DOCUMENT RESUME

ED 385 179 FL 801 035

AUTHOR	Thuy, Vuong G.
TITLE	Bilingual Medical Phrase Book (In English and Laotian).
INSTITUTION	Pennsylvania State Dept. of Education, Harrisburg. Div. of Adult Basic and Literacy Education Programs.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE	94
CONTRACT	G-98-004026
NOTE	141p.; For the Cambodian (Khmer) version, see FL 801 036; for the Vietnamese version, see FL 801 037.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Guides - Non-Classroom Use (055)
LANGUAGE	English; Lao
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	English (Second Language); *English for Special Purposes; Immigrants; *Lao; Limited English Speaking; *Medical Vocabulary; Physician Patient Relationship; Refugees; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	353 Project

ABSTRACT

This phrase book offers Laotian refugees and immigrants with limited English proficiency a short-cut, word-for-word bilingual reference tool for dealing with medical problems and situations in English-language environments. Seven chapters deal with different issues of the medical encounter and five appendixes present specialized terms and illustrations. An English-Laotian glossary is provided. Topics covered include why and when to see a doctor, at the doctor's office, how to fill out patient forms, in the examining room, prescriptions and following them, making an appointment, and telephoning the doctor in an emergency. Specialized appendixes list types of medical specialists and their definitions; parts of the body; major internal organs and bones; common health problems, diseases, and infections; and the glossary. (Adjunct ERIC Clearinghouse for ESL Literacy Education) (NAV)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 385 179

BILINGUAL MEDICAL PHRASE BOOK

ສມຸດປະໂຍກລອມພາສາການແພດ

In English and Laotian
ພາສາອັງກລິດແລະພາສາລາວ

by
ດ້ອຍ

Vuong G. Thuy, Ph.D.

U S DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

● Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Cheryl M.
Harmon
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

Program Year 1993-1994
Section 353 - Grant # 98-004026

This publication is supported in part by the U.S. Department of Education and the Pennsylvania Department of Education. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Deparment of Education or the Pennsylvania Department of Education, and no official endorsement by the U.S. Department of Education or the Pennsylvania Department of Education should be inferred.

FL801035

BEST COPY AVAILABLE

BILINGUAL MEDICAL PHRASE BOOK

ສມຸດປະໂຍກລວມພາສາການແພດ

In English and Laotian
ພາສາອັງກລິດແລະພາສາລາວ

by
ດ້ວຍ

Vuong G. Thuy, Ph.D.

Program Year 1993-1994
Section 353 - Grant # 98-004026

This publication is supported in part by the U.S. Department of Education and the Pennsylvania Department of Education. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Deparment of Education or the Pennsylvania Department of Education, and no official endorsement by the U.S. Department of Education or the Pennsylvania Department of Education should be inferred.

TABLE OF CONTENTS
ສາຣບານ

Chapter Page
ບົດ ຫນ້າ

Preface I-VIII
ຫນ້າປົກ

One: Why and When to See A Doctor 1-1/1-14
ນຶ່ງ: ເປັນຫຍັງແລະເມື່ອໃດຈຶ່ງພົບຫມໍ

Two: At the Doctor's Office 2-1/2-9
ສອງ: ທີ່ຫ້ອງການທ່ານຫມໍ

Three: How To Fill Out a Patient's Medical History Form 3-1/3-9
ສາມ: ວິທີຂຽນໃບປະວັດຂອງຄົນໄຂ້

Four: In the Examining Room 4-1/4-9
ສີ່: ໃນຫ້ອງກວດ

Five: The Prescription and Following the Doctor's Prescription 5-1/5-16
ຫ້າ: ໃບສັ່ງຢາແລະໃບສັ່ງຢາຂອງທ່ານຫມໍທີ່ຕິດຕາມມາ

Six: Making a Doctor's Appointment 6-1/6-7
ຫົກ: ການນັດພົບທ່ານຫມໍ

Seven: Telephoning the Doctor in Case of an Emergency 7-1/7-17
ເຈັດ: ໂທຣສັບຫາທ່ານຫມໍໃນກໍຣະນີສຸກເສີນ

Appendices:
ກິ່ງກັບ:

Medical Specialists A-1/A-3
ຫມໍພິເສດ

Parts of the Human Body B-1
ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍມະນຸດ

Major Internal Organs C-1
ອະວັຍຍະວະທີ່ສຳຄັນຂ້າງໃນ

Major Bones of the Human Body D-1
ກະດູກທີ່ສຳຄັນຂອງຮ່າງກາຍມະນຸດ

The Most Common Health Problems, Diseases and Infections E-1/E-4
ປັນຫາສຸຂພາບສາມັນສ່ວນມາກ,ເຊື້ອໂຣກແລະການຕິດຕໍ່

English-Laotian Glossary 1-31
ອະພິທານສັບອັງກິດ-ລາວ

Preface

ຫນ້າປົກ

This Bilingual Medical Phrase Book was developed to meet the unusual needs of limited English proficient (LEP) individuals to communicate effectively with the medical and health care staff, and vice-versa.

ສມຸດປະໂຍກພຍາບານສອງພາສາເລັ້ມນີ້ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນເພື່ອຕອບສນອງຄວາມຕ້ອງການອັນບໍ່ຄາດຄິດສເພາະຜູ້ທີ່ເວົ້າພາສາອັງກິດໃນຂອບເຂດຈຳກັດເພື່ອສົນທນາກັບພນັກງານແພດຫຼືສຸຂພິບານໃຫ້ໄດ້ຫມາກໄດ້ຜົລ,ແລະທອນກັບ

During nearly 20 years of working with refugees and immigrants from Indochina (Vietnamese, Cambodian and Laotian) and other parts of the globe (Haitian, East European, South American, etc.), the principal investigator of the book has repeatedly been asked to make available to them a "short-cut" tool for them to be able to communicate effectively with the medical and health care staff, and also for this staff to communicate with them. Similarly, the Indochinese-American Council's ESL instructional staff has been approached often by its ESL intermediate and advanced-level students and asked to provide medical and health care materials for their study and for communicating with the medical and health care staffs. As a result, this phrase book was thought-out, conceived and finally developed thanks to the generous funding from the Bureau of Adult Basic Education and Literacy, Pennsylvania Department of Education.

ລະຫວ່າງເກືອບຊາວປີທີ່ເຮັດການຮ່ວມກັບອົພຍົບແລະຄົນເຂົ້າເມືອງຈາກອິນດູຈີນ(ວຽດນາມ,ຂເມນແລະລາວ)ແລະພາກສ່ວນອື່ນໆຂອງໂລກພິພົບ(ເຫຕີ,ຢູໂຣບຕະວັນອອກ,ອະເມຣິກາໃຕ້,ອື່ນໆ)ຜູ້ຄົ້ນຄວ້າທີ່ສຳຄັນຂອງສມຸດເລັ້ມນີ້ໄດ້ຮ້ອງຂໍຫຼາຍໆຄັ້ງໃຫ້ສ້າງຂຶ້ນໄວ້ສເພາະເຂົາເພື່ອເປັນທາງລັດໃຫ້ເຂົາສາມາດໂອ້ລົມກັບພນັກງານແພດຫຼືສຸຂພິບານໃຫ້ໄດ້ຫມາກໄດ້ຜົລ,ແລະເພື່ອພນັກງານຈະໄດ້ໂອ້ລົມກັບເຂົາເລົ່ານັ້ນເຊັ່ນກັນ.ດັ່ງດຽວກັນນັ້ນ,ພນັກງານສອນພາສາອັງກິດເປັນພາສາທີສອງຂອງສມາຄົມອິນດູຈີນ-ອະເມຣິກາໄດ້ປະເຊີນກັບນັກຮຽນຂັ້ນກາງແລະຂັ້ນກ້າວຫນ້າແລະຂໍຮ້ອງໃຫ້ຈັດຕຽມອຸປກອນການແພດແລະສຸຂພິບານເພື່ອການສຶກສາແລະສົນທນາກັບພນັກງານແພດຫຼືສຸຂພິບານ.ເທົ່າທີ່ຜົລປະກົດ,ສມຸດເລັ້ມນີ້ໄດ້ຄິດຄົ້ນອອກ,ປະກອບຂຶ້ນແລະໃນທີ່ສຸດໄດ້ສ້າງຂຶ້ນ.ຂອບໃຈນຳກອງທຶນຈາກຫ້ອງການສຶກສາຜູ້ໃຫຍ່ແລະອັກສອນສາດ,ຜແນກສຶກສາ,ເພັນສີວາເນັຍ.

For non-native speakers of English, to learn English is certainly not "a cup of tea," but is time-consuming. To use this language **orally** can be quite frustrating because of difficulties with the pronunciation of English, among other things.

ສເພາະຜູ້ທີ່ບໍ່ໄດ້ເວົ້າພາສາອັງກິດມາແຕ່ກຳເນີດ,ຮຽນພາສາອັງກິດບໍ່ແມ່ນງ່າຍຄື(ດື່ມນ້ຳຊາ,) ແຕ່ວ່າເວລາບໍ່ລໍຄອຍ.ໃຊ້ພາສານີ້ດ້ວຍປາກເປົ່າສາມາດເຮັດໃຫ້ຫມົດກຳລັງໃຈທີດຽວຍ້ອນ ວ່າການຍຸ້ງຍາກໃນການອອກສຳນຽງຂອງພາສາອັງກິດ,ໃນລະຫວ່າງສິ່ງອື່ນໆອີກ.

In the first place, in the languages of many LEP persons, some English sounds or combination of sounds such as the sounds represented by "th" (as in **mouth**) or "pts" (as in **concepts**) do not exist, and to learn these sounds is certainly not an easy task for them. In the second place, the pronunciation in the English language does not, in many instances, correspond to the printed word. For example: the "**ough**" combination in words such as "thr***ough***," "th***ough***," "***c****ough*," "thor***ough***," "***t****ough*," etc. has so many different pronunciations. Similarly, the "**-il-**" combination in "wild" and "bewilder" has two totally different pronunciations. These are a few typical examples, and one can go on and on and find many such examples in the English language.

ໃນຄັ້ງແຮກ,ສເພາະຜູ້ທີ່ເວົ້າພາສາອັງກິດບໍ່ໄດ້ຫຼາຍ,ບາງສຽງພາສາອັງກິດການປະສານສຽງ ເຊັ່ນສຽງທີ່ແທນດ້ວຍ"**th**"ດັ່ງໃນຄຳວ່າ(**mouth**)ຫຼື"**pts**"ເຊັ່ນໃນ(**concepts**)ບໍ່ຄົງທີ່,ແລະຮຽນສຽງ ເຫຼົ່ານີ້ບໍ່ແມ່ນຂອງງ່າຍພໍເທົ່າໃດສເພາະເຂົາ.ໃນຄັ້ງທີສອງ,ການອອກສຳນຽງພາສາອັງກິດໂດຍ ມາກບໍ່ອອກສຽງຕາມຄຳທີ່ຂຽນໄວ້.ຕົວຢ່າງ:ຄຳວ່າ"**ough**"ເມື່ອປະສານຄຳເຊັ່ນ "**through,**" "**though,**" "**cough,**""**thorough,**" "**tough,**" ຕໍ່ໆໄປ.ມີຫຼາຍໆສຳນຽງແຕກຕ່າງກັນ.ຄ້າຍດັ່ງວ່າ"-il-"ປະສານໃນ

ຄຳ"wild"ແລະ"bewilder"ມີສອງສຳນຽງແຕກຕ່າງກັນທີດຽວ.ອັນນີ້ຄືຕົວຢ່າງເລັກນ້ອຍ,ແລະ ບ້າງອາດສາມາດຄິດຕໍ່ນໍ່ເນື່ອງກັນໄປເລື້ອຍໆແລະປະສົບພົບພໍ້ຫຼາຍໆຕົວຢ່າງໃນພາສາອັງກິດ.

Because of the lack of consistencies or regularities in the relationship between written words and their pronunciations, learning the English language can be quite a challenge. Failing to pronounce the English sounds of words generally leads to a failure in communication. In many cases, even though the limited-English speaker knows and understands a written word, if he or she fails to pronounce it correctly, this individual may not be understood at all. Worse, technical or specialized terms such as medical and health care terms understandably create an even more serious problem for the limited-English speaker because these terms are not commonly used or taught in ESL classes. Generally speaking, they are difficult to pronounce. Besides, the fact that many of them have been borrowed from other languages or created to meet the needs of modern times makes the English pronunciation puzzle worse even for many native speakers of English.

ຍ້ອນວ່າມັນເຂີນໃນການຄົງກັນຫຼືປົກກະຕິໃນການສັມພັດລະຫວ່າງຄຳຂຽນຫລືສຳນຽງ,ຮຽນພາ

ສາອັງກິດສາມາດເປັນການແຂ່ງດີແຂ່ງເດັ່ນທີດຽວ.ຄວາມບົກພ່ອງສຳນຽງສຽງພາສາອັງກິດແຕ່ລະຄຳໂດຍມາກນຳມາຊຶ່ງຄວາມບໍ່ສຳເລັດໃນການສົນທນາ.ໃນຫຼາຍໆກໍລະນີ,ເຖິງແມ່ນວ່າຜູ້ເວົ້າພາສາອັງກິດໄດ້ບໍ່ຫຼາຍຮູ້ແລະເຂົ້າໃຈຄຳຂຽນ,ຫາກເຂົາອອກສຳນຽງບໍ່ຖືກຕ້ອງ,ບາງຄົນອາດບໍ່ເຂົ້າໃຈຫຍັງເລີຍ.ຮ້າຍກວ່ານັ້ນ,ຫຼັກວິຊາຫຼືວິຊາພິເສດເຊັ່ນການແພດຫຼືວິຊາສຸຂພິບານເຂົ້າໃຈວ່າສ້າງບັນຫາອັນຈິງຈັງແກ່ຜູ້ທີ່ເວົ້າພາສາອັງກິດບໍ່ໄດ້ຫຼາຍຍ້ອນວ່າວິຊາເລົ່ານີ້ບໍ່ນິຍົມໃຊ້ຫຼືສອນໃນຫ້ອງຮຽນESL(ພາສາອັງກິດເປັນພາສາທີສອງ).ເວົ້າທົ່ວໄປ,ມັນອອກສຳນຽງຍາກ.ນອກນັ້ນ,ຄວາມຈິງມີຫຼາຍໆຄຳຢືມມາຈາກພາສາອື່ນຫຼືສ້າງຂຶ້ນເພື່ອຕອບສນອງຄວາມຕ້ອງການຂອງຍຸກໃຫມ່ເຮັດໃຫ້ສຳນຽງພາສາອັງກິດສລັບສັບຊ້ອນແມ້ແຕ່ຜູ້ເວົ້າພາສາອັງກິດມາແຕ່ກຳເນີດ.

While working on this phrase book, the principal investigator has encountered the following issues:

ໃນລະຍະຂຽນສມຸດເລັ້ມນີ້,ຜູ້ຄົດຄົ້ນປະສົບປະເດັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້.

1. the selection of medical and health care terms to make the book practical, manageable and workable;

1.ເລືອກເອົາວິຊາການແພດຫຼືສຸຂພິບານເພື່ອເຮັດໃຫ້ສມຸດງ່າຍໃນການປະຕິບັດ,ການດູແລແລະການເຮັດວຽກ.

2. the arduous task of translating medical and health care terms because many of these terms are not common or simply do no exist in the target languages (Vietnamese, Cambodian and Laotian, initially);

2.ຄວາມຍຸ້ງຍາກຂອງການແປວິຊາການແພດແລະສຸຂພິບານຍ້ອນວ່າວິຊາເລົ່ານີ້ບໍ່ນິຍົມຫຼືບໍ່ຄົງຕົວໃນເປົ້າຫມາຍຂອງພາສາ(ວຽດ,ກັມປູຊາແລະລາວເປັນຕົ້ນ)

3. the presentation of materials in a way that brings about quick and easy references for the user;

3.ການສແດງຮູປະກອນໃນທາງທີ່ນຳມາຊຶ່ງຄວາມໄວແລະສດວກແກ່ຜູ້ໃຊ້.

In addition to seven chapters dealing with different issues, the phrase book contains five appendices presenting specialized terms and illustrations in a summary format. Last, but not least, the English-Laotian Glossary at the end of the phrase book includes entries listed alphabetically. This was done purposely to provide easy and quick references. Of course, the phrase book cannot cover all situations; but, hopefully, it will help improve communication between the LEP patient and the medical and health care staff.

ການເພີ້ມເຕີມໃສ່ໃນຂໍ້ເຈັດກ່ຽວດ້ວຍປະເດັນແຕກຕ່າງກັນ,ສມຸດປະໂຍກເລັ້ມນີ້ບັນຈຸຫ້າສາຂາເປັນຕົວແທນວິຊາພິເສດແລະສແດງໃຫ້ເຫັນໃນການລວມຕົວອັກສອນ.ໃນທີ່ສຸດ,ແຕ່ບໍ່ເທົ່ານັ້ນ,ບັນຊີລຽງຕົວອັກສອນອັງກິດ-ລາວໃນຕອນທ້າຍຂອງສມຸດປະໂຍກລວມທັງບັນຊີລຽງຕົວອັກສອນທັງຫມົດ.ຈຸດມຸ້ງຫມາຍທີ່ເຮັດຂຶ້ນມານີ້ກໍເພື່ອຄວາມສດວກແລະໄວໃນການໃຊ້.ຈິງແທ້,ສມຸດປະໂຍກເລັ້ມນີ້ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂບັນຫາຫມົດທຸກຢ່າງໄດ້,ແຕ່ວ່າ,ຫວັງສເມີວ່າ,ມັນຄົງຊ່ວຍເພີ້ມພູນການສົນທະນາລະຫວ່າງຄົນໄຂ້ທີ່ເວົ້າພາສາເຄິ່ງໆກາງໆແລະພນັກງານແພດຫຼືຫມໍ.

Although the principal investigator and all those involved in the development of the phrase book, including translators, did their best to minimize errors, if any, in terms of information and translations, the user has to be aware of possible inaccuracies. These can exist because the author and translators are not experts in the medical and health care fields, and also because many listed medical and health care terms do not have equivalents in the Laotian language. Therefore, the author and all those who helped prepare the book, including the translators, disclaim any responsibility for losses resulting from reliance upon this phrase book. This book was never intended to be used as a medical or health care book but simply as a communication aid.

ເຖິງແມ່ນວ່າຜູ້ຄົ້ນຄວ້າແລະຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງທຸກໆທ່ານໃນການປະກອບສມຸດປະໂຍກເລັ້ມນີ້,ລວມທັງຜູ້ແປ,ພຍາຍາມທີ່ສຸດເພື່ອຫຼີກລຽງການຜິດພາດ,ຖ້າຫາກມີ,ການຜິດພາດໃນວິຊາຂໍ້ມູນແລະການແປດັ່ງກ່າວມານີ້,ຜູ້ໃຊ້ຄວນລະວັງວ່າຄວາມບໍ່ແນ່ນອນແລະຜິດພາດມີຢູ່ສເມີ.ສິ່ງເຫຼົ່ານີ້ເປັນຢູ່ຍ້ອນວ່ານັກປະພັນແລະນັກແປບໍ່ແມ່ນຜູ້ຊ່ຽວຊານໃນວິຊາຊີບການແພດຫຼືການສຸຂພິບານ.ແລະຍ້ອນວ່າຫຼາຍຄຳສັບໃນບັນຊີການແພດແລະສຸຂພິບານບໍ່ສົມດູນໃນພາສາລາວ.ດັ່ງນັ້ນ,ນັກປະພັນແລະທຸກທ່ານທີ່ຊວຍຈັດຕຽມສມຸດເລັ້ມນີ້ລວມທັງນັກແປບໍ່ສາມາດຮັບຜິດຊອບຕໍ່ຜົລກະທົບກະເທືອນເນື່ອງດ້ວຍການໃຊ້ສມຸດເລັ້ມນີ້.ສມຸດເລັ້ມນີ້ບໍ່ໄດ້ຕັ້ງໃຈວ່າຈະໃຊ້ເປັນສມຸດການແພດຫຼືສຸຂພິບານແຕ່ອາດຊວຍຕໍ່ການສົນທນາເທົ່ານັ້ນ.

It is not the author's intention to render medical advice. The decision to seek medical health care advice is one that should be made in consultation with a health care professional who is licensed and qualified to render this kind of advice. The decision to see a doctor remains with the individual. Neither this book nor the author can or may help make that decision. Only you can make a decision about

seeing a doctor who is the only person qualified to diagnose and treat your medical problem.

ບໍ່ແມ່ນເຈຕນາຂອງນັກປະພັນແປຄວາມແນະນຳການແພດ.ການຕັດສິນໃຈເພື່ອຊອກຄົ້ນການສຸຂພິບານເປັນສ່ວນນຶ່ງທີ່ຄວນປຶກສາກັບຫມໍຫຼືແພດຜູ້ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດແລະເຫມາະຕໍ່ການແປກັບຄວາມແນະນຳເຫຼົ່ານີ້.ການຕັດສິນໃຈພົບຫມໍຂຶ້ນຢູ່ກັບສ່ວນບຸກຄົນ. ບໍ່ວ່າສມຸດຫຼືນັກປະພັນພາຕັດສິນໃຈ.ທ່ານເທົ່ານັ້ນຄວນຕັດສິນໃຈດ້ວຍຕົນເອງພົບຫມໍຜູ້ເຫມາະສົມຕໍ່ການວິໃຈແລະປິ່ນປົວພຍາດຂອງທ່ານ.

As far as terms without equivalents in the Laotian language are concerned, efforts will be made to use examples, paraphrase or refer users to illustrations to make the point.

ດ້ວຍຄວາມເປັນຫ່ວງເຖິງວິຊາດັ່ງກ່າວບໍ່ມີຄວາມສົມດູນໃນພາສາລາວເຮົາ,ຄວາມພຍາຍາມເຮັດອາດໃຊ້ເປັນຕົວຢ່າງ,ວັກຫຼືສເພາະຜູ້ໃຊ້ທີ່ສແດງອອກເຖິງຈຸດສຳຄັນ.

Although this aid was written expressly to help limited-English speakers improve their communication with the medical and health care staffs and vice-versa, it can also be used in ESL classes not only to build vocabulary, but also to teach medical and health care issues.

ເຖິງແມ່ນວ່າສມຸດເລັ້ມນີ້ຂຽນຂຶ້ນດ້ວຍກະທັນຫັນເພື່ອຊ່ວຍຜູ້ເວົ້າພາສາອັງກິດໃນຂອບເຂດຈຳກັດສົນທນາດີຂຶ້ນກັບແພດຫຼືພນັກງານສຸຂພິບານແລະຜູ້ທອນປອັດ,ມັນກໍໃຊ້ໃນຫ້ອງຮຽນພາສາອັງກິດເປັນພາສາທີສອງບໍ່ວ່າແຕ່ເສີມສ້າງຄຳສັບ,ແຕ່ເພື່ອສິດສອນປະເດັນການແພດແລະສຸຂພິບານເຊັ່ນກັນ.

The end product was field-tested by the ESL instructional staff at the Indochinese-American Community Service Center in Philadelphia where ESL instruction at different levels is offered to hundreds of LEP adults every year. Two workshops on the development and use of the product were conducted for the benefit of the IAC staff, ESL instructors, volunteers and program directors in the City of Philadelphia.

ຜົລສຸດທ້າຍແມ່ນການທົດສອບດ້ວຍພນັກງານສອນທີ່ສູນກາງສມາຄົມອິນດູຈີນອະເມຣິກາໃນຟິລາແດລເຟັຽບ່ອນທີ່ຫ້ອງຮຽນພາສາອັງກິດເປັນພາສາທີສອງຊິ່ງອອກໃຫ້ຜູ້ໃຫຍ່ເປັນຮ້ອຍໆຜູ້ໃຊ້ພາສາອັງກິດເປັນພາສາທີສອງຕາມຊັ້ນຕ່າງໆທຸກໆປີ.ມີສອງຂແນງທີ່ໄດ້ພັທນາການແລະໃຊ້ຜົລຜລິດເປັນທີ່ນຳຊິ່ງຜົລປະໂຍດຂອງພນັກງານອິນດູຈີນອະເມຣິກາ,ຄູສອນພາສາອັງກິດເປັນພາສາທີສອງ,ອາສາສມັກແລະຫົວຫນ້າວິຊາການໃນຕົວເມືອງຟິລາແດລເຟັຽ.

Despite the author's efforts to minimize mistakes and shortcomings, he believes that this phrase book, in its present form, has plenty of room for improvement. This is partly because of the time constraints and partly because of his lack of experience in the medical and health care field. However, the fact that assistance was sought from bilingual medical doctors and staff has greatly improved the quality of the product. It is hoped that the users of this phrase book will help improve this humble effort by sending suggestions and comments for future revisions to the address listed at the end of this preface.

ແມ້ວ່ານັກປະພັນພຍາຍາມຫຼີກລຽງຄວາມຜິດພາດແລະຂໍ້ບົກພ່ອງ,ລາວເຊື່ອວ່າສມຸດປະໂຍກເລັ້ມນີ້,ໃນຮ່າງປັດຈຸບັນ,ມີຊ່ອງວ່າງທີ່ເຮັດໃຫ້ດີຂື້ນຫຼາຍ.ນີ້ເປັນສ່ວນນຶ່ງຍ້ອນເວລາບັງຄັບແລະສ່ວນນຶ່ງຍ້ອນວ່າຂາດປະສົບປະການໃນວິຊາການແພດແລະສຸຂພິບານຂອງເພິ່ນ.ຢ່າງໃດກໍ່ຕາມ,ຄວາມຈິງທີ່ຊ່ວຍປະກົດຈາກນາຍແພດສອງພາສາແລະພນັກງານມີຄວາມເພີ້ມພູນອັນມະຫາສານໃນຈຳນວນຜົລຜລິດຕະພັນອັນນີ້.ຫວັງວ່າທ່ານຜູ້ໃຊ້ສມຸດປະໂຍກເລັ້ມນີ້ຊ່ວຍເພີ້ມພູນຄວາມພຍາຍາມອັນອ່ອນນ້ອມດ້ວຍສິ່ງຄວາມແນະນຳແລະຄວາມຄິດຄວາມເຫັນເພື່ອການທວນໃນອະນາຄົດຂ້າງໜ້າຕາມທີ່ຢູ່ຂຽນລົງຂ້າງທ້າຍໜ້າປົກນີ້.

All of the IAC's multi-lingual, experienced, ESL instructional staff members were involved in the different phases of the making of the phrase book: input, experience sharing, identification of medical and health care vocabularies and expressions, proofreading, editing and field testing, etc. Before their involvement in the project, they received extensive training in the form of a series of workshops conducted by the author, covering a variety of topics including the purpose and contents of the phrase book and the characteristics of the target student population. The staff's involvement was an educational process beneficial to them in terms of professional growth and commitment and also beneficial to all those to whom they will teach ESL and medical/health care terminology. Their involvement with the preparation of the phrase book and knowledge of the underlying purpose of this book will certainly contribute to the success of their task.

ອົງການລ່ວມພາສາອິນດູຈີນອະເມຣິກາທັງໝົດ,ຜູ້ຊ່ຽວຊານ,ສມາຊິກພນັກງານສອນໄດ້ພົວພັນໃນຂແນງຕ່າງໆຊຶ່ງສ້າງສມຸດເລັ້ມນີ້ຂື້ນ.ອັດຖຸ,ຄວາມສຳນານໃນການແບ່ງປັນ,ການພິສູດຂອງສັບການແພດແລະສຸຂພິບານແລະສແດງຄວາມໝາຍ,ພິສູດອັກສອນ,ການແກ້ໄຂຂໍ້ທົດສອບ,ຕໍ່ໆໄປ.ກ່ອນການພົວພັນຂອງເຂົາໃນແຜນການນີ້,ເຂົາໄດ້ຮັບການຝຶກອົບຮົມຕາມລຳດັບຂອງການຜລິດຜົລດ້ວຍນັກປະພັນ,ໜ້າປົກຫຼາຍຫົວຂໍ້ລວມທັງຈຸດປະສົງແລະການບັນຈຸສມຸດປະໂຍກແລະອັກຄະນິສັຍຂອງເປົ້າໝາຍຈຳນວນພົລນັກສຶກສາ.ພນັກງານຜູ້ທີ່ພົວພັນເປັນແບບ

ທາງກຳໄລສຶກສາແກ່ເຮົາໃນກໍຣະນີເຕີບໂຕທາງອາຊີບແລະຂໍ້ຜູກມັດແລະເປັນຜົລໄດ້ແກ່ທຸກຄົນໂດຍສເພາະຜູ້ທີ່ສອນພາສາອັງກິດເປັນພາສາທີສອງແລະເຕັກນິກດ້ານການແພດແລະສຸຂພິບານ.ການພົວພັນຂອງເຮົາດ້ອຍການຈັດຕຽມສມຸດປະໂຍກແລະຄວາມຮູ້ພາຍໃຕ້ຈຸດປະສົງຂອງສມຸດເລັ້ມນີ້ອາດຈະອຸທິດເຖິງການບັນລຸຜົລໃນດ້ານສຕິປັນຍາ.

It is hoped that this humble effort will make the difficult job of the medical and health care staff and the lives of limited-English speakers a little easier. The author wishes our new Americans good health and long lives in the United States. Also, hopefully, this book will be translated into other languages as well so that many more people, including the medical and health care staffs, can benefit from it. We are a nation of immigrants and refugees; therefore, the flow of immigrants and refugees will probably never stop. We must be prepared to welcome and serve this population.

ຫວັງວ່າຄວາມສາມາດອັນຖ່ອມຕົວນີ້ຄົງເຮັດໃຫ້ໜ້າທີ່ການໜັກຂອງພນັກງານແພດແລະສຸຂພິບານແລະຊີວິດຂອງຜູ້ປາກພາສາອັງກິດບໍ່ໄດ້ຫຼາຍສດວກຂຶ້ນ.ນັກປະພັນຫວັງວ່າຊາວອະເມຣິກາໃຫມ່ຄົງມີສຸຂພາບເຂັ້ມແຂງແລະໝັ້ນຍືນໃນສຫະຣັຖອະເມຣິກາ.ຫວັງເຊັ່ນດຽວກັນວ່າ, ສມຸດເລັ້ມນີ້ຈະແປອອກເປັນພາສາອື່ນເທົ່າທີ່ຫຼາຍໆຄົນຕ້ອງການ,ລວມທັງພນັກງານແພດແລະສຸຂພິບານໄດ້ຜົລຈາກມັນ.ພວກເຮົາເປັນຊາດທີ່ອົພຍົບລີ້ພັຍ,ດັ່ງນັ້ນການລັ່ງໄຫຼຂອງອົພຍົບອາດບໍ່ມີການສິ້ນສຸດ.ພວກເຮົາຄວນຕຽມຕົວບໍຣິການແລະຮັບຕ້ອນເຂົາ.

The author wishes to thank the following ESL instructors for their involvement and participation in different phases of this project : Nick Kleinerman, Le Quyen Vu, Samnang Keo, Samuel Moser, John Truong Nguyen, Nadine Williamson and Tom Nguyen. The author also wishes to thank Mr. Douglas Kissel for his contributions to the research and the writing of the chapters, and Mr. Michael Keo Prakansa and Mr. Somkhouane Sourivong for his undertaking of the Laotian translation.

ມັນເປັນຄວາມປາດຖນາຂອງນັກປະພັນຂໍຂອບໃຈຄຣູສອນພາສາອັງກິດເປັນພາສາທີສອງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ທີ່ເຮົາໄດ້ພົວພັນແລະຮ່ວມມືໃນຂແນງຕ່າງໆຂອງແຜນການນີ້.

Nick Kleinerman, Le Quyen Vu, Samnang Keo, Samuel Moser, John Truong Nguyen, Nadine Williamson ແລະ Tom Nguyen. ນັກປະພັນປາດຖນາຂອບໃຈທ່ານ Douglas Kissel ສເພາະການຊ່ວຍເຫຼືອຊອກຄົ້ນແລະຂຽນບົດແລະທ່ານ ມາຍ ພຣະຂັນສາ, ທ່ານ ສົມຄວນ ສຸຣິວົງ ຜູ້ຮັບແປເປັນພາສາລາວ.

At any rate, the author is fully responsible for the contents and publication of this phrase book.

ໃນທຸກໆຄ່າແຮງ,ນັກປະພັນເປັນຄົນຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການບັນຈຸແລະໂຄສນາຂອງສມຸດປະໂຍກເລັ້ມນີ້.

Last, but not least, heartfelt thanks go to the Bureau of Adult Basic and Literacy Education, Pennsylvania Department of Education, for its generous funding, support and encouragement.

ໃນທີ່ສຸດ,ແຕ່ບໍ່ນ້ອຍ,ຂໍຂອບໃຈແກ່ Bureau of Adult Basic and Literacy Education, ພແນກສຶກສາທິການເພັນສິວາເນັຍຜູ້ອອກກອງທຶນ,ຮູ້ມຊູແລະຊຸກຍູ້.

Without the involvement, encouragement and support of all those mentioned above, this phrase book could not have come together the way it has, and it simply would not exist. Thanks!

ນອກຈາກຄວາມພົວພັນ,ຊຸກຍູ້ແລະຮູ້ມຊູຂອງທ່ານທັງຫມົດທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້,ສມຸດເລັ້ມນີ້ອາດບໍ່ເປັນສມຸດຂຶ້ນມາໄດ້,ແລະອາດບໍ່ເປັນຢູ່ດັ່ງເຫັນມານີ້.

ຂອບໃຈ.

Vuong G. Thuy, Ph.D.
Executive Director
Indochinese-American Council
4936 Old York Road
Philadelphia, PA 19141
(215) 457-0272 Fax (215) 457-0557

Chapter One
ບົດທີນຶ່ງ

Why and When to See a Doctor
(ເປັນຫຍັງແລະເມື່ອໃດຈຶ່ງພົບທ່ານຫມໍ)

Except for a common cold, small headaches and pains, and other ailments which can be treated at home, you must see a doctor immediately if the pain persists or if your normal body function changes dramatically. And of course, if you are injured and the injury cannot be treated at home, you must call or see your doctor as soon as possible. Delayed treatment might lead to a worsening condition or even cause you to lose your life.

Depending on your age and health, it is equally important to have periodical check-ups. These check-ups help discover potential health problems and will allow your doctor to treat these problems in due course. Early discovery of health problems may avoid serious and time-consuming treatment or even save your life.

The following phrases and sentences will help you communicate with the medical or health care staff.

ນອກຈາກເປັນໄຂ້ຫວັດທັມມະດາ, ປວດຫົວແລະເຈັບເລັກນ້ອຍແລະການປ່ວຍອື່ນໆທີ່ສາມາດປິ່ນປົວຢູ່ເຮືອນໄດ້, ທ່ານຕ້ອງພົບຫມໍໂດຍໄວຖ້າຫາກຄວາມເຈັບບໍ່ລົດລະຫຼືຖ້າຫາກຮ່າງກາຍຂອງທ່ານປ່ຽນແປງຢ່າງກະທັນຫັນ. ແນ່ນອນ, ຖ້າຫາກທ່ານບາດເຈັບແລະບາດແຜຂອງທ່ານບໍ່ສາມາດປິ່ນປົວຢູ່ເຮືອນໄດ້, ທ່ານຈຳຕ້ອງໂທຣະສັບຫາຫຼືພົບທ່ານຫມໍຂອງທ່ານໄວເທົ່າທີ່ໄວໄດ້. ຖ້າຫາກທ່ານເມີນເສີຍຕໍ່ການປິ່ນປົວອາດນຳມາຊຶ່ງບັນຍາກາດຮັບຮ້າຍແຮງຫຼືທ່ານອາດສູນເສັຽຊີວິດຂອງທ່ານກໍເປັນໄດ້.

ມັນຂຶ້ນຢູ່ກັບອາຍຸຫຼືສຸຂພາບຂອງທ່ານ, ມັນກໍສຳຄັນເທົ່າກັນທີ່ທ່ານຕ້ອງກວດສຸຂພາບເປັນປະຈຳ. ການກວດສຸຂພາບເລົ່ານີ້ຊ່ວຍພົບບັນຫາສຸຂພາບທີ່ຊ້ອນເລັ້ນໄວ້ໃນຕົວທ່ານແລະເຮັດໃຫ້ທ່ານຫມໍຂອງທ່ານແກ້ໄຂບັນຫາໄດ້ຕາມເຫດການ. ບັນຫາສຸຂພາບທີ່ຄົ້ນພົບກ່ອນຫນ້າອາດຫລີກເວັ້ນການເຈັບປ່ວຍຫນັກ, ປຢັດເວລາປິ່ນປົວຫຼືຊ່ວຍຊີວິດທ່ານໃຫ້ລອດກໍເປັນໄດ້. ຖ້ອຍຄຳແລະປະໂຍກຕໍ່ໄປນີ້ອາດຊ່ວຍໃຫ້ທ່ານພູດຄູຍກັບນາຍແພດຫຼືນາຍຫມໍໄດ້.

Helpful Phrases and Sentences
(ຖ້ອຍຄຳແລະປະໂຍກທີ່ເປັນປະໂຍດ)

Important Words to Know (In Case of Emergency)
(ຄຳສຳຄັນທີ່ຄວນຮູ້ ໃນກໍຣະນີກະທັນຫັນ,ສຸກເສີນ)

I need (ຂ້ອຍຕ້ອງການ) to see a doctor immediately. (ພົບທ່ານໝໍດຽວນີ້)
to see a nurse immediately. (ພົບນາຍໝໍດຽວນີ້)
to call the police immediately. (ໂທຣະສັບຫາຕຳຣວດດຽວນີ້)
an ambulance immediately. (ຣົຖໂຮງໝໍດຽວນີ້)
treatment for my injury. (ປິ່ນປົວຄວາມເຈັບປ່ວຍຂອງຂ້ອຍ)
HELP immediately! (ຊ່ວຍດຽວນີ້)
to go to a hospital immediately. (ໄປໂຮງໝໍດຽວນີ້)

Patient (ຄົນໄຂ້)

I would like to see a doctor. (ຂ້ອຍຢາກພົບທ່ານໝໍ)

I have an appointment at ________. (ຂ້ອຍມີນັດເວລາ _____ ໂມງ)

I have an appointment for a check-up at ____. (ຂ້ອຍມີນັດກວດສຸຂພາບເວລາ)

Receptionist or Nurse (ສມຽນຫຼືນາຍໝໍ)

The following are some of the most commonly asked questions:
(ຕໍ່ໄປນີ້ແມ່ນຄຳທີ່ເຄີຍຖາມເປັນປະຈຳ)

What's the matter? (ເປັນແນວໃດ?)

What's the problem? (ບັນຫາຫຍັງ?)

What's wrong? (ແມ່ນຫຍັງຜິດ?)

When did you see a doctor the last time? (ເຈົ້າພົບຫມໍເທື່ອສຸດທ້າຍເມື່ອໃດ?)

What did you see the doctor for? (ເຈົ້າເປັນຫຍັງຈິ່ງໄປຫາຫມໍ?)

What's your medical history? (ປຮັດສຸຂພາບເຈົ້າເປັນແນວໃດ?)

Have you seen another doctor? (ເຈົ້າເຄີຍພົບທ່ານຫມໍຄົນອື່ນຢູ່ບໍ?)

Where does it hurt? (ເຈັບໃສ?)

How often does it hurt? (ມັນເຈັບເລີຍໆບໍ?)

When did the pain begin? (ມັນເຄີຍເຈັບຍາມໃດ?)

Are you taking any medications? (ເຈົ້າກິນຢາຫຍັງຍອນີ້?)

Do you have any allergies? (ເຈົ້າເຄີຍແພ້ຢາບໍ?)

Are you allergic to any medication? (ເຈົ້າແພ້ຢາຫຍັງແດ່?)

"Why?" (ເປັນຫຍັງ?)

Do you have insurance? (ເຈົ້າມີປະກັນພັຍບໍ?)

Where do you live? (ເຈົ້າຢູ່ໃສ?)

1. Vaccinations/Immunization ສິດຢາປ້ອງກັນ

I need a vaccination against: (ຂ້ອຍຢາກສັກຢາອີກ)

flu (ຫວັດໃຫຍ່)
diphtheria (ພຍາດຄໍຕີບ)
measles (ໄຂ້ອອກຫມາກແດງ)
mumps (ຄາງໄຄ່,ຄາງຫູມ)
polio (ລ່ອຍ)
rubella(German measles) (ຫມາກສຸກຫມາກໃສ)
tetanus (ບາດພຍັກ)

2. Emotions ຄວາມຮູ້ສຶກ

I feel (ຂ້ອຍຮູ້ສຶກ)	anxious (ກຸ້ມໃຈ)
	confused (ງົງ,ຄິດບໍ່ອອກ)
	depressed (ທຸກໃຈ,ນ້ອຍໃຈ)
	nervous (ປວດປະສາດ)
	stressed (ທຸກຮັ່ງ)
	suicidal (ຂ້າຕົວຕາຍ)

3. Physical feelings ຄວາມຮູ້ສຶກຂອງຮ່າງກາຍ

I feel (ຂ້ອຍຮູ້ສຶກ)	cold (ຫນາວ)
	dizzy (ວິນຫົວ)
	faint (ເປັນລົມ)
	exhausted (ອ່ອນເພັຽ)
	hot (ຮ້ອນ)
	sweaty (ເຫື່ອອອກ)
	tired (ເມື່ອຍ)
	weak (ບໍ່ມີແຮງ)

4. Internal Problems ບັນຫາພາຍໃນ

I have (ຂ້ອຍມີ,ເປັນ)	(a/an) abdominal (stomach) pains (ເຈັບທ້ອງ)
	arthritis (ປວດຂໍ້)
	backache (ປວດແອວ)
	constipation (ທ້ອງຜູກ,ບໍ່ຖ່າຍ)
	diarrhea (ລົງທ້ອງ)
	gas (ຍິ່ງ)
	heartburn (ຮ້ອນຫນ້າອິກ)

indigestion (ອິດອັດທ້ອງ)
lump (ແຫນັ້ນ)
sore throat (ເຈັບຄໍ)
vomited (ຮາກ)

5. External Problems ປັນຫາຂ້າງນອກ

I have (ມີ,ເປັນ) a(n)

abrasion (ບາດ)
animal bite (ສັດກັດ)
blister (ຕຸ່ມ)
boil (ຝີ)
bruise (ຫນັງຖລອກ)
burn (ໄຟໄຫມ້,ແສບ)
cut (ແຜ)
insect bite (ແມງໄມ້ກັດ)
rash (ຜິດ)
scrape (ຮອຍຖູ)
scratch (ຮອຍຂູດ)
sore (ເຈັບ)

My back is aching (ຫລັງຂອງຂ້ອຍຄັນ)

(Part of the body)
(ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

_______________ is bruised (ຖລອກ)
_______________ is burned (ຮ້ອນຄືໄຟ)
_______________ is dislocated (ຫລຸດ,ຜິດໂບກ)

_______________ is fractured (ດູກແຕກ)

_______________ is itching (ຄັນ)

_______________ is numb (ມືນ)

_______________ is rash (ຜິດ)

_______________ is scratched (ຂູດ)

_______________ is stiff (ແຂງກະດ້າງ)

_______________ is swollen (ໃຄ່)

6. Pain or Other Problems in a Part of the Body
ຄວາມເຈັບປວດແລະບັນຫາອື່ນໆໃນສ່ວນຕ່າງໆຂອງຮ້າງກາຍ

Select the body part in the left column and what is wrong with it from the right column:
(ໃຫ້ເລືອກເອົາສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍໃນຄໍລັມຊ້າຍມືແລະມັນມີຫຍັງບໍ່ຖືກຈາກຄໍລັມຂວາມື)

For example (ຕົວຢ່າງ):

My arm (ແຂນຂອງຂ້ອຍ) is (ເປັນ) dizzy (ວິນ)

heel (ສົ້ນນ່ອງຂອງຂ້ອຍ) is (ເປັນ) sore (ປວດ)

throat (ຄໍຂອງຂ້ອຍ) is (ເປັນ) broken (ຫັກ)

head (ຫົວຂອງຂ້ອຍ) is (ເປັນ) discolored (ປ່ຽນສີ)

In this case, **arm** would be matched with **broken** or **sore**, **head** would be matched with **dizzy**, and **heel** might be matched with **sore**, depending on the problem.
(ໃນກໍຣະນີນີ້, **arm** ອາດເຫມາະກັບ **broken** ຫຼື**sore**, **head** ອາດເຫມາະກັບ **dizzy**

ແລະ**heel** ອາດເຫມາະກັບ **sore**,ແລ້ວແຕ່ເຫດຜົລ).

My hand is fractured. (ມືຂອງຂ້ອຍແຕກ)

(Part of the body)
(ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

abdomen (ທ້ອງ) (is/are) bleeding (ເລືອດອອກ)

adam's apple (ຄໍຫອຍ)
anus (ຮູຂີ້)
arm (ແຂນ)
armpit (ຂີ້ແຮ້)
back (ຫຼັງ)
breast (ນົມ)
buttocks (ກະໂຫ້ຍ)
calf (ແຂ່ງ)
chest (ຫນ້າອົກ)
ear (ຫູ)
elbow (ແຂນສອກ)
eye (ຕາ)
face (ຫນ້າ)
finger (ນີ້ວມື)
fingernail (ເລັບມື)
forearm (ປາຍແຂນ)
forehead (ຫນ້າຜາກ)
genitals (ອົງຄະຊາດ, ໂຄຍ)
gum (gums) (ເພັນແຂ້ວ)
hand (ມື)

head (ຫົວ)

heel (ສົ້ນນ່ອງ)

blurry (ມົວ)
broken (ຫັກ)
bruised (ຊ້ຳ)
burned (ແສບ)
cut (ບາດ)
discolored (ມ້ານ,ປ່ຽນສີ)
dislocated (ເຄື້ອນ)
dizzy (ວິນ)
fractured (ແຕກ)
itching (ຄັນ)
numb (ມືນ)
peeling or flaking (ລອກ,ເກັດ)
rash (ຕຸ່ມ)
scratched (ຂູດ)
sprained (ພິກ,ລຸດໂບກ)
stiff (ແຂງ)
swollen (ໄຄ່)
sore (ປວດ)
upset or nauseous (ອຸກໃຈ,ປວດຮາກ)
blue (red, black, yellow, white)
ຟ້າ,ແດງ,ດຳ,ເຫຼືອງ,ຂາວ
not functioning properly or at all
ເຮັດວຽກບໍ່ເປັນປົກະຕິຫຼືບໍ່ເອົາໃດເລີຍ

hip (ກະໂພກ)

jaw (ຄາງ)

knee (ຫົວເຂົ່າ)

leg (ຂາ)

mouth (ປາກ)

muscle (ກ້ອນຊີ້ນ)

neck (ຄໍ)

nose (ດັງ)

penis (ໂຄຍ)

scalp (ຫນັງຫົວ)

shin (ຫນ້າແຂ່ງ)

shoulder (ບ່າ)

skin (ຫນັງ)

stomach (ກະເພາະ,ພຸງ)

thigh (ກົກຂາ)

throat (ຮູຄໍ)

thumb (ໂປ້ມື)

toe (ນີ້ວຕີນ)

toenail (ເລັບຕີນ)

tongue (ລີ້ນ)

tooth (teeth) (ແຂ້ວ)

vagina (ຫີ)

wrist (ຂໍ້ມື)

I have a pain in my ______________________
(ຂ້ອຍມີຄວາມເຈັບປວດໃນຂອງຂ້ອຍ)

(Part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

ankle (ຂໍ້ຕີນ)
back (ຫລັງ)
bladder (ພົກຍ່ຽວ)
chest (ຫນ້າອົກ)
ear (ຫູ)
eye (ຕາ)
head (ຫົວ)
heart (ຫົວໃຈ)
kidney (ຫມາກໄຂ່ຫຼັງ)
leg (ຂາ)
muscles (ກ້ອນຊີ້ນ)
nose (ດັງ)
ribs (ຂ້າງ)
shoulder (ບ່າ)
stomach (ພຸງ,ກະເພາະ)
throat (ຮູຄໍ)

7. Causes of Injuries or Pains ເຫດທີ່ເຮັດໃຫ້ຖືກເຈັບຫຼືເຈັບປວດ

I fell and got hurt. (ຂ້ອຍລົ້ມແລະຖືກເຈັບ)
I was attacked and got hurt. (ຂ້ອຍຖືກລອບຕີແລະຖືກເຈັບ)
I was shot at and wounded. (ຂ້ອຍຖືກຍິງແລະບາດເຈັບ)
I was hit by a car and got hurt. (ຂ້ອຍຖືກລົດຕຳແລະຖືກເຈັບ)

I hurt/broke my ______________________________
(ຂ້ອຍເຈັບ/ຫັກ...ຂອງຂ້ອຍ) (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

ankle (ຂໍ້ຕີນ)
back (ຫຼັງ)
finger (ນີ້ມື)
foot/feet (ຕີນ)
hand (ມື)
head (ຫົວ)
jaw (ຄາງ)
leg (ຂາ)
neck (ຄໍ)
nose (ດັງ)
shoulder (ບ່າ)
toe (ນີ້ວຕີນ)
wrist (ຂໍ້ມື)

I broke my ______________________________.
(ຂ້ອຍຫັກ...ຂອງຂ້ອຍ) (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

bruised (ຖລອກ) __________ (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
cut (ບາດ)______________ (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
dislocated (ຫລຸດ) __________ (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
fractured (ແຕກ) __________ (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
hurt (ເຈັບ) ______________ (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
scratched (ຂູດ) ____________ (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
injured (ບາດເຈັບ)__________ (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

8. Diseases and Health Conditions ພຍາດແລະອາການຂອງສຸຂພາບ

I have a(n) allergy (ແພ້ຢາ)
(ຂ້ອຍມີ)

appendicitis (ໃສ້ຕິ່ງອັກເສບ)
arthritis (ໂຣກຂໍ້)
back pain (ຫຼັງເຈັບ)
cancer (ມະເລັງ)
chest pain (ເຈັບຫນ້າອົກ)
chills (ເຢືອກເຢັນ)
cough (ໄອ)
cramps (ເຈັບຈຸກ)
diabetes (ເບົາຫວານ)
diarrhea (ຖ່າຍທ້ອງ)
discharge (ປ່ອຍ,ຢອດ)
fever (ໄຂ້)
gas (ທ້ອງລົມ,ຢິ່ງ)
gastroenteritis (ຮ້ອນກະເພາະລຳໃສ້)
headache (ເຈັບຫົວ)
heartburn (ຮ້ອນຫນ້າອົກ,ແສບຫມາກຫູກ)
heart disease (ພຍາດຫົວໃຈ)
hemorrhoids (ຕຸ່ມຕາມຮູຂີ້)
hepatitis (ໂຣກຕັບ)
high blood pressure (ຄວາມກົດດັນເລືອດສູງ)
high blood sugar (ທາດນ້ຳຕານໃນເລືອດຫຼາຍ)
hot flashes (ອອກຮ້ອນ)
hypertension (ຄວາມດັນເລືອດສູງ)
indigestion (ອາຫານບໍ່ລະລາຍ)
infection (ພຍາດຕິດຕໍ່)

low blood pressure (ຄວາມກົດດັນເລືອດຕ່ຳ)
low blood sugar (ທາດນ້ຳຕານໃນເລືອດນ້ອຍ)
toothache (ປວດແຂ້ວ)
nosebleed (ເລືອດດັງອອກ)
rash (ຕຸ່ມ,ຜົດ)
runny nose (ຂີ້ມູກໄຫຼ)
stuffy head (ຫນັກຫົວ)
ulcer (ຝີໃນທ້ອງ)

I have (a/an) ______________________
(ຂ້ອຍມີ) (name of the health problem) (ຊື່ບັນຫາສຸຂພາບ)

mononucleosis (ພຍາດເລືອດຈາງ)
pneumonia (ປອດອັກເສບ)
skin diseases (ພຍາດຜິວຫນັງ)
swollen glands (ຄໍໄຄ່)
tuberculosis (ປອດແຫ້ງ)
ulcers (ຝີໃນທ້ອງ)
urinary tract infection (ເຈັບຕາມຮູຢ່ຽວ)
vaginal infection (ເຈັບໃນຫີ)
watery eyes (ຕາປ່ຽກ)

I have problems with (ຂ້ອຍມີບັນຫາກັບ)
breathing here. (ເວລາຫາຍໃຈ)
walking. (ເວລາຍ່າງ)
sleeping. (ເວລານອນ)
hearing. (ເວລາຍິນສຽງ)
seeing. (ເວລາເບິ່ງ)
my intestines (ລຳໄສ້ຂອງຂ້ອຍ)

moving my ____________
(ເວລາຕິງຂອງຂ້ອຍ)(part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

numbness in ____________
(ມຶນໃນ) (part of the body) (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

I am (ຂ້ອຍເປັນ)	bleeding (ເລືອດອອກ)
	vomiting (ຮາກ)
	dizzy (ວິນ)
	itching (ຄັນ)

9. Colds and Flu ໄຂ້ຫວັດແລະໄຂ້ຫວັດໃຫຍ່

I have (ຂ້ອຍມີ,ເປັນ) ______________________

(Name of the health problem) (ຊື່ບັນຫາສຸຂພາບ)

a cold (ຫວັດ)
cough (ໄອ)
diarrhea (ຖ່າຍທ້ອງ)
fever (ໄຂ້ຄິງຮ້ອນ)
flu (ໄຂ້ຫວັດໃຫຍ່)
headache (ປວດຫົວ)
runny nose (ຂີ້ມູກໄຫຼ)
sinus infection (ຮູດັງອັກເສບ)
sore throat (ເຈັບຄໍ)
stuffy head (ຫນັກຫົວ)
temperature (ຮ້ອນແຮງ)
virus (ເຊື້ອໂຣກ)

10. Birth Control ຄຸມກຳເນີດ

I need a(an) birth control (ຄຸມກຳເນີດ)
(ຢາກໄດ້,ຕ້ອງການ)

condom (ຖົງອະນາມັຍໃສ່ຫົວໂຄຍ)
douche (ຢາລ້າງຫີ)
I.U.D. (ຫ່ວງ)
pills (ຢາເມັດ)
sponge (ຟອງນ້ຳ)
suppositories (ຢາຍັດກົ້ນ)

Chapter Two

ບົດສອງ

At the Doctor 's Office

ທີ່ຫ້ອງການທ່ານຫມໍ

Things to remember: ສິ່ງທີ່ຄວນຈຳ

1. You must make an appointment before coming to the doctor's office. You do not need an appointment if it is an emergency.
   ທ່ານຕ້ອງນັດຫມໍໄວ້ກ່ອນໄປຫາທ່ານຫມໍທີ່ຫ້ອງການຂອງເພິ່ນ. ທ່ານບໍ່ຈຳເປັນນັດໃນກໍຣະນີສຸກເສີນ.

2. Arrive early at the doctor's office.
   ມາທີ່ຫ້ອງການທ່ານຫມໍກ່ອນໂມງນັດ.

3. See the receptionist as soon as you get there.
   ໄປຫາສມຽນຂອງທ່ານຫມໍໄວເທົ່າທີ່ທ່ານໄປຮອດຫັ້ນ

4. Remember to take with you your medical card, health insurance card or referral if you have one. If you do not have a medical or health insurance card, explain to the receptionist how you will pay for your visit to the doctor.
   ຈຳໄວ້ວ່າຕ້ອງຖືບັດໂຮງຫມໍ,ບັດປະກັນພັຍ,ຫນັງສືແນະນຳຖ້າທ່ານມີ.ຖ້າທ່ານບໍ່ມີບັດໂຮງຫມໍ,ບັດປະກັນພັຍ,ອະທິບາຍສູ່ສມຽນຂອງທ່ານຫມໍຟັງວ່າທ່ານຈະຈ່າຍຄ່າຢ້ຽມທ່ານຫມໍແບບໃດ.

5. Take with you to the doctor's office any containers of medication you are taking now.
   ຖືກັບຫຼືກ່ອງຢາທີ່ທ່ານກິນໄປທີ່ຫ້ອງການທ່ານຫມໍນຳດ້ວຍ.

6. Be ready to tell the doctor your health problem.
   ຕຽມພ້ອມບອກທ່ານຫມໍກ່ຽວກັບບັນຫາສຸຂພາບຂອງທ່ານ

7. Tell the doctor or nurse how long you have been taking the medication, if any.
   ບອກທ່ານຫມໍຫຼືນາຍຫມໍວ່າເຈົ້າກິນຢານັ້ນເຫິງປານໃດ,ຖ້າມີ

8. Ask the doctor any questions you might have.
ຖາມທ່ານຫມໍທຸກໆບັນຫາທີ່ທ່ານຂ້ອງໃຈ

Conversation between the Nurse and the Patient
ການສົນທະນາລະຫວ່າງນາຍຫມໍແລະຄົນໄຂ້

Do you have an appointment? ເຈົ້າມີນັດບໍ?

Yes ມີ No ບໍ່ມີ

The appointment is not for me but for my __________
ການນັດບໍ່ແມ່ນຂອງຂ້ອຍແຕ່ວ່າແມ່ນຂອງ ________ຂ້ອຍ

husband ຜົວ
wife ເມັຍ
son ລູກຊາຍ
daughter ລູກສາວ
sister ເອື້ອຍ,ນ້ອງຍິງ
brother ອ້າຍ,ນ້ອງຊາຍ
mother ແມ່
father ພໍ່
aunt ປ້າ,ອາ
uncle ລຸງ,ອາວ
cousin ຍາດ
niece ຫລານສາວ
nephew ຫລານຊາຍ
friend. ຫມູ່

What time is the appointment? ນັດຈັກໂມງ?

At 10, 11, 12 am 1 pm, 1:30 pm, 2 pm 10,11,12 ໂມງເຊົ້າ,ບ່າຍໂມງ,ບ່າຍໂມງເຄິ່ງ,ບ່າຍ 2 ໂມງ

Who is your/his/her doctor? ທ່ານຫມໍຂອງເຈົ້າ/ລາວແມ່ນໃຜ?

My/his/her doctor is ______________ ທ່ານຫມໍຂອງຂ້ອຍ/ລາວແມ່ນ

What is your/his/her name? ເຈົ້າ/ລາວຊື່ຫຍັງ?

My/his/her name is ______________ ຂ້ອຍ/ລາວຊື່

Do you have a health insurance card? ເຈົ້າມີບັດປະກັນພັຍສຸຂພາບບໍ່?

Do you have a medical card? ເຈົ້າມີບັດໂຮງຫມໍບໍ່?

Please sign your name here. ກະຣຸນາເຊັນຊື່ລົງບ່ອນນີ້

Can you fill out this medical history card? ເຈົ້າສາມາດຂຽນເຕີມໃບປະວັດສຸຂພາບໄດ້ບໍ່?

Please have a seat and the doctor will be with you soon. ກະຣຸນາຫາບ່ອນນັ່ງແລະທ່ານຫມໍຈະພົບເຈົ້ະໃນໄວໆນີ້.

Please come with me. ກະຣຸນາມານຳຂ້ອຍ

Conversation Between the Doctor and the Patient
ຄຳສົນທນາລະຫວ່າງທ່ານຫມໍແລະຄົນໄຂ້

What is the problem? ມີບັນຫາຫຍັງ?

Where is the pain? ເຈັບຢູ່ໃສ?

Here. (ນີ້)

Is the pain great or minor? (ເຈັບຫລາຍຫຼືນ້ອຍ?)

A lot. (ຫລາຍ) A little. (ນ້ອຍ)

How long have you had the problem? (ເຈົ້າມີບັນຫານີ້ເຫິງປານໃດ?)

Since yesterday. (ຕັ້ງແຕ່ອານນີ້)

this morning. (ມື້ເຊົ້ານີ້)

last night. (ຄືນແລ້ວ)

For 3 days (ສາມມື້)

1 week (ນຶ່ງທິດ)

2 weeks (ສອງທິດ)

1 month (ນຶ່ງເດືອນ)

a long time (ດົນ,ນານແລ້ວ)

Please step on this scale. I will take your weight.ກະຣຸນາຢຽບຕາສັ່ງ,ຂ້ອຍຈະສັ່ງນໍ້າຫນັກເຈົ້າ

What is your height? ເຈົ້າສູງປານໃດ?

Have you gained a lot of weight in the past month?
ນໍ້າຫນັກເຈົ້າເພີ້ມຂຶ້ນບໍ່ໃນເດືອນທີ່ຜ່ານມາ?

Have you lost a lot of weight in the past month?
ນໍ້າຫນັກເຈົ້າລົດລົງບໍ່ເດືອນທີ່ຜ່ານມາ?

Please roll up your sleeve, and I will take your blood pressure. ກະຣຸນາປັ້ນແຂນເສື້ອຂຶ້ນ ຂ້ອຍຈະກວດຄວາມກົດດັນຂອງເລືອດເຈົ້າ.

Are you taking any medication now? ປັດຈຸບັນນີ້ເຈົ້າກິນຢາຫຍັງແດ່ບໍ່?

Show me the medication you are taking. ເອົາຢາທີ່ເຈົ້າກິນມາເບິ່ງ.

Are you allergic to any medication? ເຈົ້າແພ້ຢາຫຍັງແດ່?

What medication are you allergic to? ຢາຫຍັງທີ່ເຈົ້າແພ້?

Please wait right here and the doctor will see you soon.ກະຣຸນາລໍຖ້າທີ່ນີ້ແລະທ່ານຫມໍຈະພົບ ເຈົ້າໄວໆນີ້.

List of Common Heath Problems
ລາຍຊື່ບັນຫາສຸຂພາບສາມັນ

Allergy ແພ້ທາດຕ່າງໆຫຼືຢາ

Blurred visionຕາມົວ

Breathing problems ຫາຍໃຈບໍ່ສດວກ

Chill ຫນາວສັ່ນ

Chronic disease/conditions ພຍາດເລື້ອລັງ/ອາການ

Cold/flu ຫວັດນ້ອຍ/ຫວັດໃຫຍ່

Cough ໄອ

Cramp ຈຸກ,ສຽບ

Cut ບາດ

Diarrhea ລົງທ້ອງ,ຖ່າຍທ້ອງ

Discharge ຢອດ

Disease ພຍາດ,ເຊື້ອໂຣກ

Electric shock ເອັນຊັກ

Fever ໄຂ້

Flu ໄຂ້ຫວັດໃຫຍ່

Headache ເຈັບຫົວ

Heartburn ຣ້ອນຫນ້າອິກ

Heart palpitation ໃຈເຕັ້ນ

Hot flashes ອອກຣ້ອນ

Indigestion ອິດທ້ອງ,ອາຫານບໍ່ລະລາຍ

Infection ເປັນຝີເປັນຫນອງ

Injury ບາດເຈັບ

Insomnia ນອນບໍ່ຫຼັບ

Nausea ປວດຣາກ

Nosebleed ເລືອດດັງອອກ

Pain ເຈັບ

Rash ຕຸ່ມ

Runny/stuffy nose ຂີ້ມູກໄຫຼ/ຕັນດັງ

Short of breath ຫາຍໃຈບໍ່ເຕັມທ້ອງ

Sick ບໍ່ສບາຍ

Stomach ache ເຈັບທ້ອງ

Stuffy head ໜັກຫົວ

Swollen gland ຄໍໄຄ່

Vomiting ຮາກ

Watery eyes ຕາປຽກ

Reasons for Pains ເຫດທີ່ເຮັດໃຫ້ເຈັບ	**Parts of the Body ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ**	
Ached ປວດ	ankle ຂໍ້ຕີນ	arm ແຂນ
Broken ຫັກ	elbow ແຂນສອກ	finger ນີ້ວມື
Dislocated ເຄື້ອນ	foot ຕີນ	hand ມື
Fractured ແຕກ	head ຫົວ	knee ຫົວເຂົ່າ
Sprained ພລິກ	leg ຂາ	shoulder ບ່າ
Strained ຮັດ	thumb ໂປ້ມື	toe ນີ້ວຕີນ
Twisted ບິດ	upper arm ກົກແຂນ	wrist ຂໍ້ມື

Frequency ປະຈໍາ

Consistently ຢູ່ສເມີ

Every 5, 10 ... minutes ທຸກໆຫ້າ,ສິບ...ນາທີ

Often ເລື້ອຍໆ

Only at night ກາງຄືນເທົ່ານັ້ນ

Only during the day ລະຫວ່າງກາງເວັນເທົ່ານັ້ນ

Only in the morning/ evening ໃນຍາມເຊົ້າ,ຍາມແລງເທົ່ານັ້ນ

Sometimes ບາງເທື່ອ

I got/was	cut ປາດ
ຂ້ອຍຖືກ	stabbed ແທງ
	shot ຍິງ
	an electric shot ໄຟຟ້າຈັບ
	hurt ເຈັບ
	bruised ຖລອກ,ຊ້ຳ
	burned ແສບ,ໄຟໄຫມ້,ນ້ຳຮ້ອນລອກ
	bitten by a dog/cat/raccoon ຫມາ,ແມວ,ເຫງັນກັດ
	hit by a car ລົດຊົນ,ຕຳ
	attacked by a dog ຫມາລຸມກັດ

I injured my	ankle ຂໍ້ຕີນ
ຂ້ອຍບາດເຈັບ	arm ແຂນ
	bone ກະດູກ
	ear ຫູ
	eye ຕາ
	finger ນິ້ວມື
	foot ຕີນ
	forearm ຫນ້າຝາກ
	hand ມື
	head ຫົວ
	hip ກະໂພກ
	jaw ຄາງ

knee ຫົວເຂົ່າ

leg ຂາ

neck ຄໍ

nose ດັງ

shoulder ບ່າ

toe ນິ້ວຕີນ

upper arm ກົກແຂນ

I have a sore on my ບ່ອນເຈັບ__________ (part of the body)ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ
ຂ້ອຍມີຄວາມເຈັບທີ່

ankle ຂໍ້ຕີນ

arm ແຂນ

back ຫຼັງ

ear ຫູ

eye ຕາ

finger ນິ້ວມື

foot ຕີນ

forearm ຫນ້າຝາກ

hand ມື

head ຫົວ

hip ກະໂພກ

jaw ຄາງ

knee ຫົວເຂົ່າ

leg ຂາ

neck ຄໍ

nose ດັງ
shoulder ບ່າ
toe ນິ້ວຕີນ
upper arm ກົກແຂນ

I have trouble
ຂ້ອຍມີບັນຫາ

chewing ຍ້ຳ
urinating ຖ່າຍເບົາ
eating ກິນ
keeping my food down ຢ້ອນຂາລົງ
sleeping ນອນ
breathing ຫາຍໃຈ
swallowing ລຸດ,ກືນ
moving my ____________ (part of the body) ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ
ຕິງ
ankle ຂໍ້ຕີນ
arm ແຂນ
back ຫຼັງ
ear ຫູ
eye ຕາ
finger ນິ້ວມື
foot ຕີນ
forearm ປາຍແຂນ
hand ມື
head ຫົວ
hip ກະໂພກ
jaw ຄາງ

knee ຫົວເຄົ່າ

leg ຂາ

neck ຄໍ

shoulder ບ່າ

toe ນິ້ວຕີນ

upper arm ກົກແຂນ

I am	bleeding ເລືອດອອກ
ຂ້ອຍເປັນ	coughing ໄອ
	itching ຄັນ
	shivering ສັ່ນ
	vomiting ຮາກ
	twitching ກະຕຸກ

Chapter Three
ບົດສາມ

How to Fill Out a Patient's Medical History Form
ວິທີຂຽນໃບ(ຟອມ)ປະວັດການແພດຂອງຄົນໄຂ້

When you come to the doctor's office the first time, the receptionist will ask you to fill out a paper known as a medical history form. The purpose of this form is to inform the doctor about the health problems you have had in the past as well the problems that you presently have so that the doctor can treat you effectively. The medical history form contains a number of yes-no questions with many medical words. You may not understand most of these words or questions. However, you can check medical words in the bilingual glossary at the end of this book. Make sure that you understand the questions fully before answering them because wrong answers may **adversely** affect the treatment that the doctor will prescribe for you. Some doctors have long forms; others have short forms. The form also requests personal and insurance information. The following is a sample of a medical history form.

ເມື່ອທ່ານມາທີ່ຫ້ອງການທ່ານຫມໍຄັ້ງແຣກ,ສມຽນທ່ານຫມໍຈະບອກໃຫ້ທ່ານຂຽນເຈັ້ຽທີ່ຮູ້ກັນວ່າໃບປະວັດການແພດ.ຈຸດປະສົງຂອງໃບດັ່ງກ່າວກໍເພື່ອສແດງໃຫ້ທ່ານຫມໍເຫັນບັນຫາສຸຂພາບທີ່ທ່ານເຄີຍມີບໍ່ວ່າໃນອະດີດຫຼືປັດຈຸບັນເພື່ອໃຫ້ທ່ານຫມໍສາມາດບົວລະບັດທ່ານຢ່າງໄດ້ຜົລ. ໃບປະວັດການແພດບັນຈຸຈຳນວນຄຳຖາມ Yes-No ປະກອບດ້ວຍຫຼາຍໆຄຳສຸຂພິບານ. ສ່ວນມາກທ່ານອາດຈະບໍ່ເຂົ້າໃຈຄຳເວົ້າຫຼືຄວາມຖາມເລົ່ານີ້.ຢ່າງໃດກໍຕາມ,ທ່ານສາມາດກວດເບິ່ງຄຳສຸຂພິບານໃນອະພິບານສັບຕອນທ້າຍຂອງສມຸດສອງພາສາເລັ້ມນີ້.ແນ່ໃຈວ່າທ່ານເຂົ້າໃຈຄວາມຖາມໄດ້ດີກ່ອນໃຫ້ຄຳຕອບເພາະວ່າຄວາມຕອບຜິດເປັນ**ຜົລກະທົບກະເທືອນ**ຕໍ່ການປິ່ນປົວລວມທັງຢາທີ່ທ່ານຫມໍຈະສັ່ງໃຫ້.ທ່ານຫມໍບາງຄົນອາດມີໃບຟອມຍາວໆແດ່,ບາງທ່ານອາດມີໃບຟອມສັ້ນໆ.ໃບຟອມດັ່ງກ່າວຖາມເຖິງລາຍລະອຽດສ່ວນຕົວແລະປະກັນພັຍເຊັ່ນກັນ.ຕໍ່ໄປນີ້ຄືຕົວຢ່າງໃບປະວັດການແພດ

Medical History
ປະວັດການແພດ

1. Are you in good health?________________ YES NO
ທ່ານມີສຸຂພາບສົມບູນບໍ່?

2. Has there been any change in your general health within the past year? _____ YES NO

ພາຍໃນນິ່ງປີທີ່ຜ່ານມາມີຫຽັງປ່ຽນແປງແດ່ໃນສຸຂພາບທົ່ວໄປຂອງທ່ານ?

3. My last physical examination was on.______________________________

ການກວດສຸຂພາບເທື່ອສຸດທ້າຍຂອງຂ້ອຍແມ່ນວັນທີ

4. Are you under the care of a physician?.______________________________ YES NO

ທ່ານຍັງຢູ່ພາຍໃຕ້ການດູແລຂອງທ່ານຫມໍບໍ?

a. If so, what is the condition being treated?______________________________

ຖ້າເຊັ່ນນັ້ນ,ອາການຫຽັງທີ່ເຄີຍບົວລະບັດ?

5. The name and address of my physician is______________________________

ຊື່ແລະທີ່ຢູ່ຂອງທ່ານຫມໍແມ່ນ

____

____

6. Have you had any serious illness or operation?.______________________________ YES NO

ທ່ານເຄີຍປ່ວຍຫນັກຫຼືຜ່າຕັດບໍ?

a. If so, what was the problem?______________________________

ຖ້າເຊັ່ນນັ້ນ,ມັນແມ່ນບັນຫາຫຽັງ?

7. Have you been hospitalized or had a serious illness within the past five (5) years?______________________________ YES NO

ພາຍໃນຫ້າ(໕)ປີຜ່ານມາທ່ານເຄີຍນອນໂຮງຫມໍຫຼືໄຂ້ຫນັກບໍ?

a. If so, what was the problem?______________________________

ຖ້າເຊັ່ນນັ້ນ,ມັນແມ່ນບັນຫາຫຽັງ?

8. Do you have or have you had any of the following diseases or problems?

ທ່ານມີຫຼືເຄີຍມີພຍາດຫຼືບັນຫາຢ່າງໃດຢ່າງນິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ບໍ?

a. Damaged heart valves or articial heart valves______________________________ YES NO

ລີ້ນປີ່ຫົວໃຈເສັຽຫຼືລີ້ນປີ່ຫົວໃຈປອມ

b. Heart murmur ______________________________ YES NO

ຫາຍໃຈດັງຫືດຫາດ

c. Congenital heart lesions______________________________ YES NO

ຫົວໃຈເປັນແຜມາແຕ່ກຳເນີດ

d. Cardiovascular disease (heart trouble, heart attack, coronary insufficiency,

ໂຣກຫົວໃຈ(ຫົວໃຈມີບັນຫາ,ຫົວໃຈວາຍ,

coronary occlusion, high blood pressure, arteriosclerosis, stroke)_______________ YES NO

ເສັ້ນເລືອດແລ່ນເຂົ້າຫົວໃຈຕັນ,ຄວາມກົດດັນເລືອດສູງ,

1) Do you have pain in the chest upon exertion?________________________ YES NO

ທ່ານເຈັບໃນໜ້າອົກເວລາຫາຍໃຈບໍ?

2) Are you ever short of breath after mild exercise?________________________ YES NO

ຫຼັງຈາກຫັດກາຍຍະກັມເລັກນ້ອຍ, ທ່ານຫາຍໃຈສັ້ນບໍ?

3) Do your ankles swell?.________________________ YES NO

ຂໍ້ຕີນທ່ານໄຄ່ບໍ?

4) Do you get short of breath when you lie down, or do you require extra

ທ່ານຫາຍໃຈສັ້ນເວລານອນລົງບໍ ຫຼືວ່າທ່ານຕ້ອງໜູນ

pillows when you sleep?________________________ YES NO

ໝອນເພີ້ມອີກ?

5) Do you have a cardiac pacemaker?________________________ YES NO

ທ່ານມີຫົວໃຈທຽມບໍ?

e. Allergy________________________ YES NO

ການແພ້ຢາຫຼືທາດຕ່າງໆ

f. Sinus trouble________________________ YES NO

ບັນຫາຮູດັງ

g. Asthma or hay fever________________________ YES NO

ໂຣກຫືດຫຼືໄຂ້ສໍາເຣື້ອ

h. Hives or a skin rash________________________ YES NO

ມີນມ່ານຫຼືຕຸ່ມ

i. Fainting spells or seizures________________________ YES NO

ເປັນລົມຫຼືຊັກ

j. Diabetes________________________ YES NO

ໂຣກເບົາຫວານ

1) Do you have to urinate (pass water) more than 6 times a day?________________________ YES NO

ທ່ານຖ່າຍເບົາມື້ນຶ່ງເກີນຫົກເທື່ອບໍ?

2) Are you thirsty much of the time?________________________ YES NO

ທ່ານຫິວນໍ້າເລື້ອຍໆບໍ?

3) Does you mouth frequently become dry?________________________ YES NO

ປາກຂອງທ່ານແຫ້ງເລື້ອຍໆບໍ?

k. Hepatitis, jaundice or liver disease.________________________ YES NO

ໂຣກຕັບ, ໝາກແຫຼືອງ(ປີຣ່ອ)ຫຼືຕັບມີພຍາດ

l. Arthritis________________________ YES NO

ໂຣກປອດຕາມຂໍ້

m. *Inflammatory rheumatism (painful , swollen joints)*__________________ YES NO
ໂຣກຂໍ້ໄຄ່ບວມ(ຂໍ້ໄຄ່ເຈັບ)
n. Stomach ulcers______________________________________ YES NO
ກະເພາະອາຫານເປັນແຜ

o. Kidney trouble______________________________________ YES NO
ຫມາກໄຂ່ຫຼັງມີບັນຫາ

p. Tuberculosis_______________________________________ YES NO
ປອດແຫ້ງ

q. Do you have a persistent cough or cough up blood?__________________ YES NO
ທ່ານມີບັນຫາໄອຂະຢັນຂະຢັອກຫຼືໄອຈົນເລືອດອອກຄໍບໍ່?

r. Low blood pressure__________________________________ YES NO
ຄວາມກົດດັນເລືອດຕ່ຳ

s. Venereal disease____________________________________ YES NO
ກາມໂຣກ,ໂຣກກະລີ່
t. Other____
ແບອື່ນ

9. Have you had abnormal bleeding associated with previous extractions, surgery,
ທ່ານເຄີຍເປັນກະເພາະອອກເລືອດກ່ຽວເນື່ອງຕ້ອຍດູດມາກ່ອນ,ຜ່າຕັດ
or trauma?____ YES NO
ຫຼືບາດແຜເຈັບບໍ່?

a. Do you bruise easily?________________________________ YES NO
ຫນັງທ່ານຊ້ຳງ່າຍບໍ່?
b. Have you ever required a blood transfusion?______________ YES NO
ທ່ານເຄີຍຮ້ອງຂໍໃຫ້ຖ່າຍເລືອດບໍ່?
If so, explain the circumstances__________________________
ຖ້າດັ່ງນັ້ນ,ອະທິບາຍເຫດການ
____

10. Do you have any blood disorder, such as anemia?__________________ YES NO
ທ່ານເຄີຍມີໂຣກໂລຫິດແບອໃດບໍ່,ເຊັ່ນໂລຫິດຈາງ?

11. Have you had surgery or X-ray treatment for a tumor, growth, or other
ທ່ານເຄີຍຜ່າຕັດຫຼືຊ່ອງໄພຟ້າປິ່ນປົວກ່ຽວກັບເນື້ອງອກ,ຊີ້ນປົ່ງ,ຫຼືພາລະອື່ນໆກ່ຽວ
condition of your head or neck?______________________ YES NO
ກັບຫົວຫຼືຄໍຂອງທ່ານ?

12. Are you taking any drug or medicine?______________________ YES NO
ທ່ານກິນຢາແບອໃດແດ່ບໍ?
If so, what?______________________
ຖ້າດັ່ງນັ້ນ,ແມ່ນຢາຫຍັງ?

PATIENT REGISTRATION

ການລົງທະບຽນຄົນໄຂ້

#______________________

In order to help us render the proper medical services to you, would you please answer the following questions which will be considered confidential.

ເພື່ອໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອພວກເຮົາບໍຣິການສຸຂພິບານອັນເຫມາະສົມແກ່ທ່ານ,ຂໍທ່ານກະຣຸນາຕອບຄຳຖາມຕໍ່ໄປນີ້ອັນທີ່ຈະພິຈາຣະນາເປັນການສ່ວນຕົວ.

____
PATIENT'S LAST NAME FIRST NAME MR. MRS. MS. DR HOME PHONE
ນາມສກຸນຄົນໄຂ້ ຊື່ ທ່ານ.ຍາແມ່.ນາງສາວ.ດຣ ໂທຣສັບບ້ານ

____
ADDRESS WORK PHONE
ທີ່ຢູ່ ໂທຣສັບບ່ອນເຮັດການ

____
CITY STATE ZIP CODE
ເມືອງ ຣັຖ ເລກລະຫັດ

______________________ SEX: MALE / FEMALE ______________________
PATIENT BIRTH DATE PATIENT/GUARDIAN NAME
ວັນເດືອນປີເກີດຄົນໄຂ້ ວັຍ: ຊາຍ/ຍິງ ຊື່ຜູ້ປົກຄອງຄົນໄຂ້

PATIENT/PARENT EMPLOYED BY______________________OCCUPATION______________________
ຄົນໄຂ້/ພໍ່ແມ່ເຮັດການໃຫ້ ອາຊີບ

BUSINESS ADDRESS______________________BUS. PHONE______________________
ທີ່ຢູ່ບ່ອນເຮັດການ ໂທຣສັບບ່ອນເຮັດການ

SPOUSE'S NAME______________________
ຊື່ຜົວເມັຽ

SPOUSE EMPLOYED BY________________________________
ຜົວເມັຽເຮັດການໃຫ້

BUSINESS ADDRESS____________________ BUS. PHONE______________
ທີ່ຢູ່ບ່ອນເຮັດການ ໂທຣສັບບ່ອນເຮັດການ

CLOSEST RELATIVE____________________ RELATIONSHIP______________
ຍາດໃກ້ຊິດ ສາຍຍາດ

ADDRESS____________________ PHONE______________
ທີ່ຢູ່ ໂທຣສັບ

PERSON RESPONSIBLE FOR PAYMENT____________ SS#______________
ຜູ້ຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ບັດສົງເຄາະ

RELATIONSHIP TO PATIENT________________________________
ສາຍຍາດກັບຄົນໄຂ້

MEDICAL INSURANCE
ປະກັນພັຍສຸຂພາບ

Name of Subscriber______________ Subscriber's Employer______________
ຜູ້ບອກຮັບ ນາຍຈ້າງຜູ້ບອກຮັບ

Birthdate of Subscriber______________ Relationship to patient______________
ວັນເກີດຜູ້ບອກຮັບ ກ່ຽວພັນກັບຄົນໄຂ້

Name of Insurance Co.______________ Address of Insurance Co.______________
ຊື່ຂອງບໍຣິສັດປະກັນພັຍ ທີ່ຢູ່ຂອງບໍຣິສັດປະກັນພັຍ

SS# of Subscriber______________ Insurance ID numbers______________
ບັດສົງເຄາະຜູ້ບອກຮັບ ເລກໝາຍປະກັນພັຍ

I AUTHORIZE RELEASE OF ANY INFORMATION RELATING TO CLAIMS FOR THE ABOVE LISTED PERSONS AND AUTHORIZE PAYMENT DIRECTLY TO THE PROVIDER OF THE GROUP INSURANCE BENEFITS OTHERWISE PAYABLE TO ME.

3-6

ຂ້າພະເຈົ້າອະນຸຍາດປ່ອຍລາຍລະຽດກ່ຽວກັບການເປັນເຈົ້າຂອງບຸກຄົນຂ້າງບົນນີ້ແລະອະນຸຍາດສົ່ງຄ່າຈ່າຍຄືງໄປຍັງກຸ່ມປະກັ[illegible]ພຍຜູ້ຈັດຽມຄຸນປະໂຍດນອກນັ້ນຂ້າພະເຈົ້າຮັບຈ່າຍ.

DATE______________________SIGNATURE______________________________
ວັນທີ ເຊັນຊື່

Chapter Four
ບົດສີ່

IN THE EXAMINING ROOM
ຢູ່ໃນຫ້ອງກວດ

Before going for a medical examination or check up, always make certain your body is washed and clean and your clothing is clean.

ກ່ອນໄປກວດສຸຂພາບ,ຄວນລ້າງຊ່ວຍຮ່າງກາຍຂອງທ່ານໃຫ້ສອາດແລະໃສ່ເສື້ອຜ້າທີ່ສອາດສເໝີ.

Before the doctor sees you for a medical examination or check-up in the examining room, you may be asked by a nurse or staff member to disrobe and put on a gown that will permit the doctor to examine you. You should do this and wait quietly for the doctor to see you.

ກ່ອນທ່ານຫມໍພົບທ່ານເພື່ອກວດສຸຂພາບໃນຫ້ອງກວດ,ນາຍຫມໍຫຼືພນັກງານອາດຂໍຮ້ອງໃຫ້ທ່ານຖອດເສື້ອຜ້າອອກແລະນຸ່ງເສື້ອຍາວແທນຍ້ອນແນວນັ້ນທ່ານຫມໍຈິ່ງຈະກວດທ່ານ. ທ່ານຄວນເຮັດແນວນີ້ແລະລໍຖ້າງຽບໆຈົນກວ່າທ່ານຫມໍພົບທ່ານ.

For a problem with a particular body part that is open and exposed, you may not be asked to remove your clothing.

ທ່ານອາດຈະບໍ່ຂໍຮ້ອງໃຫ້ຖອດເສື້ອຜ້າອອກດ້ວຍບັນຫາກ່ຽວກັບພາກສ່ວນອະວັຍຍະວະທີ່ເປີດເຜີຍ.

When the doctor comes into the examining room, he will ask you questions about your medical or health problem. Sometimes he has read a form or statement or referral describing your problem, but you should always be prepared to explain your ailment, pain or symptoms to him.

ເມື່ອທ່ານຫມໍມາທີ່ຫ້ອງກວດ,ລາວຈະຖາມທ່ານເຖິງບັນຫາສຸຂພາບຂອງທ່ານ.ບາງເທື່ອລາວໄດ້ອ່ານໃບ(ຟອມ)ຫຼືໃບບອກເລົ່າຫຼືໃບແນະນໍາທີ່ອະທິບາຍເຖິງບັນຫາຂອງທ່ານ, ແຕ່ວ່າທ່ານຄວນຕຽມຕົວໃຫ້ຄໍາອະທິບາຍຄວາມເຈັບປວດຫຼືອາການຕໍ່ເພິ່ນ.

Questions the doctor will ask of you can be answered by pointing to the parts of this book that describe your ailment, pain or symptoms. Sometimes your problem is very obvious (such as a large cut on the face) and the doctor will not need to ask a lot

of questions. Other times, the problem may be difficult to diagnose, and he may need to get information from you by asking questions.
ຄວາມຖາມທີ່ທ່ານຫມໍຈະຖາມທ່ານສາມາດຕອບດ້ວຍຊີ້ໃສ່ພາກສ່ວນຂອງສມຸດເລັ້ມນີ້ທີ່ກ່າວເຖິງຄວາມເຈັບໄຂ້,ປວດຫຼືອາການ.ບາງເທື່ອບັນຫາຂອງທ່ານປະກົດໃຫ້ເຫັນແຈ້ງເຊັ່ນບາດແຜທີ່ຫນ້າແລະທ່ານຫມໍຈະບໍ່ຕ້ອງການຖາມຫຍັງຫຼາຍ.ເວລາອື່ນ,ບັນຫາອາດຍາພິຈາຣະນາ,ແລະເພິ່ນອາດຕ້ອງການເອົາລາຍລະອຽດຈາກທ່ານດ້ວຍຄຳຖາມ.
Who sent you here?
ໃຜສົ່ງເຈົ້າມານີ້?

What is your occupation?
ເຈົ້າເຮັດການຫຍັງ?

What is your problem?
ເຈົ້າມີບັນຫາຫຍັງ?

Roll up your sleeve and I will take your blood pressure.
ຈ້ອນແຂນເສື້ອຂື້ນແລະຂ້ອຍຈະກວດຄວາມກົດດັນຂອງເລືອດເຈົ້າ

Can you tell me what you think caused your problem, if you know?
ເຈົ້າບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ເຈົ້າຄິດວ່າແມ່ນຫຍັງເຮັດໃຫ້ເຈົ້າມີບັນຫາ,ຖ້າຮູ້?

Were you in an accident?
ເຈົ້າເກີດອຸບະຕິເຫດຢູ່ໃສ?

Did you get hurt?
ເຈົ້າຖືກເຈັບບໍ່?

Do members of your family have a history of having this ailment or pain?
ມີໃຜແດ່ໃນຄອບຄົວເຈົ້າມີປຮັດເຈັບປ່ວຍຫຼືເຈັບປວດແບບນີ້?

Who in your family has or had this ailment or pain?
ໃຜໃນຄອບຄົວເຈົ້າເປັນຫຼືເຄີຍເປັນໄຂ້ຫຼືເຈັບແບບນີ້?

Did you drink or eat something before experiencing the problem?
ເຈົ້າດື່ມຫຼືກິນບາງຢ່າງກ່ອນເຈົ້າລິ້ງບັນຫານີ້ບໍ່?

Did you come into contact with caustic chemicals such as might be found in cleaning products, pesticides or in industry?
ເຈົ້າເຄີຍສັມຜັດກັບເຄມີກັດສ່ວນມາກພົບໃນຢາລ້າງ,ຢາຂ້າຫຼືໃນໂຮງງານບໍ?

Does someone in your household also have the same problems?
ມີບາງຄົນໃນເຮືອນເຈົ້າມີບັນຫາແບບດຽວກັນນີ້ບໍ?

Does someone you work with also have the same problems?
ມີບາງຄົນເຮັດງານນຳກັນມີບັນຫາແບບດຽວກັນນີ້ບໍ?

Do you have a close friend whom you see or visit who also has the same problems?
ເຈົ້າມີໝູ່ໃກ້ຊິດຜູ້ເຈົ້າພົບ ຫຼືຢ້ຽມຢາມຜູ້ມີບັນຫາແບບດຽວກັນນີ້ບໍ?

Were you recently bitten or scratched by an animal?
ຫວ່າງແລ້ວນີ້ສັດກັດຫຼືຂູດເຈົ້າບ່ອນໃດ?

If so, what kind and show me where.
ຖ້າເປັນດັ່ງນັ້ນ,ສັດປະເພດໃດແລະໃຫ້ຂ້ອຍເບິ່ງດູບ່ອນໃດ.

Do you have any pain?
ເຈົ້າເຈັບບໍ?

If you have pain, where does it hurt?
ຖ້າເຈົ້າເຈັບ,ມັນປວດບ່ອນໃດ?

Touch where it hurts or tell me where if you cannot.
ບາຍບ່ອນມັນເຈັບ ຫຼືບອກຂ້ອຍບ່ອນໃດຖ້າເຈົ້າບໍ່ສາມາດ.

How much pain do you have? Is it severe or dull? Constant or intermittant?
ທ່ານເຈັບ ຫຼາຍປານໃດ?ເຈັບຮຸນແຮງຫຼືຄ່ອຍ?ຕລອດຫຼືເປັນໄລຍະ?

If you do not have pain, what other symptoms or problems do you have?
ຖ້າທ່ານບໍ່ເຈັບ,ອາການອື່ນຫຼືບັນຫາຫຍັງທີ່ທ່ານມີ?

How often do you have these?
ທ່ານເປັນແບບນີ້ເລື້ອຍໆບໍ?

Are they constant or intermittant?
ມັນເປັນຕລອດຫຼືໄລຍະ?

Are you seeing another doctor for any ailment or problem?
ທ່ານພົບທ່ານຫມໍຄົນອື່ນກ່ຽວກັບການປ່ວຍໄຂ້ຫຼືບັນຫາແນວໃດແນວນຶ່ງ?

If yes, whom and for what?
ຖ້າດັ່ງນັ້ນ,ແມ່ນໃຜແລະເພື່ອຫຍັງ?

Are you taking any medication for this or other problems?
ທ່ານກິນຢາອັນໃດສເພາະບັນຫານີ້ຫຼືບັນຫາອື່ນ?

Did you take any medication for this or other problems?
ທ່ານເຄີຍກິນຢາອັນໃດສເພາະບັນຫານີ້ຫຼືບັນຫາອື່ນ?

What medication are you taking? Show me the container.
ຢາຫຍັງເຈົ້າກິນ?ເອົາກ່ອງໃຫ້ຂ້ອຍເບິ່ງ

What medication did you take? Bring me the container.
ຢາຫຍັງເຈົ້າເຄີຍກິນ?ຖືກ່ອງມາໃຫ້ຂ້ອຍ

How did you feel after taking the medication?
ຫຼັງຈາກກິນຢາເຈົ້າເຄີຍຮູ້ສຶກຢ່າງໃດ?

Why did you stop taking the medication?
ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງເຊົາກິນຢາ?

Are you allergic to any medication or anything?
ເຈົ້າແພ້ຢາແນວໃດແດ່ຫຼືສິ່ງໃດ?

Are you receiving any treatment for your problem now?
ເຈົ້າໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວແນວໃດສເພາະບັນຫາປັດຈຸບັນ?

Did you receive any treatment for your problem before?
ເຈົ້າເຄີຍໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວແນວໃດສເພາະບັນຫາກ່ອນ?

If yes, what kind of treatment?
ຖ້າດັ່ງນັ້ນ,ປົວແບບໃດ?

If no, why did you not receive treatment?
ຖ້າບໍ່,ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວ?

Have you been in a hospital in the last five years?
ໃນລະຍະຫ້າປີທີ່ຜ່ານມາເຈົ້າເຄີຍນອນໂຮງໝໍບໍ?

If yes, which hospital and for what?
ຖ້າດັ່ງນັ້ນ,ໂຮງໝໍໃດແລະເພື່ອຫຍັງ?

Were you cured?
ເຈົ້າຫາຍພຍາດບໍ?

If not, why not?
ຖ້າບໍ່,ຍ້ອນຫຍັງ?

Did you bring a urine sample as I asked?
ເຈົ້າໄດ້ຖືຢ່ຽວຕົວຢ່າງເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຮ້ອງຂໍມານຳບໍ?

Did you bring a stool sample as I asked?
ເຈົ້າໄດ້ຖືຂີ້ຕົວຢ່າງເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຮ້ອງຂໍມານຳບໍ?

At this time, if the doctor has no more questions, he or she will examine your body. He or she may ask you to do one or many things, depending upon your medical problem. Follow his or her directions. For instance, he or she may ask the following:

ໃນເວລານີ້,ຖ້າທ່ານໝໍບໍ່ຖາມຕໍ່,ລາວຈະກວດຮ່າງກາຍທ່ານ.ລາວອາດຂໍຮ້ອງໃຫ້ທ່ານເຮັດແນວນຶ່ງຫຼືຫຼາຍໆຢ່າງ,ຂຶ້ນຢູ່ກັບບັນຫາການແພດຂອງທ່ານ.ຕິດຕາມຄຳແນະນຳຂອງເພິ່ນ.ຕົວຢ່າງ,ເພິ່ນອາດຖາມດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

Turn your head to the right.
ປິ່ນຫົວໄປຂ້າງຂວາ.

Turn your head to the left.
ປິ່ນຫົວໄປຂ້າງຊ້າຍ

Follow my light with your eyes.
ຫຼຽວເບິ່ງນຳໄຟຂອງຂ້ອຍ

Read the chart on the wall starting at the top line.
ອ່ານບັນຊີເທິງຝາເລີ້ມແຕ່ແຖວເທິງ.

Look up.
ຫຼຽວຂຶ້ນ

Look down.
ຫຼຽວລົງ

Tilt your head back.
ຫງັອກຫົວເຈົ້າຄືນຫຼັງ

Tilt your head forward.
ຫງັອກຫົວເຈົ້າໄປຫນ້າ

Open your mouth and say "ah."
ອ້າປາກເຈົ້າຂຶ້ນແລະເວົ້າ"ອາ."

Cough.
ໄອ

Hold your head still.
ຄຶງຫົວເຈົ້າໄວ້

Take a deep breath.
ຫາຍໃຈເລິກ

Breathe in and hold your breath until I say "okay."
ຫາຍໃຈເຂົ້າແລະກັ້ນໄວ້ຈົນກວ່າຂ້ອຍເວົ້າ" ໂອເຄ."

Breathe in and out.
ຫາຍໃຈເຂົ້າແລະອອກ.

Roll up your right sleeve.
ກໍ້ແຂນເສື້ອຂ້າງຂວາຂຶ້ນ.

Roll up your left sleeve.
ກໍ້ແຂນເສື້ອຂ້າງຊ້າຍຂຶ້ນ.

(The doctor may then give you a shot or a vaccination or take a sample of your blood).
(ແລ້ວທ່ານຫມໍອາດສັກຢາໃຫ້ຫຼືເອົາຕົວຢ່າງເລືອດຂອງທ່ານ).

Lift up your arms above your head.
ຍົກແຂນຂຶ້ນເທິງຫົວ.

Put your arms out to the side.
ວາງແຂນອອກທາງຂ້າງ.

Lower your arms.
ເອົາແຂນລົງ.

Twist your torso to the right.
ບິດລຳຕົວໄປຂ້າງຂວາ.

Twist your torso to the left.
ບິດລຳຕົວໄປຂ້າງຊ້າຍ.

Bend over as far as you can.
ກົ່ງລົງເທົ່າທີ່ເຈົ້າສາມາດ.

Bend back as far as you can.
ກົ່ງຄືນຫຼັງເທົ່າທີ່ສາມາດ.

Sit up and raise your right leg as high as you can.
ນັ່ງຄົງແລະຍົກຂາຂວາຂຶ້ນສູງເທົ່າທີ່ທ່ຳໄດ້.

Sit up and raise your left leg as high as you can.
ນັ່ງຄິງແລະຍົກຂາຊ້າຍຂຶ້ນສູງເທົ່າທີ່ທໍາໄດ້.

Bend your right leg at the knee.
ກົ່ງຂາຂວາທີ່ຫົວເຂົ່າ.

Bend your left leg at the knee.
ກົ່ງຂາຊ້າຍທີ່ຫົວເຂົ່າ.

At some point, the doctor may hit your knees with a small hammer to test your reflexes).
(ທີ່ບາງຈຸດ, ທ່ານຫມໍອາດເຄາະຫົວເຂົ່າຂອງທ່ານດ້ວຍຄ້ອນຕີນ້ອຍໆເພື່ອກວດເບິ່ງຜົນສະທ້ອນຂອງເສັ້ນປະສາດທ່ານ).

Walk across the room.
ຍ່າງຮ້ອມຫ້ອງ.

Run in place.
ແລ່ນຢູ່ບ່ອນເກົ່າ.

Spread your legs apart as far as you can.
ງະຂາອອກກວ້າງເທົ່າທີ່ເຈົ້າສາມາດ.

(After the examination, the doctor will tell you what he wants you to do after you leave):
ຫຼັງຈາກກວດແລ້ວ, ທ່ານຫມໍຈະບອກເຈົ້າວ່າເພິ່ນຢາກໃຫ້ປະຕິບັດຫຍັງຫຼັງຈາກເຈົ້າຫນີໄປ:

Take this prescription to a pharmacy and have it filled.
ເອົາໃບສັ່ງຢາໄປທີ່ຮ້ານຂາຍຢາແລະໃຫ້ເຂົາເອົາຢາໃຫ້.

Do not use your ______________________________ for ______________
ຫ້າມໃຊ້ຂອງທ່ານ ເພື່ອ
body part ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ reason ເຫດຜົນ

Put on your clothes and go to the X-ray room.
ໃສ່ເສື້ອຜ້າຂອງທ່ານແລະໄປທີ່ຫ້ອງສ່ອງໄຟຟ້າ.

I want you to have or give a(n):
ຂ້ອຍຢາກໃຫ້ເຈົ້າມີຫຼືເອົາໃຫ້

X-ray ສ່ອງໄຟຟ້າ

blood test ກວດເລືອດ

urine sample ຢ່ຽວຕົວຢ່າງ

EKG (heart test) ກວດຫົວໃຈ

Chapter Five
ບົດຫ້າ

The Prescription and Following the Doctor's Prescription
ໃບສັ່ງຢາແລະຕິດຕາມໃບສັ່ງຢາຂອງທ່ານຫມໍ

After the examination and if you need medication to treat your illness or health problems(s), your doctor will write a note on a piece of paper to tell the pharmacist/druggist what drug(s) you need and how to take it (them). This paper is known as the prescription. It contains your name, the name(s) of the drug(s), and the directions as how to take them (with food, milk, etc.), how often to take them (one pill, two pills.. each time, two times a day, etc.) and for how long (two days, a week, etc.). Ask your doctor if the prescribed medicine can be taken with other medicine(s) that you are taking.

ຫຼັງຈາກກວດສຸຂພາບ ຖ້າທ່ານຕ້ອງການຢາປິ່ນປົວການເຈັບປ່ວຍຫຼືບັນຫາສຸຂພາບຂອງທ່ານ,ທ່ານຫມໍຈະຂຽນບົດລົງໃນເຈ້ຍສິ້ນນຶ່ງເພື່ອບອກຄົນຂາຍຢາຫຼືຜູ້ແຕ່ງຢາວ່າຢາຫຍັງທີ່ທ່ານຕ້ອງການແລະກິນວິທີໃດ.ເຈ້ຍສິ້ນນີ້ຮູ້ກັນຄືໃບສັ່ງຢາ .ມັນຈະບັນຈຸຊື່ຂອງທ່ານ,ຊື່ຢາ,ແລະການແນະນຳໃຊ້(ດ້ວຍອາຫານດ້ວຍນົມ,ອື່ນໆ)ກິນເລື້ອຍປານໃດ(ນຶ່ງເມັດ,ສອງເມັດ..ແຕ່ລະເທື່ອ,ສອງເທື່ອຕໍ່ມື້,ອື່ນໆ)ແລະໃຊ້ເຫິງປານໃດ(ສອງມື້,ອາທິດ,ອື່ນໆ).ຖາມທ່ານຫມໍຂອງທ່ານວ່າຖ້າຢາສັ່ງຄວນກິນຮົມກັບຢາອື່ນໆທີ່ທ່ານໃຊ້ຢູ່ຫຼືບໍ່.

You will take this prescription to a pharmacist to have it filled. The pharmacist is the person who dispenses the medicine to the patient. The pharmacist has been trained in the use of medicines and has a good knowledge of all medicines. The pharmacist will follow the doctor's directions on the prescription to prepare your medication. The pharmacist will type on a label the directions as "how," "how often" and "how long" to take the medication, etc. This label will be pasted on the bottle or plastic container. You must follow these directions carefully to receive an effective treatment. As a rule do not drink alcohol when taking medicine.

ທ່ານຈະຕ້ອງເອົາໃບສັ່ງຢານີ້ໄປຫາຄົນຂາຍຢາເພື່ອເຂົາຈະຈັດຢາໃຫ້.ຄົນຂາຍຢາແມ່ນຜູ້ແຈກຈ່າຍຢາໃຫ້ຄົນໄຂ້.ຄົນຂາຍຢາໄດ້ຮັບການຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການໃຊ້ຢາແລະມີຄວາມຮູ້ດີກັບຢາທຸກໆຊນິດ.ຄົນຂາຍຢາຈະຕິດຕາມຄຳແນະນຳຂອງທ່ານຫມໍອີງຕາມໃບສັ່ງຢາເພື່ອຈັດຢາໃຫ້ທ່ານ.ຜູ້ຂາຍຢາຈະພິມລົງເທິງປ້າຍຕິດກ່ອງຢາວ່າໃຊ້ແບບໃດ,ໃຊ້ເລື້ອຍ

ປານໃດແລະເຫິງປານໃດ,ອື່ນໆ.ປ້າຍນີ້ຈະຕິດຂ້າງກ່ອງບັນຈຸຢາ,ທ່ານຈໍາຕ້ອງຕິດຕາມຄໍາແນະນໍາໂດຍລະມັດລະວັງເພື່ອຜົນສໍາເລັດໃນການປິ່ນປົວ.ດັ່ງທີ່ກົດບົ່ງໄວ້ຫ້າມດື່ມເຫຼົ້າເວລາໃຊ້ຢາ.

Conversation Between the Pharmacist and the Patient
ການສົນທນາລະຫວ່າງຄົນຂາຍຢາແລະຄົນປ່ວຍ

1. Pharmacist's questions and statements
ຄໍາຖາມຂອງຄົນຂາຍຢາແລະການຖແລງ

Do you understand English?
ທ່ານເຂົ້າໃຈພາສາອັງກິດບໍ່?

Please give me your prescription from your doctor.
ກະຣຸນາເອົາໃບສັ່ງຢາທ່ານຈາກທ່ານຫມໍຂອງທ່ານໃຫ້ຂ້ອຍດູ.

What is your doctor's name?
ທ່ານຫມໍຂອງເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

What is your doctor's address?
ທີ່ຢູ່ຂອງທ່ານຫມໍເຈົ້າແມ່ນຫຍັງ?

What is your doctor's telephone number?
ໂທຣສັບຂອງທ່ານຫມໍເຈົ້າແມ່ນຫຍັງ?

Is this prescription for you or for someone else?
ໃບສັ່ງຢານີ້ສເພາະເຈົ້າຫຼືຄົນອື່ນ?

Do you wish the brand-name medication or a less-expensive generic brand?
ເຈົ້າຢາກໄດ້ຢາທີ່ມີຊື່ສຽງຫຼືຢາຖືກໆທົ່ວໄປ?

(Brand name medication and its generic brand have the same ingredients and effects. However, they are made by two different pharmaceutical companies).

(ຢາທີ່ມີຊື່ສຽງຫຼືຢາທົ່ວໄປກໍມີສ່ວນປະສົມແລະໃຫ້ຜົລເຊັ່ນດຽວກັນ.ຢ່າງໃດກໍຕາມ,ຢາ
ເຫຼົ່ານັ້ນເຮັດຂຶ້ນດ້ວຍສອງບໍຣິສັດຢາຕ່າງໆກັນ).

How do you wish to pay for this prescription?
ເຈົ້າຈະຈ່າຍຄ່າຢານີ້ແບບໃດ? Do you have your medicaid or PACE or any other insurance plan card?
ເຈົ້າມີໃບຈ່າຍຢາຂອງຫຼວງຫຼືເອກຊົນຫຼືບັດບໍຣິສັດປະກັນພັຍອື່ນໆ?

Do you understand when and how to take the medicine?
ເຈົ້າພໍເຂົ້າໃຈບໍ່ວ່າເມື່ອໃດແລະກິນຢາວິທີໃດ?

This prescription cannot be refilled. You must see your doctor if you wish to obtain more medicine.
ໃບຢານີ້ບໍ່ສາມາດຈະເຕີມອີກ.ຖ້າເຈົ້າຕ້ອງການກິນຢານີ້ອີກເຈົ້າຈໍາຕ້ອງພົບທ່ານຫມໍ
ຂອງເຈົ້າໃຫມ່ອີກຄັ້ງ.

You have to see your doctor to get the prescription.
ເຈົ້າຕ້ອງພົບທ່ານຫມໍຂອງເຈົ້າເພື່ອເອົາໃບສັ່ງຢາ.

Do you wish to have the medicine put in a child-proof container? If so, the cap may be difficult for you to remove.
ເຈົ້າຕ້ອງການໃສ່ໃນກ່ອງກັນເດັກບໍ? ຖ້າດັ່ງນັ້ນ,ຝາອັດອາດຈະໄຂຍາກ

Your prescription will be ready in about 5 (10, 15, 20, 25, 30) minutes. You may return then to pick it up or you can wait.
ຢາຂອງເຈົ້າຈະສໍາເຣັດໃນປະມານ5(10,15,20,25,30)ນາທີ.ເຈົ້າອາດກັບມາເອົາຫຼືລໍ
ຖ້າກໍໄດ້.

When the prescription is ready, you can pay for it.
ເມື່ອຢາຕຽມພ້ອມ,ເຈົ້າກໍສາມາດຈ່າຍໄດ້ແລ້ວ.

You must take this medicine for the full length of the time prescribed.
ເຈົ້າຄວນກິນຢານີ້ຈົນຫມົດກັບເວລາທີ່ບົ່ງໄວ້.

You must follow the doctor's instructions and should not stop taking this medicine even when you feel better.
ເຈົ້າຄວນຕິດຕາມຄຳແນະນຳຂອງທ່ານຫມໍແລະບໍ່ຄວນເຊົາກິນຢານີ້ເຖິງແມ່ນວ່າເຈົ້າຈະໃຄຂື້ນ.

Only your doctor can tell you if you may stop taking this medicine. Ask your doctor.
ທ່ານຫມໍເຈົ້າເທົ່ານັ້ນທີ່ສາມາດບອກໃຫ້ເຈົ້າເຊົາກິນຢານີ້.ຖາມທ່ານຫມໍຂອງເຈົ້າເບິ່ງ.

I am sorry, but I do not have this medicine in stock now. Please come back again (later today) (tomorrow)(next week) or try another pharmacy.
ຂໍໂທດດ້ວຍ,ແຕ່ວ່າຂ້ອຍບໍ່ມີຢາສນິດນີ້ໃນສາງດຽວນີ້.ກະຣຸນາກັບມາໃຫມ່(ຕັ້ງໃຫມ່ມື້ນີ້)(ມື້ອື່ນ)(ອາທິດຫນ້າ)ຫຼືລອງຮ້ານຢາອື່ນໆອີກ.

2. **Patient's statements and questions**
ຖ້ອຍຖແລງຂອງຄົນໄຂ້ແລະຄຳຖາມ

Can I have this prescription filled here?
ຂ້ອຍມາຍື່ນເອົາຢາທີ່ນີ້ໄດ້ບໍ່?

Can this prescription be refilled?
ໃບສັ່ງຢານີ້ສາມາດເຕີມໄດ້ບໍ່?

Please fill this prescription.
ກະຣຸນາຈັດຢານີ້ໃຫ້ດ້ວຍ.

How long will it take to fill (refill) the prescription?
ໃຊ້ເວລາເທົງປານໃດຈັດ(ເຕີມ)ຢານີ້?

I will return in 5 (10) (15) (20) (25) (30) minutes or when the prescription is ready.
ຂ້ອຍຈະກັບມາໃນ 5(10)(15)(20)(25)(30) ນາທີຫຼືເມື່ອໃດຢາລຽບລ້ອຍ.

I lost the prescription from my doctor. What do I have to do? My name is
ໃບສັ່ງຢາຈາກທ່ານຫມໍຂອງຂ້ອຍເສັຽ.ຂ້ອຍຕ້ອງເຮັດຢ່າງໃດ?ຊື່ຂ້ອຍແມ່ນ
____________________________ and my address is ____________________________.
ແລະທີ່ຢູ່ຂ້ອຍແມ່ນ

The name of the doctor who wrote the prescription is Dr. ______________________.
ຊື່ທ່ານຫມໍຜູ້ທີ່ຂຽນໃບສັ່ງຢາແມ່ນ ດຣ.

The doctor's address is: ____.
ທີ່ຢູ່ຂອງທ່ານຫມໍແມ່ນ:

The doctor's telephone number is: ____.
ເລກໂທຣສັບຂອງທ່ານຫມໍແມ່ນ:

This prescription is for me (my child) (my grandfather) (grandmother) (mother) (father) (brother) (sister) (aunt) (uncle).
ໃບສັ່ງຢານີ້ແມ່ນຂອງຂ້ອຍ(ລູກຂ້ອຍ)(ພໍ່ໃຫຍ່ຂ້ອຍ)(ແມ່ນໃຫຍ່)(ແມ່)(ພໍ່)(ອ້າຍ)(ເອື້ອຍ)(ປ້າ)(ລຸງ).

How much will this prescription cost?
ຢານີ້ຈະເປັນລາຄາເທົ່າໃດ?

Do you have a less-expensive generic drug instead of the brand-name drug prescribed?
ເຈົ້າມີຢາທີ່ຖືກກວ່ານີ້ບໍແທນທີ່ຢາຊື່ດັງດັ່ງທີ່ສັ່ງມານີ້?

How many times a day should I take this medicine?
ມື້ນຶ່ງຂ້ອຍຕ້ອງໃຊ້ຢານີ້ຈັກເທື່ອ?

How many (pills) (capsules) (drops) should I take each time?
ມື້ນຶ່ງຂ້ອຍຕ້ອງໃຊ້ຈັກ(ເມັດ)(ແຄັບຊູນ)(ຢອດ)?

How long should I continue to take this medicine?
ຂ້ອຍຄວນໃຊ້ຢານີ້ຕໍ່ເນື່ອງກັນດົນປານໃດ?

If I feel better, should I stop taking this medicine?
ຖ້າຂ້ອຍຮູ້ສຶກໃຄແດ່,ຂ້ອຍຄວນເຊົາໃຊ້ຢານີ້ບໍ່?

(Note that you should continue to take your medications for the full length of time prescribed, regardless of whether you feel better sooner).

(ຄຳເຕືອນທີ່ເຈົ້າຄວນໃຊ້ຢານີ້ຕໍ່ໄປຈົນຄົບກຳນົດເວລາສັ່ງ,ເຖິງວ່າເຈົ້າຮູ້ສຶກໃດຂຶ້ນໄວກວ່າກໍຕາມ).

Should I take this drug before or after eating?
ຂ້ອຍຕ້ອງໃຊ້ຢານີ້ກ່ອນຫຼືຫຼັງອາຫານ?

Can I drive my car or operate dangerous equipment while taking this medicine?
ຂ້ອຍຂັບລົດຫຼືຄູມເຄື່ອງອຸປກອນທີ່ຮັນຕລາຍໄດ້ບໍ່ເມື່ອໃຊ້ຢານີ້?

Will this medication make me sleepy or dizzy?
ຢານີ້ຈະເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍງ້ວງນອນຫຼືວິ່ງວຽນບໍ່?

Are there any side-effects resulting from taking this medicine?
ມີຜົລສະທ້ອນຮັນໃດແດ່ບໍ່ຈາກການໃຊ້ຢານີ້?

What are the side-effects of taking this medicine?
ແມ່ນຜົລສະທ້ອນຮັນໃດເນື່ອງຈາກໃຊ້ຢານີ້?

(Note that "side effects" are unintended problems associated with taking some medicines. For example, some may make you feel dizzy or weak or sleepy).
ຄຳເຕືອນ ຜົລສະທ້ອນແມ່ນປັນຫາທີ່ບໍ່ຄາດຄິດກ່ຽວເນື່ອງກັບການໃຊ້ຢາຈຳນວນນີ້.ຕົວຢ່າງ,ປ້າງອາດຮູ້ສຶກວິ່ງຫົວຫຼືອ່ອນເພັຽຫຼືງ້ວງນອນ.

Can this prescription be refilled without my returning to the doctor?
ຂ້ອຍມາເອົາຢານີ້ອີກໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງໄປຫາຫມໍໄດ້ບໍ່?

I do not have a medicaid or PACE card. Am I eligible for one?
ຂ້ອຍບໍ່ມີໃບຊ່ອຍເຫຼືອຫມໍຂອງຣັຖຫຼືປັດ PACE.ຂ້ອຍສົມຄວນໄດ້ຮັບບໍ່?

How can I get a medicaid or PACE card?
ເຮັດຢ່າງໃດຂ້ອຍຈິ່ງຈະໄດ້ປັດ PACE?

Do you have an application for a PACE card?
ເຈົ້າມີຄຳຮ້ອງຂໍສເພາະປັດ PACE ບໍ່?

(Note that before leaving the counter of the pharmacy, you should check the cap of the container to make certain you understand how to open it and can do so. Many caps are child-proof and adults with arthritis often have difficulty opening them. If you have problems opening these caps, ask for a cap that is easier to open).

(ຄຳເຕືອນກ່ອນອອກຈາກຮ້ານຂາຍຢາ,ເຈົ້າຄວນກວດເບິ່ງຝາປິດກ່ອງຢາເພື່ອເປັນການແນ່ນອນວ່າເຈົ້າເຂົ້າໃຈເປີດແບບໃດແລະສາມາດເຮັດໄດ້.ມີຝາຫຼາຍໆອັນແມ່ນເຮັດເພື່ອປ້ອງກັນເດັກແລະຜູ້ໃຫຍ່ທີ່ມີໂຣກຂໍ້ມັກມີການຍຸ້ງຍາກໃນການເປີດກ່ອງເຫຼົ່ານັ້ນ.ຖ້າເຈົ້າມີບັນຫາເປີດຝາກ່ອງເຫຼົ່ານັ້ນ,ຄວນຂໍເອົາຝາທີ່ເປີດງ່າຍ).

Can you show me how to open this container?

ເຈົ້າເປີດຝາກ່ອງຢານີ້ໃຫ້ຂ້ອຍເບິ່ງໄດ້ບໍ່?

Do you have a cap that's easier to open?

ເຈົ້າມີຝາທີ່ເປີດງ່າຍໆແດ່ບໍ່?

Please tell me why you cannot fill this prescription.

ກະຣຸນາບອກຂ້ອຍແດ່ວ່າເປັນຫຍັງເຈົ້າບໍ່ສາມາດຈັດຢານີ້ໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້?

Please write down the reason you cannot fill this prescription and I will have a friend translate your note for me.

ກະຣຸນາຂຽນເຫດຜົນລົງວ່າເປັນຫຍັງເຈົ້າບໍ່ສາມາດຈັດຢານີ້ໄດ້ແລະຂ້ອຍຈະໃຫ້ຫມູ່ແປໃຫ້ຂ້ອຍຟັງ.

If you do not have this medicine in stock, when will you have it?

ຖ້າເຈົ້າບໍ່ມີຢານີ້ໃນສາງ,ເມື່ອໃດເຈົ້າຈະມີ?

Thank you very much for filling this prescription.

ຂອບໃຈຫຼາຍໆທີ່ຈັດຢານີ້ໃຫ້.

(Note that if you are unable to travel to a pharmacy, it may deliver the medicine to you. You must ask your doctor to call the pharmacist and give him the prescription).

(ຄຳເຕືອນຖ້າເຈົ້າບໍ່ສາມາໄປທີ່ຮ້ານຂາຍຢາ,ເຂົາອາດເອົາຢາມາສົ່ງໃຫ້ເຈົ້າ.ເຈົ້າຄວນຂໍຮ້ອງທ່ານຫມໍຂອງເຈົ້າໂທໄປຫາຄົນຂາຍຢາແລະບອກຊື່ຢາໃຫ້ເຂົາ).

Conversation Between Patient and Doctor Involving a Prescription
ຄຳສົນທນາລະຫວ່າງຄົນໄຂ້ແລະທ່ານຫມໍກ່ຽວກັບໃບສັ່ງຢາ.

Patient

ຄົນໄຂ້

May I take the medication with those I am taking now?
ໃຫ້ຂ້ອຍກິນຢາສົມກັບກັບມອນຂ້ອຍກິນຍອນີ້ໄດ້ບໍ?

Do I have to take liquids with the medication?
ຂ້ອຍຈຳຕ້ອງດື່ມນົມຫຼືນ້ຳຫມາກໄມ້ກັບຢາບໍ?

Do I have to take the medication with food?
ຂ້ອຍຈຳຕ້ອງກິນຢາກັບອາຫານບໍ?

Would you please call my pharmacist and give him/her my prescription.
ກະຣຸນາໂທຣສັບໄປຫາຄົນຂາຍຢາແລະບອກຊື່ຢາຂອງຂ້ອຍໃຫ້ເຂົາ.

The name of my pharmacist is ______________________________. And his/her
ຮ້ານຂາຍຢາຊື່ວ່າ ແລະເລກ

telephone number is ________________________.
ໂທຣສັບເຂົາແມ່ນ

Doctor

ທ່ານຫມໍ

Please be careful. The medication may make you dizzy and try not to drive when you take the medication.
ກະຣຸນາລະວັງໃຫ້ດີ.ຢາອາດເຮັດໃຫ້ເຈົ້າວິ່ງແລະພຍາຍາມຢ່າຂັບລົດເວລາກິນຢາ.
Do not drink alcohol when you take the medication.
ຫ້າມດື່ມເຫຼ້າເວລາກິນຢາ.

Do not forget to take the medication.
ຢ່າລືມກິນຢາ.

Do not stop taking the medication even if you feel well. Keep on taking the medication until the last day of the medication.
ຫ້າມເຊົາກິນຢາເຖິງແມ້ວ່າເຈົ້າຮູ້ສຶກສບາຍຂຶ້ນ.ກິນຢາຕໍ່ໄປຈົນຮອດມື້ສຸດທ້າຍ(ຫມົດຢາ).

Call me as soon as you can if after a few days or a week the medication does not seem to help you. My telephone number is ____________________.
ໂທຣສັບຫາຂ້ອຍໄວເທົ່າທີ່ໄວໄດ້ຖ້າວ່າຫຼັງຈາກມື້ນຶ່ງສອງມື້ຫຼືອາທິດຫາກຢາ(ບໍ່ຖືກ)
ຄາດວ່າຊ່ວຍເຈົ້າບໍ່ໄດ້.ເລກໂທຣສັບຂ້ອຍຄື
____________________.

Make sure to follow the doctor's directions when taking the prescribed drugs. You cannot get prescribed medication without a doctor's prescription, but you can get over-the-counter drugs without a doctor's prescription.
ເພື່ອຢູ່ໃນລະຍະກິນຢາທີ່ຫມໍສັ່ງໃຫ້ຕ້ອງແນ່ນອນຕິດຕາມຄຳສັ່ງຂອງຫມໍ.ທ່ານບໍ່ສາມາດ
ຊື້ຢາທີ່ແນະນຳນອກຈາກໃບສັ່ງຢາຂອງທ່ານຫມໍ,ແຕ່ທ່ານສາມາດຊື້ຕາມຮ້ານຂາຍຢາ
ປາສຈາກໃບສັ່ງຂອງທ່ານຫມໍ.

The following are some brand name drugs and the ingredient you should look for to treat certain symptoms. **You should consult your doctor before getting the over-counter drugs and only use them when it is really necessary.**
ຕໍ່ໄປນີ້ແມ່ນຊື່ຢາບາງຍີ່ຫໍ້ແລະສ່ວນປະສົມທີ່ທ່ານຄວນຊອກຫາຊຶ່ງປິ່ນປົວບາງອາການ.
ທ່ານຄວນປຶກສາຫມໍກ່ອນຊື້ຢາຕາມຮ້ານ,ແລະໃຊ້ມັນເມື່ອເວລາຈຳເປັນ.

SYMPTOM ຊື່ອາການ	INGREDIENTS TO LOOK FOR ສ່ວນປະສົມທີ່ຊອກຫາ	SOME BRAND NAMES ບາງຍີ່ຫໍ້
Allergy ໄຂ້ຊ້ຳເຮືອ	Chlorpheniramine	Chlor-Trimetron
Cold Congestion ຫວັດລົງຄໍ	Pseudophedrine	Sudafest
Constipation ທ້ອງຜູກ	psyllium hydrophilic mucilloid	Metamucil

Cough ໄອ	Glyceryl guaiacolate	Robitussin 2 G
Diarrhea ຖ່າຍທ້ອງ	Kaolin	Kaopectate
Eye Irritation ຄັນຕາ	Methycellulose drops	Tearisol Visculose Visine
Fever/Headache/ Pain ໄຂ້/ເຈັບຫົວ/ປວດ	Aspirin Acetaminophen	Bayer Datril Tylenol
Hemorrhoids ຖ່າຍຍາກ	Shark liver oil ນ້ຳມັນຕັບປາສະລາມ	Preparation H
Itching ຄັນ	Calamine	Calamine Lotion Caladryl Lotion
Motion sickness ເມົາລົດເມົາເຮືອ	Dimenhydrinate	Dramamine
Nasal Congestion ຄັນດັງ	Phenylephrine	Neo-Synephrine
Nausea ປວດຮາກ	Phosphorated carbohydrate solution - dimenhydrinate	Emetrol Dramamine
Poisoning ເບື່ອ	Ipecac	Syrup of Ipecac
Skin fungus ຫນັງລອກ	Tolnaftate	Tinacin Desenex
Sore throad ເຈັບຄໍ	Phenol, dychonine hyudrochloride	Chloraseptic Sucrets

Sting ຕອດ	Diphennyldramine	Benadryl
Stomach ache ເຈັບທ້ອງ	Magnesium hydroxide Aluminum hydroxide	Maalox Gelusil Liquid
Wounds ບາດແຜ	3% hydrogen peroxide	Hydrogen Peroxide

Drug Forms
ລັກສນະຢາ

Drugs come in many different forms and should be used as follows:
ຢາມີຫຼາຍໆແບບຕ່າງໆກັນແລະຄວນໃຊ້ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

Forms ລັກສນະ	How to Use ວິທີໃຊ້
Capsules ແຄັບຊູນ	Capsules are swallowed with plenty of water. ແຄັບຊູນຕ້ອງກິນດ້ວຍນ້ຳຫຼາຍໆ
Tablets ແບບເມັດ	Tablets are swallowed with plenty of water, and sometimes chewed. ຢາເມັດຕ້ອງກິນດ້ວຍນ້ຳຫຼາຍໆ,ແລະບາງຄັ້ງຄ້ຽວເອົາ.
Drops ແບບຢອດ	They are liquids dropped in the eyes, ears, or nose by a dropper. ມັນເປັນນ້ຳຢອດໃສ່ຕາ,ຫູ,ຫຼືດັງດ້ວຍບິດ.
Suppositories ຢາຍັດ	They look like capsules and are inserted in the rectum or vagina to relieve pain or to heal infection. Make sure to remove the foil or paper that covers the suppositories.ມັນຄ້າຍຢາແຄັບຊູນແລະສຳລັບແຍ່ເອົ້າໃນຮູກົ້ນຫຼືຊ່ອງຄອດເພື່ອບັນເທົາອາການປວດ,ປົວການອັກເສບ.ຄວນເອົາເຈ້ຍທີ່ອອກກ່ອນໃຊ້.

Injections ຢາສີດ	The drug or vaccination is liquid injected into the arm or hip by using a hollow needle. ຢາທີ່ເປັນນ້ຳສີດໃສ່ແຂນຫຼືກະໂພກດ້ວຍໃຊ້ເຂັມປ່ອງ.
Liquids ຢານ້ຳ	Liquids are taken by mouth, using a table or tea spoon. Sometimes liquids must be diluted with water. ຢານ້ຳດື່ມດ້ວຍປາກໃຊ້ບ່ວງໂຕະຫຼືບ່ວງຊາ.ບາງເທື່ອຢານີ້ຕ້ອງປະສົມນ້ຳກ່ອນກິນ.
Syrups ຢານ້ຳເຊື້ອມ	Like liquids, syrups are taken by mouth, using a table or tea spoon. Syrups are usually taken full strength. ຄ້າຍຢານ້ຳ,ຢານີ້ກິນດ້ວຍປາກ,ໃຊ້ບ່ວງໂຕະບ່ວງຊາ.ຢານີ້ຕາມປົກກະຕິກິນສົດ(ບໍ່ປະສົມ).
Mouthwashes ຢາລ້າງປາກ	Mouthwashes are swished around in the mouth to relieve pain or to cleanse. **They should not be swallowed. You must spit them out.** ຢາລ້າງປາກເປັນຢາຂ້ອນເພື່ອບັນເທົາອາການປວດຫຼືລ້າງ.**ບໍ່ຄວນກິນ.ທ່ານຕ້ອງຖົ່ມອອກ.**
Antiseptics ຢາເຊັດ	Antiseptics are used to wash cuts or sores on the skin. **Do not drink or take them internally.** ຢາເຊັດໃຊ້ລ້າງແຜຫຼືເຈັບຕາມຜິວໜັງ.**ຫ້າມດື່ມຫຼືໃຊ້ເຂົ້າໃນຮ່າງກາຍ.**
Inhalants ຢາຫືບ	They are inhaled usually through the nose to clear the lungs or airways. ຕາມປົກກະຕິຫືບເຂົ້າທາງດັງເພື່ອເປີດທໍ່ລົມຫຼືປອດ.
Nasal sprays ຢາພົ່ນ	They are sprayed into the nose to clear a stuffy head. ພົ່ນເຂົ້າດັງເພື່ອລະບາຍອາການໜັກຫົວ.

Ointments and Creams ຢາຄັ້ນແລະນອດ	They are spread on the skin to relieve pain or to heal sores and infections. Some ointments and creams help protect the skin from insect bites or sunburn. ໃຊ້ທາຕາມຜິວໜັງເພື່ອບັນເທົາອາການເຈັບຫຼືຫາຍປອດແລະອາການຮັກເສບ.ບາງຢາຄັ້ນແລະນອດຊ່ວຍປ້ອງກັນແມງໄມ້ກັດຫຼືແດດເຜົາ.

What is on the Medicine Label?
ມີຫຍັງແດ່ທີ່ປ້າຍກ່ອງຢາ?

When the prescription is filled, the prescribed medication container label will contain the following information:
ເມື່ອເຮົາຢາໃຫ້,ຢາສັ່ງຈະເຕັມໄປດ້ວຍລາຍລະອຽດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1) The name of the pharmacy, its address and telephone number;
ຊື່ທີ່ຢູ່ແລະເລກໂທຣສັບຮ້ານຂາຍຢາ

2) The prescripton number;
ເລກໃບສັ່ງຢາ

3) The doctor's name;
ຊື່ທ່ານໝໍ

4) The patient's name;
ຊື່ຄົນໄຂ້

5) The date the prescription was filled;
ວັນທີເຮົາຢາໃຫ້

6) The name of the medicine and the amount of each dose;
ຊື່ຢາແລະຈຳນວນປະຣິມານ

7) The directions for taking the medicine;
ວິທີກິນ

8) The number of refills, if any;
ເລກຫມາຍເຣົາໄດ້ຈັກເທື່ອ.
9) The expiration date when the medication should be discarded.
ວັນຫມົດກຳນົດຂອງຢາເມື່ອໃດຄວນຖິ້ມ.

Each over-the-counter drug label has the following information:
ໃບປົກຂອງຢາຮ້ານແຕ່ລະຢ່າງມີລາຍລະອຽດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1) Name of the drug;
ຊື່ຢາ

2) Active ingredients;
ສ່ວນປະກອບ

3) Directions for safe use;
ວິທີໃຊ້

4) The expiration date when the drug should be discarded;
ວັນຫມົດອາຍຸຂອງຢາເມື່ອໃດຢາຄວນຖິ້ມ;

5) A Caution or Warning that tells you what side effects may occur and who should not take the drug at all.
ຂໍ້ຄວນລະວັງ ຫຼືຄຳເຕືອນ ທີ່ບອກຜົລໄດ້ຜົລເສັຽອາດເກີດຂື້ນແລະໃຜບໍ່ຄວນໃຊ້ຢານີ້ເລີຍ.

The Do's and the Don'ts
ສິ່ງທີ່ຄວນແລະບໍ່ຄວນ

1) If you cannot read or understand the drug label or directions, make sure to get someone who can help you before taking the drug. Always follow the directions on the label.
ຖ້າທ່ານບໍ່ສາມາດອ່ານຫຼືເຂົ້າໃຈປ້າຍກ່ອງຢາຫຼືການແນະນຳ,ແນ່ໃຈໃຫ້ຜູ້ທີ່ສາມາດອ່ານກ່ອນໃຊ້ຢາ.ຕິດຕາມຄຳແນະນຳຂ້າງກ່ອງສເມີ.

2) Do not take any medicine unless you have to;

ຫ້າມໃຊ້ຢາໃດໆນອກຈາກທ່ານຈຳເປັນ.

3) Do not use any drug for a long time without talking to your doctor;

ຫ້າມໃຊ້ຢາໃດໆເປັນໄລຍະຍາວນອກຈາກປຶກສາຫມໍ.

4) Do not take several drugs at one time without talking to your doctor;

ຫ້າມໃຊ້ຢາສອງສາມຢ່າງໃນເວລາດຽວນອກຈາກປຶກສາຫມໍ.

5) If you have an allergy or chronic illness, check with your doctor before taking any over-the-counter drug;

ຖ້າທ່ານມີອາການແພ້ທາດຕ່າງໆຫຼືໄຂ້ຊ້ຳເຮື້ອ, ໃຫ້ທ່ານຫມໍກວດເບິ່ງກ່ອນ
ໃຊ້ຢາຊື້ຕາມຮ້ານ.

6) If you are pregnant, you should tell your doctor before using any medicine;

ຖ້າທ່ານມີທ້ອງ, ທ່ານຄວນບອກທ່ານຫມໍຂອງທ່ານກ່ອນໃຊ້ຢາໃດໆ.

7) If you have high blood pressure, diabetes, glaucoma, heart or thyroid disease, tell your doctor your health problem and ask for his advice before taking any drug;

ຖ້າທ່ານມີຄວາມກົດດັນໂລຫິດສູງ, ເບົາຫວານ, ໂຣກຕາແຂງ, ໂຣກຫົວໃຈຫຼື
ຕ່ອມຄວບຄຸມການເຕີບໂຕຂອງຮ່າງກາຍ, ບອກໃຫ້ທ່ານຫມໍຮູ້ເຖິງບັນຫາສຸຂ
ພາບຂອງທ່ານແລະຂໍຄຳແນະນຳຈາກເພິ່ນກ່ອນໃຊ້ຢາໃດໆ.

8) If you think you are experiencing a side effect from any drug you are taking (such as nausea, dizziness, headache, blurred vision, rash, insomnia, etc.), call or see your doctor as soon as possible;

ຖ້າທ່ານຄິດວ່າທ່ານມີປະສົບປະການຈາກຜົລປະກົດຈາກຢາໃດໆເມື່ອໃຊ້(ເຊັ່ນ
ປວດຮາກ, ວິ່ງວຽນ, ເຈັບຫົວ, ມືດຫນ້າຕາລາຍ, ຕຸ່ມ, ນອນບໍ່ຫຼັບ, ອື່ນໆ)ຢຸດໃຊ້ຢາ
ດັ່ງກ່າວແລະໂທຣະສັບຫຼືໄປຫາຫມໍຂອງທ່ານໄວເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້.

9) Never take any drug prescribed for another person, andnevergivemedicine prescribed for you to another person. Violation may be punished by law;

ບໍ່ຄວນໃຊ້ຢາໃດໆທີ່ສັ່ງໃຫ້ຄົນອື່ນແລະບໍ່ຄວນເອົາຢາທີ່ສັ່ງໃຫ້ທ່ານໃຫ້ຄົນອື່ນ.
ການຂັດຂືນອາດຕ້ອງໂທດຕາມກົດໝາຍ.

10) Never give or take medicine from an unlabeled bottle and never take medicine when you do not know what it is;
ບໍ່ຄວນເອົາໃຫ້ຫຼືໃຊ້ຢາຈາກກ່ອງທີ່ບໍ່ມີປ້າຍຕິດແລະບໍ່ຄວນໃຊ້ຢາເມື່ອທ່ານບໍ່
ຮູ້ວ່າຢາຫຍັງ.

11) Avoid alcohol when you are taking any drug;
ຫຼີກເຫຼົ້າເມື່ອເວລາໃຊ້ຢາທຸກຊນິດ.

12) Antibiotics must be taken for the full amount and period of time prescribed; otherwise the treatment may not be effective, and the infection being treated might recur;
ຢາຕ້ານໂຣກແພຣັກເສບຄວນກິນເຕັມຕາມຈຳນວນສັ່ງ,ບໍ່ດັ່ງນັ້ນການປິ່ນປົວອາດບໍ່
ໄດ້ຜົລດີແລະແພຣັກເສບທີ່ປິ່ນປົວອາດປະກົດຄືນ.

13) Drugs must be stored out of the reach of children;
ຢາຕ້ອງເກັບໄວ້ໄກມືເດັກ.

14) If you are no longer using a prescribed drug, flush the rest of the drug down the toilet and rinse the container;
ຖ້າທ່ານບໍ່ໃຊ້ຢານັ້ນຕໍ່ໄປ,ປິ້ນສ່ວນທີ່ເຫຼືອລົງສ້ວມຖ່າຍແລະໄລກ່ອງ.

15) Avoid buying flavored children's drugs. Children can mistake them for candy and eat them without your knowledge.
ຄວນຫຼີກຊື້ຢາທີ່ເດັກມີຍິມຣົສ.ເດັກອາດກິນແທນຂນົມຫວານແລະກິນໂດຍທ່ານ
ບໍ່ຮູ້ສຶກຕົວ.

Chapter Six
ບົດທີ໖

Making a Doctor's Appointment
ການນັດພົບທ່ານໝໍ

and a Follow-Up Appointment
ແລະນັດພົບຕໍ່ອີກ

1. Making a Doctor's Appointment (ການນັດພົບທ່ານໝໍ)

In America, you must make an appointment to see a doctor. Since most doctors are very busy, you may have to do this several weeks or even a month in advance. Only in the event of an emergency might a doctor see you immediately, but you must call first to see if the doctor is available.

ໃນອະເມຣິກາ,ເຈົ້າຕ້ອງມີນັດຈິ່ງພົບທ່ານໝໍໄດ້.ຍ້ອນວ່າທ່ານໝໍເກືອບທຸກຄົນມີທຸຣະຫຼາຍ ເຈົ້າອາດຕ້ອງນັດສອງສາມທິດຫຼືເປັນເດືອນລ່ວງໜ້າ.ພຽງແຕ່ໃນພາວະສຸກເສີນເທົ່ານັ້ນທ່ານໝໍຈິ່ງພົບເຈົ້າທັນທີ,ແຕ່ວ່າເຈົ້າຄວນໂທຣະສັບຫາເພິ່ນເພື່ອແນ່ໃຈວ່າເພິ່ນວ່າງຫຼືບໍ່.

Please help me to make a doctor's appointment.
(ກະຣຸນາຊ່ວຍນັດທ່ານໝໍໃຫ້ຂ້ອຍແດ່)

What is the name of your doctor? (ທ່ານໝໍຊື່ຫຍັງ?)

His/her name is ________________.
ຊື່ລາວແມ່ນ

When do you want to see the doctor? (ເມື່ອໃດເຈົ້າຢາກພົບທ່ານໝໍ?)

Immediately (ດຽວນີ້)
This morning (ຕອນເຊົ້ານີ້)
This afternoon (ຕອນບ່າຍນີ້)

This evening (ຕອນແລງ)

Tomorrow (ມື້ອື່ນ)

Tomorrow morning (ມື້ອື່ນເຊົ້າ)

Tomorrow afternoon (ມື້ອື່ນບ່າຍ)

Next week (ອາທິດຫນ້າ)

I have made an appointment for you to see the doctor.
(ຂ້ອຍໄດ້ນັດໃຫ້ເຈົ້າໄປຫາຫມໍ)

at 10 AM next Monday. (ວັນຈັນຫນ້າ ໑໐ ໂມງເຊົ້າ)

at 3:00 PM next Tuesday. (ວັນຄານຫນ້າ ໓.໐໐ ໂມງແລງ)

next Monday/Tuesday/Wednesday/Thursday/ Friday/Saturday.
ວັນຈັນຫນ້າ/ຄານ/ພຸດ/ພຫັດ/ສຸກ/ເສົາ.

this Monday/Tuesday/Wednesday/Thursday/Friday/Saturday.
ວັນຈັນນີ້/ຄານ/ພຸດ/ພຫັດ/ສຸກ/ເສົາ

What is the doctor's address? (ທີ່ຢູ່ຂອງທ່ານຫມໍແມ່ນຫຍັງ?)

This is the doctor's address. (ນີ້ແມ່ນທີ່ຢູ່ຂອງທ່ານຫມໍ)

What is the doctor's telephone number? (ໂທຣສັບຂອງທ່ານຫມໍແມ່ນຫຍັງ)

This is the doctor's telephone number ____________.
(ນີ້ແມ່ນທີ່ຢູ່ຂອງທ່ານຫມໍ)

When you go to see the doctor please bring with you __________.
(ເມື່ອເຈົ້າໄປຫາທ່ານຫມໍກະຣຸນາຖືໄປນຳ)

the medical card (ບັດໂຮງຫມໍ)

the social security card (ບັດສົງເຄາະ)

the insurance card (ບັດປະກັນພັຍ)

the referral (ໃບແນະນຳ)

any containers of medicine you are taking (ກ່ອງຢາທີ່ເຈົ້າກິນ)

B. Making a Following-Up Appointment
ຂ. ນັດຫມໍຕໍ່ອີກ

After the doctor has examined you, he or she may ask you to return for a follow-up appointment at a later date to check you again and see if his or her advice, treatment, and/or prescription has helped you.

ຫຼັງຈາກທ່ານຫມໍກວດເຈົ້າແລ້ວ,ເພິ່ນອາດຈະບອກໃຫ້ເຈົ້າກັບມາເພື່ອຕິດຕາມການນັດພົບໃນມື້ໃຫມ່ເພື່ອກວດເຈົ້າຄືນອີກແລະເພິ່ນຢາກຮູ້ວ່າຄຳແນະນຳ,ການປິ່ນປົວ,ແລະຢາທີ່ເພິ່ນໃຫ້ຊ່ວຍເຈົ້າຫຼືບໍ່.

The doctor or the nurse may say:
ທ່ານຫມໍຫຼືນາຍຫມໍອາດເວົ້າວ່າ:

You must come back to my office ____
ເຈົ້າຈຳຕ້ອງກັບມາທີ່ຫ້ອງການຂອງຂ້ອຍອີກ

next week at the same time.
ອາທິດຫນ້າເວລາດຽວກັນ.

in two weeks at the same time.
ໃນສອງອາທິດເວລາດຽວກັນ.

in three weeks at the same time.
ໃນສາມອາທິດເວລາດຽວກັນ.

in one month at the same time.
ໃນເດືອນນຶ່ງເວລາດຽວກັນ.

next Monday
ວັນຈັນຫນ້າ

next Tuesday
ວັນຄານຫນ້າ

next Wednesday
ວັນພຸດຫນ້າ

next Thursday
ວັນພະຫັດຫນ້າ

next Friday
ວັນສຸກຫນ້າ

next Saturday
ວັນເສົາຫນ້າ

this Monday
ວັນຈັນນີ້

this Tuesday
ວັນຄານນີ້

this Wednesday
ວັນພຸດນີ້

this Thursday
ວັນພະຫັດນີ້

this Friday
ວັນສຸກນີ້

this Saturday
ວັນເສົານີ້

at 8:00 am
ແປດໂມງເຊົ້າ

9:00 am
ເກົ້າໂມງເຊົ້າ

10:00 am
ສິບໂມງເຊົ້າ

11:00 am
ສິບເອັດໂມງເຊົ້າ

12 noon
ທ່ຽງວັນ

1 pm
ບ່າຍໂມງນຶ່ງ

2 pm
ບ່າຍສອງໂມງ

3 pm
ບ່າຍສາມໂມງ

4 pm
ບ່າຍສີ່ໂມງ

5 pm
ຫ້າໂມງແລງ

6 pm
ຫົກໂມງແລງ

7 pm
ເຈັດໂມງແລງ

Can you come at that time and on that date?
ເຈົ້າມາເວລານັ້ນແລະວັນທີນັ້ນໄດ້ບໍ່?

I cannot return on that date. Can you please give me another appointment?
ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດມາວັນທີນັ້ນ. ເຈົ້ານັດມື້ໃຫມ່ໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?

Do you understand what I have said?
ເຈົ້າເຂົ້າໃຈບໍ່ທີ່ຂ້ອຍເວົ້ານີ້?

Yes.
ຈ້າວ

No. Please repeat ______________________________
ບໍ່.ກະຣຸນາລື້ມຄືນ

the appointment time and date
ວັນແລະເວລານັດ

the medicine instructions.
ຜ່ອຍຢາ.

what I must bring next time.
ຂ້ອຍຈຳຕ້ອງຖືຫຍັງມາເທື່ອຫນ້າ.

the name of the doctor I am to see.
ຊື່ທ່ານຫມໍທີ່ຂ້ອຍຈະພົບ.

the doctor's office address.
ທີ່ຢູ່ຫ້ອງການທ່ານຫມໍ.

the name of the hospital I am to go to.
ຊື່ໂຮງຫມໍທີ່ຂ້ອຍຈະໄປ.

when I am to go to the hospital.
ເມື່ອຂ້ອຍໄປໂຮງຫມໍ.

the name and the address of the place I am to go for the tests.
ຊື່ແລະທີ່ຢູ່ບ່ອນຂ້ອຍໄປກວດ.

when I am to go for the the tests.
ເມືອຂ້ອຍໄປກວດ.

the names of the tests that will be done on me.
ຊື່ຂອງການກວດທີ່ຈະກວດໃຫ້ຂ້ອຍ.

The doctor also will give you an appointment card with the date and time of the follow-up appointment. Mark the appointment on your calendar. If you find that you cannot make the appointment, call the doctor's office as soon as possible and ask for a new appointment. Some doctors will charge you if you do not call to cancel an appointment; others may refuse to continue to treat you again if you fail to call to cancel.

ພ້ອມດຽວກັນທ່ານຫມໍຈະເອົານາມບັດທີ່ມີວັນແລະເວລາຂອງມື້ນັດພົບຄັ້ງຕໍ່ໄປ.ຫມາຍວັນນັດພົບໃສ່ເທິງປະຕິທິນຂອງເຈົ້າ.ຖ້າເຈົ້າຮູ້ວ່າບໍ່ສາມາດໄປຕາມນັດໂທຣະສັບໄປທີ່ຫ້ອງການທ່ານຫມໍໄວເທົ່າທີ່ທໍາໄດ້ແລະຂໍນັດໃຫມ່.ບາງຫມໍອາດຄິດເງິນທ່ານຖ້າຫາກທ່ານບໍ່ໂທຣະສັບໄປຖອນມື້ນັດ,ບ້າງອາດບໍ່ດໍາເນີນການປິ່ນປົວຂອງທ່ານຖ້າທ່ານບໍ່ໂທຣະສັບຂໍຍົກເລີກ.

Is there anything else we can do for you?
ມີຫຍັງແດ່ທີ່ໃຫ້ພວກເຮົາເຮັດໃຫ້ທ່ານ?

Thank you very much for your professional help, doctor.
ຂອບໃຈຫຼາຍໆສເພາະການດູແລຂັ້ນອາຊີບຂອງທ່ານ,ດາກເຕີ.

CHAPTER SEVEN
ບົດເຈັດ

Telephoning The Doctor in Case of An Emergency
ໂທຣະສັບຫາທ່ານຫມໍໃນພາວະສຸກເສີນ

When an emergency medical situation arises, remember to remain calm and do not panic. By remaining calm, you will be able to think better and do the best thing. Sometimes you may be able to administer first aid yourself; at other times you will need to call and see a doctor for yourself or a family member.

ເມື່ອພາວະສຸກເສີນກ່ຽວກັບການພຍາບານປະກົດຂຶ້ນ,ຈຳໄວ້ວ່າຕ້ອງຢູ່ໃນຄວາມງຽບແລະຫ້າມຕື່ນຕົກໃຈ.ດ້ວຍຄວາມສງົບ,ທ່ານສາມາດຄິດອອກກວ່າແລະປະຕິບັດດີກວ່າ.ບາງຄັ້ງທ່ານສາມາດປະຖຸມພຍາບານທ່ານເອງ,ໃນບາງກໍຣະນີທ່ານຈະຕ້ອງໂທຣະສັບຫຼືພົບທ່ານຫມໍເພື່ອຕົວເອງຫຼືເພື່ອສມາຊິກຄອບຄົວ.

To prepare for any medical emergency, you should always have the name, address and number of your doctor written down near every telephone in your house. In that way, if you are injured and cannot come to the telephone, someone else can call for you.

ຕຽມຕົວເພື່ອພາຍາບານສຸກເສີນໃດໆ,ທ່ານຄວນມີຊື່,ທີ່ຢູ່ແລະເລກໂທຣະສັບຂອງຫມໍທ່ານຂຽນໄວ້ເທິງໂທຣະສັບທຸກຫນ່ວຍໃນເຮືອນທ່ານສເມີ.ໃນທາງນັ້ນ,ຖ້າທ່ານເຈັບແລະບໍ່ສາມາມາຫາໂທຣະສັບ,ຄົນອື່ນຍັງສາມາດໂທໃຫ້ທ່ານ.

You should also have the name, address and telephone number of the nearest hospital in case your doctor is not available or tells you to go there.

ທ່ານຄວນມີຊື່,ທີ່ຢູ່ແລະເລກໂທໂຮງຫມໍທີ່ໄກ້ບ້ານທ່ານໃນກໍຣະນີຫມໍທ່ານບໍ່ຢູ່ຫຼືບອກໃຫ້ທ່ານໄປທີ່ນັ້ນ.

If you have no doctor, or do not know what hospital to call, you can call 911 and explain your emergency. They will help you do the best thing.

ຖ້າທ່ານບໍ່ມີຫມໍປະຈຳ,ຫຼືບໍ່ຮູ້ວ່າຈະໂທຫາໂຮງຫມໍໃດ,ທ່ານສາມາດໂທ 911ແລະອະທິບາຍພາວະສຸກເສີນຂອງທ່ານ.ພວກເຂົາຈະຊ່ວຍເຮັດແບບດີທີ່ສຸດແກ່ທ່ານ.

When you call a doctor or hospital emergency room (in case your doctor is not available), say the following if you are able to travel to his office or the emergency room:

ເມື່ອທ່ານໂທຫາທ່ານຫມໍຫຼືພແນກສຸກເສີນຂອງໂຮງຫມໍ(ໃນກໍຣະນີຫມໍຂອງທ່ານບໍ່ຢູ່) ທ່ານຄວນເວົ້າດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ຖ້າທ່ານສາມາດເດີນທາງໄປທີ່ຫ້ອງການເຂົາຫຼືຫ້ອງສຸກເສີນ:

Hello, my name is ____________________ of ________________
ສບາຍດີ,ຊື່ຂ້ອຍແມ່ນ your name ຢູ່ທີ່ street, city
ຊື່ທ່ານ ຖນົນ,ເມືອງ

My phone number is _______________.
ເລກໂທຣະສັບຂອງຂ້ອຍແມ່ນ

Dr. ________ is my doctor. I have an emergency medical problem? May I speak with him?

ຊື່ທ່ານຫມໍ _____ ເປັນທ່ານຫມໍຂອງຂ້ອຍ.ຂ້ອຍມີບັນຫາພຍາບານສຸກເສີນ?
ໃຫ້ຂ້ອຍເວົ້າກັບເພິ່ນໄດ້ບໍ່?

At this time, the person answering the telephone may ask you about your problem or let you talk to the doctor or tell you he is not available and will ask your doctor to call you back.

ໃນຕອນນີ້,ຄົນຮັບໂທຣະສັບອາດຖາມເຖິງບັນຫາຂອງທ່ານຫຼືປ່ອຍໃຫ້ທ່ານໂອ້ລົມກັບທ່ານຫມໍຫຼືບອກທ່ານວ່າເພິ່ນບໍ່ຢູ່ແລະຈະບອກຫມໍຂອງທ່ານໂທກັບມາຫາທ່ານຄືນ.

Either your doctor or the person who answers the telephone will ask you to describe your medical emergency. Please describe your problem clearly and calmly so that person can understand you and give you the best advice that may save your life or somebody else's life.

ຈະແມ່ນທ່ານຫມໍຂອງທ່ານຫຼືຄົນຮັບໂທຣະສັບຈະຂໍໃຫ້ທ່ານບັນລະຍາຍການພຍາບານສຸກເສີນຂອງທ່ານ.ກາຣຸນາບັນລະຍາຍບັນຫາຂອງທ່ານໃຫ້ແຈ້ງແລະສງົບດີດັ່ງນັ້ນຜູ້ກ່ຽວຈຶ່ງສາມາດເຂົ້າໃຈທ່ານແລະໃຫ້ການແນະນຳທີ່ດີແກ່ທ່ານທີ່ອາດສາມາດຊ່ອຍຊີວິດຂອງທ່ານຫຼືຊີວິດຄົນອື່ນໆເຊັ່ນກັນ.

My emergency problem is:
ບັນຫາສຸກເສີນຂອງຂ້ອຍແມ່ນ:

My ____________________ is ________________.
ຂອງຂ້ອຍ (body part) ເປັນ injured
ພາກສ່ວນຮ່າງກາຍ ຖືກເຈັບ

abdomen
ເຈັບທ້ອງ

adam's apple
ຄໍຫອຍ

anus
ຮູຂີ້

arm
ແຂນ

armpit
ຂີ້ແຮ້

back
ຫຼັງ

breast
ນົມ,ຫນ້າອົກ

buttocks
ກະໂພກ

calf
ປີແຂ່ງ

chest
ຫນ້າອົກ

bleeding
ເລືອດອອກ

bloated
ຕຸ້ຍ

blurry
ມົວ

blue (red, black, yellow, white)
ຟ້າ(ແດງ,ດຳ,ເຫຼືອງ,ຂາວ)

broken
ຫັກ

bruised
ຖລອກ

burned
ໄຫມ້,ລອກ

cut
ປາດ,ຕັດ

dislocated
ເຄື້ອນ,ລຸດ

not functioning properly or at all
ບໍ່ທຳງານເປັນປົກກະຕິຫຼືບໍ່ເລີຍ

ear
ຫູ

elbow
ແຂນສອກ

eye
ຕາ

face
ຫນ້າ

finger
ນີ້ວມື

forearm
ປາຍແຂນ

forehead
ຫນ້າຜາກ

genitals
ກ່ຽວກັບການສືບພັນ

gum (gums)
ເພັນແຂ້ວ

hand
ມື

head
ຫົວ

heel
ສົ້ນ

numb
ມືນ

sprained
ພລິກ

sore
ປວດ

stiff
ກະດ້າງ

swollen
ໄຄ່

upset/nauseous
ຍິ່ງ/ປວດຮາກ

hip
ຫ້າຍ

jaw
ຄາງ

knee
ຫົວເຂົ່າ

leg
ຂາ

mouth
ປາກ

muscle
ກ້ອນຊີ້ນ

neck
ຄໍ

nose
ດັງ

penis
ໂຄຍ

scalp
ກະໂລກຫົວ

shin
ໜ້າແຂ້ງ

shoulder
ບ່າ

skin
ຫນັງ

stomach
ພຸງ

thigh
ກົ້ນ

throat
ຄໍ

thumb
ໂປ້ມື

toe
ນິ້ວຕີນ

toenail
ເລັບຕີນ

tongue
ລີ້ນ

tooth
ແຂ້ວ

vagina
ຫີ

wrist
ຂໍ້ມື

I have great pain in my __________.
ຂ້ອຍເຈັບຫຼາຍໃນຂອງຂ້ອຍ

ankle
ຂໍ້ຕີນ

back
ຫຼັງ

bladder
ພົກຍ່ຽວ

chest
ຫນ້າອົກ

ear
ຫູ

eye
ຕາ

head
ຫົວ

heart
ຫົວໃຈ

kidney
ຫມາກໄຂ່ຫຼັງ

leg
ຂາ

muscles
ກ້ອນຊີ້ນ

nose
ດັງ

ribs
ດູກຂ້າງ

shoulder
ບ່າ

stomach
ພຸງ

throat
ຄໍ

I fell and got hurt.
ຂ້ອຍລົ້ມແລະຖືກເຈັບ

I was attacked and got hurt.
ຂ້ອຍຖືກລຸມຕີແລະຖືກເຈັບ

I was shot at and wounded.
ຂ້ອຍຖືກຍິງແລະບາດເຈັບ

I was hit by a car and got hurt.
ຂ້ອຍຖືກລົດຕຳແລະບາດເຈັບ

I hurt/broke my ____________________.
ຂ້ອຍເຈັບ/ຫັກຂອງຂ້ອຍ (part of the body)
(ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

ankle
ຂໍ້ຕີນ

back
ຫຼັງ

finger
ນ້ວມື

foot
ຕີນ

hand
ມື

head
ຫົວ

jaw
ຄາງ

kneecap
ຫມາກຂ້າຫົວເຂົ່າ

leg
ຂາ

neck
ຄໍ

nose
ດັງ

shoulder
ບ່າ

toe
ນິ້ວຕີນ

wrist
ຂໍ້ມື

I am bleeding.
ຂ້ອຍເປັນ ເລືອດອອກ

	vomiting.			
	ຮາກ			
	dizzy.			
	ວິນຫົວ			
	injured.			
	ບາດເຈັບ			
	nauseous.			
	ປວດທ້ອງຮາກ			
I was	shot.			
ຂ້ອຍຖືກ	ຍິງ			
	in an auto accident.			
	ອຸປະຕິເຫດລົດຊົນກັນ			
	electrocuted.			
	ໄຟຟ້າຈັບ			
	stabbed.			
	ແທງ			
	poisoned.			
	ເບື່ອ			
	beaten.			
	ທຸບຕີ			
	burned.			
	ໄຟໄຫມ້,ນ້ຳຮ້ອນລວກ			
I was	bitten	by	a	dog
ຂ້ອຍຖືກ	ກັດ	ດ້ວຍ		ຫມາ

mauled	by	a	cat
ຄຸບ	ດ້ວຍ		ແມວ
stung	by	a	raccoon
ຕອດ	ດ້ວຍ		ເຫງັນ
			bee
			ແມ່ເຜິ້ງ
			wasp
			ແມ່ແຕນ

I touched poison ivy/oak/sumac.
ຂ້ອຍໄດ້ບາຍເຄືອພິດ/ໂອກ/ສຸແມກ.

I put my hand in a machine.
ຂ້ອຍສອດມືຂ້ອຍເຂົ້າໃນເຄື່ອງຈັກ.

I fell.
ຂ້ອຍລົ້ມ

I have	a (an)	ulcer
ຂ້ອຍເປັນ		ໂລກກະເພາະ
		tumor
		ເນື້ອງອກ

Parts of the Body	**is/has**	**Injury or Problem**
ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ	ເປັນ/ມີ	ບາດເຈັບຫຼືບັນຫາ

My	tooth	abscessed
ຂອງຂ້ອຍ	ແຂ້ວ	ອັບແຊ(ຝີຫນອງ)
	scalp	beating rapidly
	ກະໂລກຫົວ	ເຕັ້ນໄວໆ

head	ຫົວ
forehead	ຫນ້າຜາກ
cheek	ແກ້ມ
eye	ຕາ
brain	ສມອງ
ear	ຫູ
finger	ນິ້ວມື
nose	ດັງ
mouth	ປາກ
face	ຫນ້າ
throat	ຮູຄໍ
neck	ຄໍ
bleeding	ເລືອດອອກ
bruised	ຖລອກ
broken	ຫັກ
burned	ໄຫມ້,ລອກ
cramps	ຈຸກສຽບ
cut	ປາດ
cut off	ຕັດອອກ
dislocated	ເຄິ່ອນ
a hole in it	ຮູໃນມັນ
not beating	ບໍ່ເຕັ້ນ
not functioning	ບໍ່ທຳງານ
oozing pus	ຫນອງຊຶມ

shoulder	ບ່າ
heart	ຫົວໃຈ
back	ປອດ
arm	ແຂນ
muscle	ກ້ອນຊີ້ນ
elbow	ແຂນສອກ
wrist	ຂໍ້ມື
hand	ມື
thumb	ໂປ້ມື
chest	ຫນ້າອົກ
stomach	ພຸງ
behind	ຂ້າງຫຼັງ
red and painful	ແດງແລະເຈັບ
scraped	ຂູດ
sprained	ພລິກ
stones	ນິ້ວ
swollen	ໄຄ່
torn	ຈິກ
twisted	ບິດ
upset	ຍິ່ງ

penis
ໂຄຍ

vagina
ຫີ

leg
ຂາ

knee
ຫົວເຂົ່າ

ankle
ຂໍ້ຕີນ

foot
ຕີນ

toe
ນີ້ວຕີນ

kidney
ຫມາກໄຂ່ຫຼັງ

liver
ຕັບ

bladder
ພົກຍ່ຽວ

lungs
ປອດ

arteries
ເສັ້ນໂລຫິດແດງ

veins
ເສັ້ນເລືອດ

I cannot ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດ	eat ກິນ
	sleep ນອນ
	walk ຍ່າງ
	sit ນັ່ງ
	urinate ຢ່ຽວ
	make a bowel movement ອຸດຈະຣະ
	stop urinating ເຊົາຢ່ຽວ
	stop making a bowel movement ເຊົາອຸດຈະຣະ
	see ເຫັນ
	hear ຍິນ
	talk ເວົ້າ

stand up
ຢືນຂຶ້ນ

sit down
ນັ່ງລົງ

I cannot move my — arm
ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດຕິງຂອງຂ້ອຍ — ແຂນ

head
ຫົວ

neck
ຄໍ

shoulder
ບ່າ

hand
ມື

thumb
ໂປ້ມື

finger
ປ້ອມື

wrist
ຂໍ້ມື

leg
ຂາ

foot
ຕີນ

The person you are speaking with will then tell you what to do. He or she may say:
ຫຼັງຈາກນັ້ນຄົນທີ່ທ່ານເວົ້ານຳຈະບອກໃຫ້ທ່ານເຮັດຢ່າງໃດຢ່າງນຶ່ງ. ເຂົາອາດຈະເວົ້າວ່າ:

Please come in right away to the doctor's office.
ກະຣຸນາມາຫ້ອງການຫມໍດຽວນີ້ເລີຍ.

Please go to the hospital right away.
ກະຣຸນາໄປໂຣງຫມໍດຽວນີ້ເລີຍ.

Call an ambulance right away. Here is the number ________________.
ໂທຫາລົດໂຣງຫມໍດຽວນີ້ເລີຍ.ນີ້ແມ່ນເລກໂທຣະສັບ

Appendices

ກິ່ງກ້ານ

Appendices
ກິ່ງກ້ານ

Medical Specialists
ຫມໍພິເສດ A-1

Parts of the Human Body B-1
ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍມະນຸດ

Major Internal Organs C-1
ອະວັຍຍະວະທີ່ສຳຄັນຂ້າງໃນ

Major Bones of the Human Body D-1
ກະດູກທີ່ສຳຄັນຂອງຮ່າງກາຍມະນຸດ

The Most Common Health Problems, Diseases and Infections E-1
ບັນຫາສຸຂພາບສາມັນສ່ວນມາກ,ເຊື້ອໂຣກແລະການຕິດຕໍ່

Medical Specialist

ຫມໍພິເສດ

In the United States, besides general practitioners or family doctors, many doctors are specialized in treating certain health problems only. These doctors know their fields and medication very well. Generally speaking, in order to see them, you must be referred to them by your primary doctor/physician and their service is very expensive. In other words, your doctor must recommend you to see these medical specialists. Because of their specialties, they are known by a certain name. It is important for you to know the what they are called in English. Below is the list of the most common specialists and what particular disease they treat.

ໃນສຫະຣັຖອະເມຣິກາ,ນອກຈາກທ່ານຫມໍຫຼວງຫຼືຫມໍປະຈຳຄອບຄົວ,ມີຫມໍຫຼາຍໆທ່ານປິ່ນປົວບັນຫາສຸຂພາບສເພາະເທົ່ານັ້ນ.ທ່ານຫມໍເຫຼົ່ານີ້ຮູ້ວິຊາແລະຢຸກຢາຂອງເຂົາດີ.ເວົ້າທົ່ວໄປ, ໃນລະບຽບທີ່ຈະພົບເຂົາ,ທ່ານເອງຕ້ອງຖືກສົ່ງໄປຫາເຂົາດ້ວຍທ່ານຫມໍປະຈຳຂອງທ່ານແລະບໍຣິການຂອງເຂົາແພງຫຼາຍ.ເວົ້າອີກຄວາມວ່າ,ຫມໍຂອງທ່ານຈຳຕ້ອງບັງຄັບໃຫ້ທ່ານພົບຫມໍພິເສດເຫຼົ່ານີ້.ຍ້ອນການພິເສດຂອງເຂົາ,ເຂົາຈິ່ງຮູ້ກັນດີດ້ວຍບາງຊື່.ມັນສຳຄັນສເພາະທ່ານຄວນຮູ້ວ່າເຂົາຮ້ອງຫມໍເຫຼົ່ານີ້ເປັນພາສາອັງກິດວ່າຫຍັງ.ຂ້າງລຸ່ມນີ້ແມ່ນບັນຊີລາຍຊື່ສ່ວນມາກຂອງຫມໍພິເສດແລະອາການພະຍາດທີ່ເຂົາປິ່ນປົວ.

Specialist **(ຜູ້ຊຳນານພິເສດ)**	**What He or She Treats** **(ເຂົາປິ່ນປົວຫຍັງ)**
Allergist (ຫມໍປົວໂຣກແພ້)	Allergies (ໂຣກແພ້)
Cardiologist (ຫມໍຫົວໃຈ)	Heart Problems (ບັນຫາຫົວໃຈ)
Dermatologist (ຫມໍຜິວຫນັງ)	Skin Problems (ບັນຫາຜິວຫນັງ)

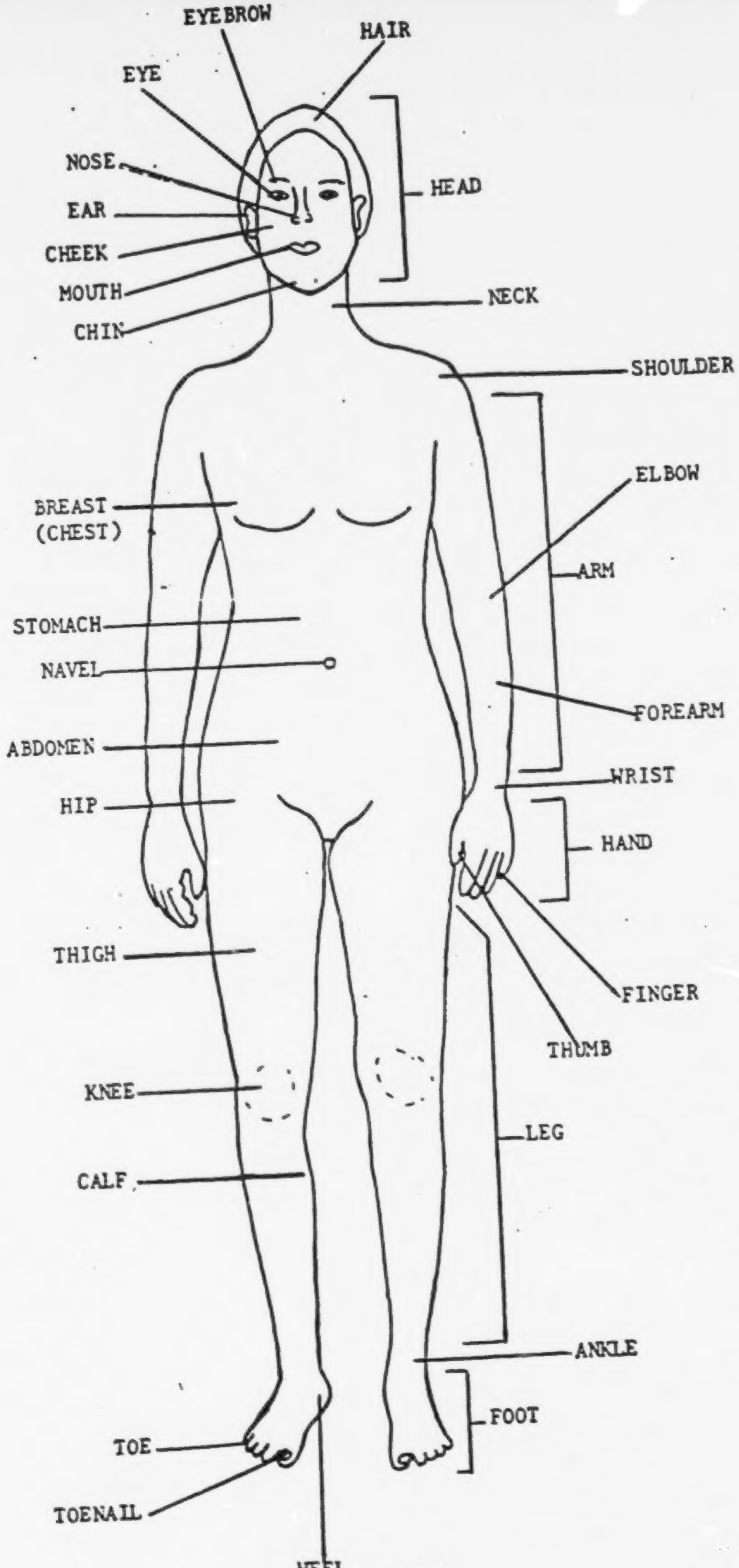
General practitioner/Family Doctor (ຫມໍປົວທົ່ວໄປ/ຫມໍຄອບຄົວ)	General medical problems (ປົວບັນຫາການແພດທົ່ວໄປ)
Gastroenterologist (ຫມໍປົວຕັບ ຫຼື)	Disease of the digestive system and liver (ພຍາດກ່ຽວກັບການລະລາຍອາຫານແລະຕັບ)
Gynecologist (ຫມໍປົວໂຣກຜູ້ຍິງໂດຍສເພາະ)	Female Disorders (ໂຣກຜູ້ຍິງ)
Hematologist (ຫມໍປົວເລືອດ)	Blood Disorders (ເລືອດຜິດປົກກະຕິ)
Internist (ຫມໍປົວໂຣກພາຍໃນ)	Internal Disorders (stomach, abdomen, chest) (ໂຣກພາຍໃນເຊັ່ນພຸງ,ທ້ອງ)
Nephrologist (ຫມໍປົວຫມາກໄຂ່ຫຼັງ)	Kidney Problems (ບັນຫາຫມາກໄຂ່ຫຼັງ)
Obstetrician (baby Doctor) (ສູຕແພດ(ຫມໍຕໍາແຍ)	Prenatal care, delivery (ເອົາລູກອອກ,ປະສູດ)
Ophthalmologist (ຫມໍປົວຕາ)	Eye Disease, disorders (ໂຣກຕາ,ຜິດປົກກະຕິ)
Optometrist (ຫມໍວັດສາຍຕາ)	Vision Disorders (ໂຣກສາຍຕາ)
Pediatrician (ຫມໍປົວເດັກ)	Children's growth & diseases (ການເຕີບໂຕຂອງເດັກແລະພຍາດ)

Psychiatrist (ຫມໍປົວໂຣກຈິດ)	Mental and Emotional disorder (ໂຣກຈິດແລະໂຣກຄຽດຕີງ່າຍ)
Psychologist (ນັກຈິຕສາດ)	Mental and emotional disorder (ປົວໂຣກຈິດໂດຍບ່ໃຊ້ຢາ)
Urologist (ຜູ້ຊໍານານດ້ານປັສວະ)	Urinary tract disorders (ທ່ີປັສວະອັກເສບ)

Parts of the Human Body

ອະວັຍຍະວະຂອງຮ່າງກາຍມະນຸດ

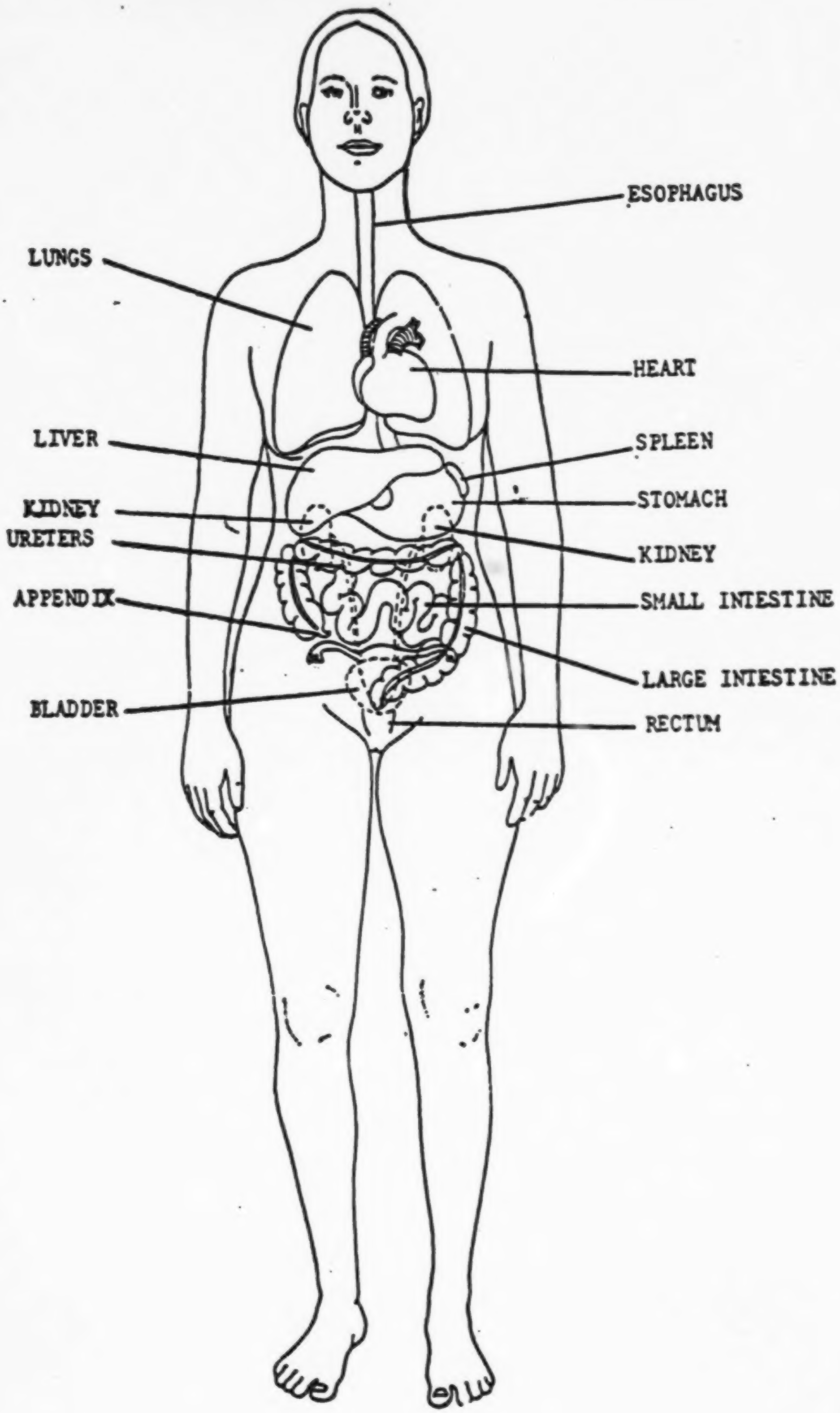
Abdomen	ທ້ອງ	Head	ຫົວ
Ankle	ຂໍ້ຕີນ	Heel	ສົ້ນຕີນ
Arm	ແຂນ	Hip	ກະໂພກ
Breast	ນົມ	Knee	ຫົວເຂົ່າ
Calf	ຫນ້າແຂ່ງ	Leg	ແຂ່ງຂາ
Cheek	ແກ້ມ	Mouth	ປາກ
Chest	ຫນ້າອົກ	Navel	ໃສ້ບື
Chin	ຄາງ	Neck	ຄໍ
Ear	ຫູ	Nose	ດັງ
Elbow	ຂໍ້ສອກ	Shoulder	ບ່າ
Eye	ຕາ	Stomach	ພຸງ,ກະເພາະ
Eyebrow	ຄິ້ວ	Thigh	ກົ້ນ
Finger	ນິ້ວມື	Thumb	ໂປ້ມື
Foot	ຕີນ	Toe	ນິ້ວຕີນ
Forearm	ປາຍແຂນ	Toenail	ເລັບຕີນ
Hair	ຜົມ	Wrist	ຂໍ້ມື
Hand	ມື		


EYEBROW
HAIR
EYE
NOSE
EAR
CHEEK
MOUTH
CHIN
HEAD
NECK
SHOULDER
ELBOW
ARM
BREAST
(CHEST)
STOMACH
NAVEL
FOREARM
ABDOMEN
WRIST
HIP
HAND
THIGH
FINGER
THUMB
KNEE
LEG
CALF
ANKLE
FOOT
TOE
TOENAIL
HEEL

Major Internal Organs
ອະໄວຍະວະສ່ວນໃຫຍ່ພາຍໃນຮ່າງກາຍ

Appendix	ໃສ້ຕິ່ງ
Bladder	ພົກຍ່ຽວ
Esophagus	ທໍ່ອາຫານ
Heart	ຫົວໃຈ
Intestine	ໃສ້
Kidney	ຫມາກໄຂ່ຫຼັງ
Liver	ຕັບ
Lungs	ປອດ
Rectum	ຮູຂີ້
Spleen	ມ້າມ
Stomach	ພຸງ
Uterus	ມົດລູກ

MAJOR INTERNAL ORGANS

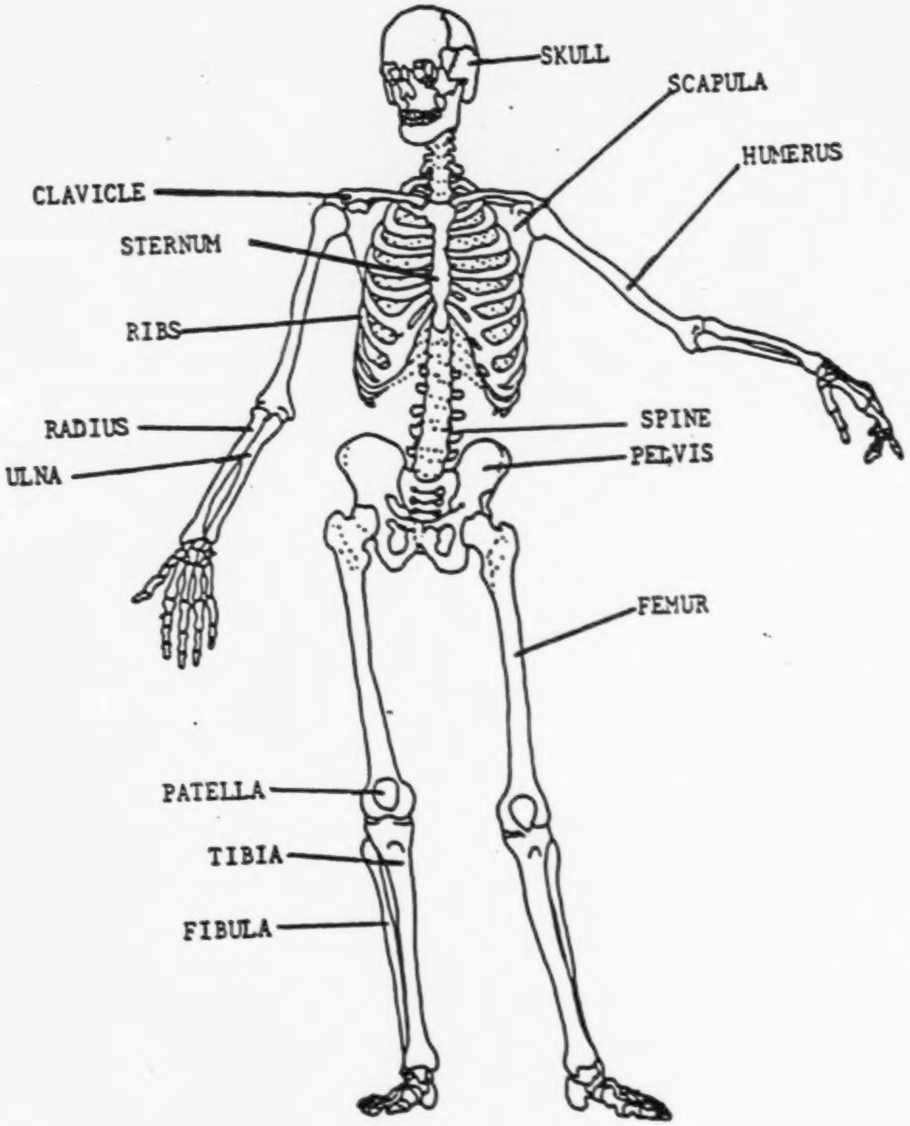

ESOPHAGUS
LUNGS
HEART
LIVER
SPLEEN
KIDNEY
STOMACH
URETERS
KIDNEY
APPENDIX
SMALL INTESTINE
LARGE INTESTINE
BLADDER
RECTUM

Major Bones of the Human Body

ກະດູກສ່ວນໃຫຍ່ຂອງຮ່າງກາຍມນຸດ

Clavicle	ກະດູກໄຫປາແດກ
Femur	ກະດູກຂາ
Fibula	ກະດູກແຂ່ງ
Humerus	ກະດູກຫນ້າແຂນ
Patella	ກະດູກບ້າຫົວເຂົ່າ
Pelvis	ກະດູກກະໂຊ້ມ
Radius	ກະດູກຫນ້າແຂນ
Ribs	ກະດູກຂ້າງ
Scapula	ກະດູກກົກແຂນ
Skull	ກະດູກກະໂລກຫົວ
Spine	ກະດູກສັນຫລັງ
Sternum	ກະດູກສັນຫຼັງ
Tibia	ກະດູກແຂ່ງ
Ulna	ກະດູກປາຍແຂນ

MAJOR BONES of the BODY


SKULL
SCAPULA
HUMERUS
CLAVICLE
STERNUM
RIBS
RADIUS
ULNA
SPINE
PELVIS
FEMUR
PATELLA
TIBIA
FIBULA

The Most Common Health Problems, Diseases and Infections

ບັນຫາສຸຂພາບສ່ວນໃຫຍ່,ພຍາດແລະການຕິດຕໍ່

A

Acne	ສິວ
AIDS	ໂຣກເອດ
Allergy	ໂຣກແພ້
Alzheimer's desease	ໂຣກສມອງເຊື່ອມ
Amnesia	ໂຣກຂີ້ລືມ
Anal Fissures	ໂຣກດາກແຕກ
Anemia	ໂຣກໂລຫິດຈາງ
Aphasia	ອ່ອນເພັ້ຽເປັ້ຽລ່ອຍ
Apnea	ພຍາດຫາຍໃຈຝືດ
Appendicitis	ພຍາດໃສ້ຕິ່ງ
Arteriosclerosis	ພຍາດສາຍເລືອດແຂງ
Asthma	ໂຣກຫືດ
Atrophy	ໂຣກຜອມ

B

Back Pain	ເຈັບຫຼັງ,ເຈັບແອວ
Botulism	ໂຣກບຸດ
Brain Damage	ສມອງເສັຽ
Bubonic Plague	ພຍາດຕິດຕໍ່ຊນິດນຶ່ງມີລັກສນະດ້ອຍການໄຂ້

C

Cancer	ມະເລັງ
Cardiac Arrest	ຫົວໃຈຢຸດເຕັ້ນ
Carpal Tunnel Syndrome	ໂຣກຊນິດນຶ່ງເກີດຂື້ນຈາກທຳງານຫນັກເປັນປະຈຳໂດຍສເພາະໃນມື, ນີ້ວມື,ຂໍ້ແຂນ,ແຂນ
Cataracts	ໂຣກຕາຟາງ,ຕາບອດ
Chickenpox	ຫມາກສຸກ,ຫມາກໃສ
Cholera	ໂຣກອະຫິວາ
Cirrhosis	ໂຣກຕັບແຂງ
Colitis	ລຳໄສ້ໃຫຍ່ບວມ
Cyst	ພຍາດເປັນຖົງມີນ້ຳຫຼືມີລົມ
Cystic Fibrosis	ໂຣກກຳເນີດ,ຕາມປົກຕິເກີດກັບເດັກດ້ອຍຕັບອ່ອນແລະຫາຍໃຈຖີ່

D

Diabetes	ໂຣກຢ່ຽວຫວານ
Diarrhea	ລົງທ້ອງ
Disease - illness in general	ພຍາດຕ່າງໆ
Dropsy (old term for edema)	ນ້ຳຄາເນີ້ອ,ທ້ອງມານ
Dysentery	ຖ່າຍເປັນເລືອດ
Dyslexia	ໂຣກຊນິດນຶ່ງທີ່ເຮັດໃຫ້ສູນເສັຽຄວາມສາມາດໃນການອ່ານ

E

Elephantiasis	ໂຣກຕີນຊ້າງ
Emphysema	ພຍາດມີລົມຢູ່ໃນປອດ
Epilepsy	ບ້າຫມູ

F

Food Poisoning ເບື່ອອາຫານ

H

Heart Attack ໂຣກຫົວໃຈວາຍ

Heart disease/Cardiac ພຍາດຫົວໃຈ

Hemorrhoid (Piles) ໂຣກເລືອດອອກທາງກົ້ນ

Hepatitis ພຍາດຕັບ

Hypertension ຄວາມດັນເລືອດສູງ

I

Influenza ໄຂ້ຫວັດໃຫຍ່

L

Lead Poisoning ໂຣກເງືອກຄັນ

M

Measles (var.) ໄຂ້ຫມາກແດງ

Mononucleosis ອາການເປັນພຍາດໃນເລືອດ(ເມັດເລືອດຂາວຫຼາຍໂພດ)

Mumps ໂຣກຄາງຫູມ

O

Obesity ຮ້ອນ,ພີ,ຕຸ້ຍ

P

Palpitation ເປັນສັ່ນ

Pneumonia ພຍາດປອດບວມ

Polio ໂຣກລ່ອຍ,ເປັນງ່ອຍ

S

Scarlet Fever ໄຂ້ຫມາກໄມ້

Skin Disease (psoriasis) ໂຣກຜິວຫນັງ

T

Tetanus ບາດພຍັກ,ແຜເປື່ອຍ

Tuberculosis ປອດແຫ້ງ

U

Ulcers ເປັນຝີໃນທ້ອງ

Upper Respiratory Infection ລອດລົມອັກເສບ

Urinary Tract ຮູຢ່ຽວອັກເສບ

V

Vaginal infection ຊ່ອງຄອດອັກເສບ

Veneral desease ກາມໂຣກ

Y

Yeast Infection (Monilla) ໂຣກທີ່ເກີດຢູ່ໃນອະວັຍວະຂອງຜູ້ຍິງຊຶ່ງມີອາການເຈັບໆຄັນໆ

W

Whooping cough ໄອແຫ້ງ,ໄອກົນ

English-Laotian Glossary

ອະພິທານສັບອັງກິດ-ລາວ

ENGLISH-LAOTIAN GLOSSARY
ອະພິທານສັບອັງກິດ-ລາວ

A

abdomen	ທ້ອງ,ທ້ອງນ້ອຍ
abdominal girth	ທ້ອງໂຊ່ນ
abnormal	ຜິດປົກກະຕິ
abortion	ການແທ້ງລູກ,ການເອົາລູກອອກ
abrasion	ຂູດ,ຖູ
abscess	ເປັນຝີ,ເປັນຫນອງ
accident	ອຸປະຕິເຫດ
aching muscle	ປອດຕາມກ້ອນຊີ້ນ
acid	ນ້ຳສົ້ມ,ນ້ຳກົດ
acne	ສິວຫົວຊ້າງ,ຂີ້ສິວ
acupuncture	ການປົວດ້ອຍແທງເຂັມ
addiction	ການຕິດຢາ
adenoids	ເນື້ອເຍື່ອທີ່ເກີດໃນລຳຄໍຫຼັງຮູດັງ
adrenalin	ອະວັຍຍະວະເສນີດນຶ່ງຢູ່ໃກ້ຫມາກໄຂ່ຫຼັງຊ່ວຍໃຫ້ມີກຳລັງເພີ້ມຂຶ້ນ
advice	ຄຳແນະນຳ,ຄຳເຕືອນ
aid	ການຊ່ວຍເຫຼືອ
AIDS	ໂຣກເອດ (ໂຣກທີ່ເກີດຈາກການສົມສູ່ຮ່ວມເພດ)
alcohol	ເຫຼົ້າ
alcoholism	ພະຍາດຕິດເຫຼົ້າ
allergic reaction	ປະຕິກິຣິຍາຂອງການແພ້ຕໍ່ທາດຕ່າງໆ
allergy	ການແພ້ຕໍ່ທາດຕ່າງໆ

Alzheimer's disease	ໂຣກອາສຣາຍເມີ(ໂຣກສມອງເຊື່ອມ)
amenorrhea	ປະຈຳເດືອນ(ຣະດູ)ຢຸດໄປຢ່າງຜິດປົກກະຕິ
amnesia	ໂຣກລືມ,ໂຣກຂາດຄວາມຈຳ
amputation	ການຕັດຂາຕັດແຂນອອກ
anal discomfort	ແສບຮູຂີ້,ແສບຮູດາກ
anatomy	ການຜ່າສົບເພື່ອການສຶກສາ
anemia	ໂຣກເລືອດຈາງ,ໂຣກໂລຫິດຈາງ
anesthetic	ຢາສລົບເຮັດໃຫ້ຫມົດຄວາມຮູ້ສຶກ
aneurysm	ໂຣກເສັ້ນເລືອດພອງ,ເສັ້ນເລືອດໃດ່
angina	ພຍາດທີ່ເຮັດໃຫ້ຫາຍໃຈຝືດຍ້ອນຫົວໃຈພິການ
angioma	ນ້ຳຢາງເຫຼືອງ
ankle bone	ກະດູກຂໍ້ຕີນ
antacid	ຢາແກ້ປວດທ້ອງ,ຢາດີທ້ອງຍິ່ງ
antibiotic(s)	ຢາແກ້ຫນອງ,ຢາແກ້ເປື່ອຍ
antidote	ຢາແກ້ພິດ
antihistamine	ຢາແກ້ຫອັດແລະຫືດ
antiseptic	ຢາຂ້າເຊື້ອໂຣກ
anus	ຮູຂີ້,ຮູດາກ
anxiety	ຄວາມຮ້ອນໃຈ
aorta	ເສັ້ນໂລຫິດໃຫຍ່
apathy	ຂາດຄວາມຮູ້ສຶກ
appendicitis	ໄສ້ຕິ່ງອັກເສບ
appendix	ໄສ້ຕິ່ງ
appetite	ການຈະເຣີນອາຫານ,ຄວາມຢາກ
application	ໃບສມັກ,ໃບຄຳຮ້ອງ

appointment	ການນັດພົບ
arch (of foot)	ໃຈຕີນ
areola	ຜ້າດຳຮ້ອມຫົວນົມ
arm bone	ດູກແຂນ
arteriosclerosis	ໂຣກເສັ້ນເລືອດຕັນ
artery	ເສັ້ນໂລຫິດແດງ
arthritis	ໂຣກເຂົ້າຂໍ້,ໂຣກປວດຕາມຂໍ້ກະດູກ
artificial respiration	ເຄື່ອງຫາຍໃຈຫຼຸມ
aspirin	ຢາແກ້ປວດແອສປີຣິນ
asthma	ໂຣກຫືດ
athlete's foot	ໂຣກຕີນເປື່ອຍ
atrium	ຫ້ອງຫົວໃຈຂ້າງເທິງ

B

backache	ເຈັບຫຼັງ,ເຈັບແອວ
backbone	ດູກສັນຫຼັງ
bacteria	ເຊື້ອໂຣກ,ເຊື້ອພະຍາດ
bandage	ຜ້າພັນບາດແຜ
bandaid	ຢາຕິດບາດ
barbiturate	ຢາລະງັບຈິດ
bathe	ອາບນ້ຳ
bed rest	ນອນພັກຜ່ອນ
bed sores	ການປວດຕີນປວດໂຕ(ສາຍເຫດຈາກການນອນ)
beriberi	ໂຣກມືນ,ໂຣກເຫນັບຊາ
bile	ບີ

biopsy	ການເອົາສ່ວນນຶ່ງຂອງຣ່າງກາຍໄປກວດ
birth control	ຢາຄຸມກຳເນີດ
birthmark	ໄຜ່,ປານ
blackout	ໂຣກໜ້າມືດຕາລາຍ
bladder	ພົກຍ່ຽວ,ພົກປັສວະ
bladder infection	ພົກຍ່ຽວອັກເສບ
bleeding	ໂຣກເລືອດອອກ
blister	ເປັນຕຸ່ມຄັນ
blood clot	ກ້ອນເລືອດ,ເລືອດທີ່ກ້າມເປັນກ້ອນ
blood	ເລືອດ,ໂລຫິດ
blood pressure taking	ການກວດຄວາມກົດດັນຂອງເລືອດ
blood sugar test	ກວດຫາເຊື້ອນ້ຳຕານໃນເລືອດ
blood test	ການກວດເລືອດ
body	ຣ່າງກາຍ
boil	ຝີ
bone	ກະດູກ
booster shot	ສີດຢາບຳລຸງກຳລັງ
bowel	ເຄື່ອງໃນ
bowel movement (difficult)	ຖ່າຍໜັກ(ຍາກ)
brace	ສາຍຣັດ
brain	ສມອງ
breast bone	ກະດູກໜ້າເອິກ
breast feed	ລ້ຽງລູກດ້ວຍນົມແມ່
breath	ການຫາຍໃຈ
breathe	ຫາຍໃຈ

breech birth	ລູກເອົາຂາອອກກ່ອນ
broken bone	ກະດູກຫັກ
bronchitis	ຫຼອດລົມອັກເສບ
bruised bone	ປອດກະດູກ
bulge	ໃຄ່,ບອມ
bump	ໂນ,ເປັນຫນອກຂຶ້ນ
burn	ແສບ,ໃຫມ້
burping	ເອີ້ອມ
bursitis	ການໄຄ່ບອມຕາມຂໍ້ຕໍ່ກະດູກ
buttocks	ກົ້ນ,ກະໂພກ

C

Caesarian section	ການຜ່າຕັດລູກອອກຈາກທ້ອງແມ່
Calcium	ທາດປູນ,(ທາດແຄລຊ້ຽມ)
calf	ປີແຂ່ງ
callus	ດ້ານ
calories	ການອັດກຳລັງຜລິດຈາກອາຫານທີ່ເຮົາກິນ
cancer	ໂຣກມະເຮັງ
canker sore	ໂຣກເຈັບປາກຫຼືເຈັບສົບ,ໂຣກປາກໂພງ
carbohydrates	ນ້ຳຕານຫຼືແປ້ງ
cartilage	ກະດູກອ່ອນ
cast	ປອກຫິນເພື່ອຊ່ວຍກະດູກຕໍ່ກັນເວລາມັນຫັກ
cataract	ຕາຕໍ(ແຊ່ນດວງຕາມີກ້ອນຂີ້ຜ້າປົກຄຸມເຮົາໄວ້
cervicitis	ທີ່ໃນມົດລູກໄຄ່ບອມ
cervix	ພາກໃນຊ່ອງຄອດ

chafing	ຖູຈົນຮ້ອນ
chancre	ບາດແຜເຫນົ່າ
chart	ສມຸດບັນທຶກ
check	ກວດ
cheek bone	ກະດູກແກ້ມ
chemicals	ສານເຄມີ
chest bone	ກະດູກຫນ້າເອິກ
chicken-pox	ໂຣກຫມາກສຸກຫມາກໃສ
chills	ຄວາມຫນາວເຢັນຈົນສັ່ນສະທ້ານ
choking	ການຫາຍໃຈບໍ່ອອກ(ເພາະມີສິ່ງຄາທີ່ຮູຄໍ)
cholera	ໂຣກອະຫິວາ
cholesterol	ກ້ອນໃຂມັນ
cholin	ຢາງຫຍວງທີ່ພົບໃນຄົນຫລືສັດສ່ວນມາກຄິດວ່າ ເປັນວິຕາມິນປີຄອມພແລັກ
chronic (problem)	ໂຣກເຮື້ອຮັງ
circulation	ການເດີນຂອງເລືອດ
circumcision	ການຕັດຫນັງປາຍໂຄ້ຍອອກ
cirrhosis	ໂຣກຕັບແຂງ
clean	ສະອາດ
clinic	ສຖານທີ່ຮັກສາຄົນໄຂ້,ຄລີນິກ
clitoris	ປຸ່ມກະສັນ,ແຕດ
cold	ເປັນຫວັດ
colic	ໂຣກທ້ອງບິດ
colitis	ຖ່າຍເປັນເລືອດ,ຖ່າຍເປັນມູກ
collar bone	ກະດູກໄຫປາແດກ,ກະດູກບ່າໄລ່

colon	ໃສ້ສຸດ
color blindness	ໂຣກບອດສີ(ຜູ້ທີ່ເປັນໂຣກນີ້ຈະບໍ່ສາມາດຈຳແນກສີຕ່າງໆໄດ້)
coma	ການບໍ່ໄດ້ສະຕິ(ເຊັ່ນສລົບແບບບໍ່ໄດ້ສຕິແລະຢູ່ໃນຂັ້ນຮັນຕລາຍ
complaint	ບັນຫາ
complexion	ຜິວ,ໂສມໜ້າ
compound fracture	ກະດູກຫັກແລະສຽກອອກ
compress	ຜ້າພັນແຜ,ຜ້າ(ອຸ່ນຫຼືເຢັນ)ເພື່ອໃຊ້ເປ້ະບ່ອນເຈັບ
conception	ຕັ້ງທ້ອງຫຼືຖືພາ
concussion	ສມອງໄດ້ຮັບການກະທົບກະເທືອນ
condom	ຖົງອະນາມັຍສຸບໂຄີຍ
congenital (defect)	ການກຳເນີດ(ບໍ່ສົມບູນ)
congestion	ການອັດແໜ້ນ,ການແອອັດ,ແຄ້ນ(ເຊັ່ນແຄ້ນເຂົ້າ)
conjunctivitis	ໂຣກຕາອັກເສບ,ໂຣກຕາແດງ
constipation	ເປັນໂຣກທ້ອງຜູກ
constriction	ບີບຮັດ,ຢັ້ນ
consultation	ການປຶກສາຫາລື(ກ່ຽວກັບຫມໍແມ່ນໃຫ້ຫມໍກວດສຸຂພາບ)
contact	ສຳພັດ
contagious (disease)	ໂຣກຕິດຕໍ່
contaminated (body part)	ເປື້ອນ,ມີພຍາດ(ສ່ວນປະກອບຂອງອະວັຍຍະວະ)
contraception	ການຄຸມກຳເນີດ
contraceptive foam	ຫ່ອງຄຸມກຳເນີດ
contusion	ການພົກຊ້ຳດຳຂຽວ
convalescence	ໄຄຈາກໃຂ້,ດີຈາກໃຂ້
convulsion	ການຊັກດິ້ນ(ເຊັ່ນຄົນເປັນໂຣກຊັກດິ້ນ)ເປັນອິນ
coronary disease	ພຍາດທີ່ເຮັດໃຫ້ການໝູນວຽນຂອງເລືອດເດີນບໍ່ສດວກ

cortisone	ຢາກອກຕິຊອນ(ແກ້ໂຣກປວດຂໍ້ກະດູກ)
cough	ໄອ,ໂຣກໄອ
cradle cap	ຂີ້ຮັງແຄໃນຫົວຂອງເດັກນ້ອຍຊຶ່ງເປັນປ່ຽງຄືກັບຂີ້ຄວາຍ
cramp	ເປັນຕະຄິວເປັນຈັງ,ຂາປັ້ນ
crippled	ພິການ(ແຂນຫຼືຂາເສັ້ຽ)
crisis	ອາການຮ້າຍແຮງ,ເຈັບຫນັກ
critical	ຮ້າຍແຮງ,ເຈັບຫນັກ,ເຈັບຂັ້ນອັນຕຣາຍ
crutch	ໄມ້ເທົ້າຂີ້ແຮ້ຄົນເຈັບ
culture	ການປູກເຊື້ອໂຣກເພື່ອໃຊ້ໃນການທົດລອງ
cure	ປິ່ນປົວ,ຮັກສາ,ດີໄຂ້
cyst	ເນື້ອເຍື່ອໃນຮ່າງກາຍປະກອບຕົວກັນເຂົ້າເປັນກ້ອນ
cystic fibrosis	ພຍາດສນິດນຶ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນມ້າມ
cystitis	ໂຣກພົກຢ່ຽວອັກເສບ

D

dandruff	ຂີ້ໄຄຫົວ,ຂີ້ຮັງແຄ
dangerous	ອັນຕລາຍ
dazed	ມຶນງົງ,ຈັງງັງ
dead	ມໍຣະນະ,ການຕາຍ
deaf	ຫນວກ,ຫູຫນວກ
death	ຄວາມຕາຍ
decayed (body part)	ເຫນົ່າເປື່ອຍ(ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
decayed	ເຫນົ່າເປື່ອຍ
defecation	ການຖ່າຍຫນັກ
defect	ບົກພ່ອງ,ພິການ,ບໍ່ພຽງພໍ

deficiency	ຄວາມຂາດປະຣິມານ,ຄວາມບໍ່ພຽງພໍ
deformity	ຄວາມບໍ່ສົມປະກອບໃນຮູບຮ່າງ(ເຊັ່ນຄົນຫລັງກ່ອມ)
dehydration	ການຂະຈັດເອົານ້ຳອອກ
delirium	ຈິດລະເມີ,ໃຈລອຍ
deliver	ຄອດລູກ
dental	ກ່ຽວກັບແຂ້ວ,ເຣື່ອງແຂ້ວ
dentist	ທ່ານໝໍປົວແຂ້ວ
dermatitis	ຜິວໜັງໃຄ່ພອງຂຶ້ນ
describe	ການບອກເຫຼົ່າ,ອະທິບາຍ
diabetes	ໂຣກຢ່ຽວຫວານ,ເບົາຫວານ
diagnosis	ກວດໂຣກ,ວິນິດສັຍໂຣກ
diaper rash	ຜົດຜ້າອ້ອມ(ເປັນຕຸ່ມແດງໆທີ່ເກີດມາຈາກຜ້າອ້ອມກັດ)
diaphragm	ຜ້າກັ້ງໃນທ້ອງ,ມ່ານໃນທ້ອງ
diarrhea	ໂຣກທ້ອງລ່ວງ,ລົງທ້ອງ
die	ຕາຍ
diet	ອາຫານ(ການລົດຜ່ອນອາຫານລົງເທື່ອລະນ້ອຍ)
digestion	ການຍ່ອຍອາຫານ
dilation and curettage	ການຂຍາຍແລະການຂັດຖູ
diphtheria	ໂຣກຄໍຕີບ
dirty	ເປື້ອນ,ສົກກະປົກ
disability	ຄວາມບໍ່ສາມາດ(ເຊັ່ນບໍ່ສາມາດເຮັດວຽກໃດ້ອີກ)
disc	ກະດູກແຜ່ນສຽງທີ່ຢູ່ໃນກະດູກສັນຫຼັງ
discharge	ຍິກອອກ,ປ່ອຍອອກ (ເຊັ່ນປ່ອຍໜອງອອກຈາກບາດ)
discolored	ຊ້ຳ
disease	ພຍາດ,ເຊື້ອໂຣກ

disinfectant	ຢາຂ້າເຊື້ອໂຣກ
dislocate	ຫລຸດໂບກ(ເຊັ່ນແຂນຫລືຂາລຸດໂບກ
dispensary	ຮ້ານຂາຍຢາ,ບ່ອນຈ່າຍຢາ
diuretics	ຂັບປັສວະອອກ,ຂັບຢ່ຽວອອກ
diverticulitis	ການໄຄ່ພອງຂື້ນຂອງຖົງທີ່ເກີດຂື້ນໃນອະວັຍວະທີ່ເປັນ ໂກນເຊັ່ນລຳໃສ້
dizziness	ວຽນຫົວ,ເປັນວິນ
doctor	ທ່ານຫມໍ
dosage	ຂໍ້ກຳນົດກິນຢາຫຼືຂໍ້ກຳນົດຜສົມຢາ
douche	ຢາລ້າງອະວັຍຍະວະສືບພັນຂອງຜູ້ຍິງ
drain	ລະບາຍ
drink	ດື່ມ(ນ້ຳຫຼືເຫຼົ້າ)
droop	ຢ້ອນ,ຫ່ຽວແຫ້ງ(ເຊັ່ນຫມາກໄມ້ແຫ້ງ)
dropsy	ທ້ອງເປັນມານ,ທ້ອງກະດັນ(ເກີດມາຈາກເນື້ອເຍື່ອເກາະກັນເປັນກ້ອນ)
drug	ຢາ
drugstore	ຮ້ານຂາຍຢາ
duodenum	ໃສ້ຂິດ
duration	ຣະຫວ່າງ
dysentery	ໂຣກທ້ອງບິດ
dysmenorrhea	ໂຣກການເປັນລະດູຍາກ(ການເປັນປະຈຳເດືອນແຕ່ລະເທື່ອຈະ ມີຄວາມເຈັບປວດແລະທໍລະມານ
dyspnea	ຫາຍໃຈຝືດ,ຫາຍໃຈຍາກ

E

ear	ຫູ

ear wax	ຂີ້ຫູ
earache	ເຈັບຫູ
eardrum	ເຈັ້ຽຫູ
earlobe	ໃບຫູ
eat	ກິນ
ectopic pregnancy	ມີລູກນອກຮອຍໄຂ່
eczema	ໂຣກກາກ,ຂີ້ກາກ
edema	ທ້ອງເປັນມານ,ທ້ອງເປັນກະດັນ(ເກີດມາຈາກມີຖົງນ້ຳຢູ່ໃນເນື້ອເຍື່ອ
ejaculation	ການຮີດອອກມາຂອງນ້ຳເຊື້ອຜູ້ຊາຍ
elbow	ແຂນສອກ
electric shock	ໄຟຟ້າຈັບ,ໄຟຟ້າຊ໊ອດ
electrocardiogram	ຜົນຂອງການອັດແທກຫົວໃຈ
electrocardiograph	ເຄື່ອງຈັກສແດງການເຕັ້ນຂອງຫົວໃຈ
elimination	ການກຳຈັດ,ການເອົາອອກ,ການເອົາຖິ້ມ
embolism	ເສັ້ນເລືອດຕັນ(ດ້ວຍລົມ,ດ້ວຍເລືອດທີ່ກ້າມເປັນກ້ອນ,ຫລືດ້ວຍພຍາດ
emergency	ການກະທັນຫັນ,ການສຸກເສີນ
emetic	ຢາຊ່ວຍໃຫ້ຮາກ
emphysema	ປອດໄດ່ພອງຂື້ນຍ້ອນມີອາກາດຢູ່ໃນເນື້ອເຍື່ອຂອງປອດ
endometriosis	ມົດລູກງອກ
endometrium	ເນື້ອເຍື່ອທີ່ຄ້າຍຄືຂີ້ມູກທີ່ມີຢູ່ໃນມົດລູກ
enema	ຢາລ້າງທ້ອງ,ຢາຊວນຖ່າຍ
energy	ກຳລັງ,ພລັງງານ
enlarged (body part)	ຂຍາຍ,ເຮັດໃຫ້ໃຫຍ່ຂື້ນ(ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
enuresis	ຍ່ຽວຫາຍັດ,ຍ່ຽວຢອດ
epidemic	ໂຣກຕິດຕໍ່,ໂຣກລະບາດ,ເປັນຫ່າ

epididymus	ທໍ່ນ້ອຍໆຍາວໆແປງອັນນຶ່ງຢູ່ເທິງລູກອັນທະ
epilepsy	ໂຣກລົມບ້າຫມູ
episiotomy	ການຕັດຕາມອະວັຍຍະຂອງຜູ້ຍິງເພື່ອເອົາລູກອອກງ່າຍ
erection	ໂຄຍແຂງ
esophagus	ທໍ່ອາຫານຈາກປາກຫາພຸງ
examination	ການກວດພຍາດ
examining room	ຫ້ອງກວດຄົນເຈັບ
excess mucus	ມີຂີ້ມູກຫລາຍ,ຂີ້ມູກຫລາຍເກີນໄປ
excess phlegm	ມີຂີ້ກະເທີ່ຫລານເກີນໄປ
exercise	ຫັດກາຍບໍຣິຫານ,ອອກກຳລັງ
exhale	ຫາຍໃຈອອກ
exhaustion	ຄວາມເມື່ອຍອ່ອນ,ການຫມົດກຳລັງ
expectorant	ເຮັດໃຫ້ຂີ້ຂະຍືຫຼືຂີ້ມູກອອກຈາກປອດ,ທໍ່ລົມຫາຍໃຈແລະຮູດັງ
external	ຂ້າງນອກ
eye	ຕາ
eyebrow	ຄິ້ວ
eyelash	ຂົນຕາ
eyelid	ຫນັງຕາ

F

face	ຫນ້າ
faint	ສລົບໄປ,ເປັນລົມໄປ
fallopian tubes	ຫລອດນ້ອຍໆຮຽວໆທີ່ນຳໄຂ່ຈາກຮວງໄຂ່ຫາມົດລູກ
far-sighted	ສາຍຕາໄກ(ເຊັ່ນເບິ່ງໄກໆແລ້ວເຫັນດີ)
fat	ອ້ວນ,ໄຂມັນ

fatigued	ເມື່ອຍອ່ອນ,ເຫນັດເຫນື່ອຍ
feed	ລ້ຽງເກືອ,ປ້ອນ
feel	ຮູ້ສຶກ
female	ເພດແມ່,ເພດຍິງ
fertile	ອຸດົມສົມບູນ,ມີລູກໄດ້
fetus	ລູກນ້ອຍໃນທ້ອງ
fever	ໄຂ້
fiber	ທາດຊນິດນື່ງປະສົມຢູ່ກັບອາຫານຊ່ວຍໃຫ້ຖ່າຍສດວກ
finger bone	ກະດູກນິ້ວມື
fingernail	ເລັບມື
flatulence	ທ້ອງຍື່ງ,ທ້ອງໄຂ່
flesh	ເນື້ອຫນັງ
flu	ໄຂ້ຫວັດ
fluoride	ທາດປູນຊ່ວຍກັນແຂ້ວແມງ
food	ອາຫານ
foot bone	ກະດູກຕີນ
forearm bone	ກະດູກປາຍແຂນ
forehead	ຫນ້າຜາກ
fracture	ຮອຍແຕກ,ຮອຍຫັກ
function	ຫນ້າທີ່
fungus	ພຍາດສນິດນື່ງເກີດກັບຜິວຫນັງ

G

gall bladder	ຖົງນ້ຳດີ,ຖົງນ້ຳແຂັນ
gall stone	ຫນິ້ວບີ(ບີເປັນຫນິ້ວ)

gargle	ບ້ວນປາກ
gas	ທ້ອງອຶ່ງ
gastritis	ໂຣກກະເພາະອາຫານບວມ
gastrointestinal	ການລະລາຍອາຫານ
genitals	ກ່ຽວກັບການສືບພັນ
germ	ເຊືອໂຣກ
glands	ຕ່ອມ
glasses	ແວ່ນຕາ
glaucoma	ໂຣກຕາຊນິດນຶ່ງທີ່ທຳຮ້າຍແກ້ວຕາແລະເຮັດໃຫ້ຕາບອດ
goiter	ໂຣກຄໍໄຄ່,ໂຣກຄໍເອີມ
gonorrhea	ໂຣກຫນອງໃນ(ເຊັ່ນໂຣກທີ່ເກີດມາຈາກການຮ່ວມເພດ)
gout	ໂຣກບວມຕາມຂໍ້
growth (on body part)	ໃຫຍ່ຂຶ້ນ,ຈະເຣີນເຕີບໂຕຂຶ້ນ(ທີ່ອະວັຍວະ)
gums	ເພັນແຂ້ວ
gynecologist	ນີຣະແພດ,ຜູ້ຊຳນານສເພາະໂຣກຜູ້ຍິງ

H

habit	ນິສັຍ
hair	ເສັ້ນຜົມ
hand bone	ກະດູກມື
hangover	ເມົາຄ້າງ
hay fever	ໂຣກຊນິດນຶ່ງຊຶ່ງມີອາການຄ້າຍຄືໄຂ້ຫວັດ,ຕາແດງ,ປັນຝືນຄັນ ແລະມີໄຂ້ດ້ວຍ
head	ຫົວ
heal	ຫາຍ,ດີຈາກພຍາດ

health	ສຸຂພາບ
hear	ໄດ້ຍິນ
heart attack	ໂຣກຫົວໃຈວາຍ
heart	ຫົວໃຈ
heart murmer	ສຽງດັງໂອບເອບຂອງຫົວໃຈ(ຕ້ອງໃຊ້ເຄື່ອງຟັງຈິ່ງຈະໄດ້ຍິນສຽງນີ້)
heartburn	ໂຣກຮ້ອນໃນ
heat exhaustion	ການລະບາຍຄວາມຮ້ອນອອກ
heat	ຮ້ອນ,ອາຍຮ້ອນ
heel bone	ກະດູກສົ້ນຕີນ
hemorrhage	ໂຣກເລືອດອອກ
hemorrhoids	ໂຣກເປື້ອເປື່ອໃນຮູຂີ້ໄຄ່ບອມ
hepatitis	ໂຣກຕັບອັກເສບ
hernia	ການເປັນໃສ້ເລື່ອນ,ໃສ້ເລື່ອນ
herpes	ໂຣກຜິວຫນັງເປັນຕຸ່ມໄຄ່ພອງຂຶ້ນ
hiccup	ສເອິະ,ເປັນສເອິະ
high blood pressure	ຄວາມດັນໂລຫິດສູງ
high cholesterol	ມີກ້ອນໄຂມັນໃນໂລຫິດຫລາຍເກີນໄປ
hip bone	ກະດູກກະໂພກ
hives	ລົມຟິດ,ຫມືນຫມ່ານ
hoarseness	ສຽງແຫບແຫ້ງ
hospital	ໂຣງຫມໍ
hot flash	ຄວາມຮ້ອນພຸ່ງຂຶ້ນ
human	ຄົນ,ມນຸດ
hunger	ຄວາມຫິວກະຫາຍ
hungry	ຫິວເຂົ້າ,ຫິວອາຫານ

hurt	ເຈັບປວດ
hygiene	ອະນາມັຍ
hymen	ເຍື່ອພົມມະຈາຣີ
hyperactive	ທ່າທາງຜິດປົກກະຕິ
hypertension	ຄວາມກົດດັນຂອງເລືອດຢ່າງຜິດປົກກະຕິ
hyperventilation	ການຫາຍໃຈເລິກຮັບຜິດປົກກະຕິ,ຫາຍໃຈໃຫຍ່
hypoglycemia	ໂຣກເລືອດຂາດນ້ຳຕານ(ນໍ້ຕານໃນເລືອດມີນ້ອຍ)
hysterectomy	ການຜ່າຕັດເອົາມົດລູກອອກ

I

ill	ເຈັບປ່ວຍ
illness	ປ່ວຍ,ເປັນໄຂ້
immunization	ການສັກຢາປ້ອງກັນໂຣກ
impetigo	ພຍາດຜິວຫນັງຕິດຕໍ່,ໂຣກຕິດຕໍ່ຂອງຜິວຫນັງ
impotence	ບໍ່ມີແຮງ,ຄວາມບໍ່ມີອຳນາດ
incision	ຮອຍແງະ,ແຜ
incontinence	ຄວາມບໍ່ຢັບຢັ້ງໃຈ,ບໍ່ມີຄວາມອົດກັ້ນ
indigestion	ໂຣກນ້ຳຍ່ອຍພິການ,ໂຣກທ້ອງເສັຽ
infant	ທາຣົກ,ເດັກນ້ອຍໆ
infection	ການມີພຍາດ,ການຕິດຕໍ່ຂອງເຊື້ອໂຣກ
infertile	ບໍ່ອຸດົມສົມບູນ
inflammation	ການບວມອິ້ນ,ການອັກເສບ
inflammation of joint	ຂໍ້ໄຄ່,ຂໍ້ບວມ
influenza	ໄຂ້ຫວັດໃຫຍ່

information	ຂໍ້ມູນ
inhale	ຫາຍໃຈເຂົ້າ
injury	ບາດເຈັບ
inoculate	ສີດຢາ
insomnia	ການນອນບໍ່ຫລັບ
instep	ຫລັງຕີນ
insulin	ທາດສນິດນຶ່ງກັ່ນຈາກຕັບງົວຫລືແກະໃຊ້ປົວ ໂຣກເບົາຫວານ
intercourse	ການຮ່ວມເພດ,ປະສົມພັນ
internal	ຂ້າງໃນ
intestine	ລຳໃສ້
intrauterine device (IUD)	ຫ່ວງ,ແຜ່ນຢາງຄຸມກຳເນີດໃຊ້ຮັດມົດລູກ
irregularity	ຄວາມບໍ່ປົກກະຕິ,ຄວາມບໍ່ສມ່ຳສເມີ
irrigate	ລ້າງບາດແຜດ້ວຍນ້ຳຢາຫຼືນ້ຳສອາດ
itch	ຄັນ,ອາການຄັນ

J

jaundice	ໂຣກປີຣິ່ວ,ໂຣກຫມາກເຫລືອງ
jawbone	ກະດູກຄາງ
joint inflammation	ການບວມຂຶ້ນຫລືການອັກເສບທີ່ຕໍ່ເນື່ອງກັນ
joint	ຂໍ້ຕໍ່

K

kidney failure	ຫມາກໄຂ່ຫລັງບໍ່ທຳງານ,ຫມາກໄຂ່ຫລັງເສັຽ
kidney	ຫມາກໄຂ່ຫລັງ

kidney stones	ຫນີ້ວຫມາກໄຂ່ຫລັງ,ຫນີ້ວໄຕ
kneecap	ຫມາກປ້າຫົວເຄົ່າ
knuckle bone	ກະດູກຂໍ້ມືຂໍ້ຕີນ

L

labia	ເນື້ອທີ່ຫ້ອຍຢູ່ສອງຂ້າງປາກຊ່ອງຄອດ
labor	ຄອດລູກ
lactation	ນົມຮ້າວ
larynx	ທໍ່ສຽງ
laryngitis	ຫລອດສຽງອັກເສບ
laxative	ຢາລະບາຍ
leg bone	ກະດູກຂາ
leprosy	ໂຣກເຮື້ອນ,ຂີ້ເຮື້ອນ
leukemia	ໂຣກຮ້າຍແຮງສນິດນຶ່ງຂອງເມັດເລືອດຂາວ
leukoderma	ໂຣກສນິດນຶ່ງທີ່ເຮັດໃຫ້ຜິວຫນັງບໍ່ມີສີ
lice	ເຫົາ
ligament	ເອັນ
limb	ແຂນຂາ
lip	ສົບ,ຮີມປາກ
liver	ຕັບ
low blood sugar	ທາດນ້ຳຕານຢູ່ໃນເລືອດມີນ້ອຍ
lump (on body part)	ເປັນກ້ອນ(ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)
lungs	ປອດ
lymph	ນ້ຳຢາງເຫລືອງ
lymph nodes	ຕຸ່ມນ້ຳຢາງເຫລືອງ

M

malaria	ໄຂ້ປ່າ,ໄຂ້ຈັບສັ່ນ
massage	ບີບເຮັນ,ນວດ
mastectomy	ການຜ່າຕັດນົມ
masturbation	ຊັກອ່າວ,ການເຮັດໃຫ້ນ້ຳເຊື້ອຜູ້ຊາຍອອກໂດຍບໍ່ໄດ້ຮ່ວມເພດ
maternity	ການເປັນມານດາ,ເປັນແມ່ຄົນ
mature	ເປັນຜູ້ໃຫຍ່
measles	ໂຣກຫັດ
medicine	ແພດທະສາດ,ການປົວໂຣກດ້ວຍຢາ
meningitis	ອາການເນື້ອເຍື່ອຫຸ້ມສມອງຫຼືໄຂສັນຫຼັງອັກເສບ
menopause	ການຫມົດຣະດູຂອງຜູ້ຍິງ
menstruation	ການເປັນປະຈຳເດືອນ,ເປັນລະດູ
metabolism	ການປ່ຽນແປງຊີ່ງເກີດໃນຮ່າງກາຍ,ເຮັດໃຫ້ອາຫານ ກາຍເປັນເນື້ອຫນັງ
midwife	ນາງຜະດຸງຄັນ,ຫມໍຕຳແຍ
migraine	ໂຣກເຈັບຫົວ
miscarriage	ລຸລູກ
mole	ຂີ້ແມງວັນ,ໄຝ
mononucleosis	ໂຣກສນິດນີ່ງທີ່ເຮັດໃຫ້ຕ່ອມນ້ຳຢາງເຫຼືອງໄຄ່ແລະມີໄຂ້
morning sickness	ໂຣກແພ້ທ້ອງ
mouth	ປາກ
mouthwash	ຢາລ້າງປາກ
mucous membrane	ສາຍຂີ້ມູກ
mucus	ເສມຫະແລະນ້ຳຂີ້ມູກທີ່ຫລໍ່ລ້ຽງເຍື່ອໃນຮູດັງ
mumps	ຄາງໄຄ່,ຄາງຫູມ
muscle	ກ້າມເນື້ອ

N

naked	ປະຕົວ,ເປືອຍຕົວ
narcotic	ທຳໃຫ້ໝົດຄວາມຮູ້ສຶກ
nasal cavity	ດັງໄດ່
nausea	ປວດຮາກ,ຄື້ນໄສ້,ຄວາມເມົາຄື້ນ
navel	ໃສ້ບື
nearsightedness	ການມີສາຍຕາສັ້ນ(ບໍ່ເຫັນໄກ)
neck	ຄໍ
nephritis	ຫມາກໄຂ່ຫລັງອັກເສບ
nerves	ເສັ້ນປະສາດ
nervousness	ໂຣກເສັ້ນປະສາດ
nipple	ຫົວນົມ
normal	ປົກກະຕິ
nose	ດັງ
nostril	ຮູດັງ
numb	ມຶນຊາ
nurse	ນາຍໝໍ,ພຍາບານ
nutrition	ອາຫານຊຶ່ງໄປບຳລຸງຮ່າງກາຍ

O

obesity	ຄວາມຮ້ອນໃຫຍ່
obstretrician	ທ່ານໝໍຜູ້ຊຳນານໂດຍສເພາະການກຳເນີດຂອງເດັກ
obstruction	ການຂັດຂວາງ,ການກີດກັ້ນທາງຈາຣະຈອນ
odor	ກິ່ນ
operation	ການຜ່າຕັດ

ophthalmoscope	ກ້ອງສ່ອງເບິ່ງໜ່ວຍຕາ
oral	ທາງປາກ
organ	ອະວັຍຍະວະ
orgasm	ເວລານ້ຳແປັນອອກ,ສຳເຣັດຄວາມໄຄ່
orifice	ປາກຂອງຮູ
os	ກະດູກ
ossification	ການກາຍເປັນກະດູກ
otitis	ຫູບວມ,ຫູໄຄ່
otoscope	ກ້ອງສ່ອງເບິ່ງຫູ,ກວດຫູ
ovaries	ຣວຍໄຂ່
overactive thyroid	ຕ່ອມຮັນປິ່ງທີ່ທຳງານເກີນເຫດ
overweight	ນ້ຳໜັກເກີນ,ຮ້ວນເກີນໄປ
ovum	ຣວງໄຂ່

P

pain	ປວດ,ເຈັບ
pale	ມ້ານ
palm	ອອງມື
palpitation	ການເຕັ້ນຕຶກໆ
palsy	ຄວາມຫລ່ອຍເປ້ຽ,ເປັນເປ້ຽ
pancreas	ມ້າມ
panic	ຕື່ນ,ຕົກໃຈ
pap smear	ເຄື່ອງໃຊ້ກວດມະເລັງໃນມົດລູກ
paralysis	ອຳມະພາດ,ເປັນຫລ່ອຍ
parasite	ແມ່ທ້ອງ

passage	ທາງຜ່ານ
patient	ຄົນປ່ວຍ
pediatrician	ທ່ານໝໍປົວເດັກ
pelvic bone	ກະດູກຫົວເນົ່າ
pelvic inflammation	ກະດູກກົ້ນອັກເສບ,ກະດູກຫົວເຫນົ່າ,ກະດອດອັກເສບ
pelvis	ກ່ຽວກັບກະໂພກ
penicillin	ຢາແສນ
penis	ໂຄຍ,ອະວັຍຍະວະສືບພັນຜູ້ຊາຍ
perineum	ຊ່ອງຫວ່າງ(ລະຫວ່າງຮູຂີ້ແລະຮູຫີຜູ້ຍິງ,ຮູຂີ້ແລະພວງຫຳຜູ້ຊາຍ)
period	ປະຈຳເດືອນຜູ້ຍິງ
peritonitis	ເນື້ອເຍື່ອຫຸ້ມໄສ້ພຸງອັກເສບ
perspiration	ການຖ່າຍເທເຫື່ອອອກ
pertussis	ໂຣກໄອຫືດ,ໄອຫອບ
pharmacist	ຜູ້ຂາຍຢາ,ຜູ້ຈ່າຍຢາ
pharmacy	ຮ້ານຂາຍຢາ
pharyngitis	ທໍ່ຍ່ອຍອາຫານອັກເສບ
pharyngoscope	ກ້ອງສ່ອງເບິ່ງຮູຄໍ
phlegm	ຂີ້ກະເທີ່
physical exam	ການກວດສຸຂພາບຮ່າງກາຍ
physical therapy	ການປົວຮ່າງກາຍໂດຍບໍ່ໃຊ້ຢາ,ໃຊ້ວິທີນວດ,ອົບ
physician	ທ່ານໝໍ
pill	ເມັດຢາ
pimple	ເມັດຜືນ,ສິວ
placenta	ສາຍແຫ່
pleurisy	ເນື້ອເຍື່ອຫຸ້ມປອດອັກເສບ

pneumonia	ໂຣກປອດບວມ
poison	ຢາພິດ,ຢາເບື່ອ
polio	ໂຣກເປ້ຍລ່ອຍຂອງເດັກນ້ອຍ
postpartum	ເວລາຫຼັງຈາກລູກອອກແລ້ວ
posture	ທ່າທີການວາງຕົວ
pregnancy	ການມີທ້ອງ,ການມີລູກ
pregnant	ຖືພາ,ມີທ້ອງ
premature birth	ການເກີດກ່ອນກຳນົດ,ລູກບໍ່ເຕັມເດືອນ
prenatal	ເວລາເດັກຍັງຢູ່ໃນທ້ອງ
prescription	ໃບສັ່ງຢາ
prevention	ການປ້ອງກັນ
prolapse uterus	ມົດລູກເຄື່ອນອອກຈາກທີ່
prostate cancer	ໂຣກມະເຮັງໃນຕ່ອມຂອງທໍ່ປັສວະ
prostate gland	ຕ່ອມຂັງນ້ຳກາມ(ນ້ຳແຂັນ)ຂອງຜູ້ຊາຍ
protein	ທາດໂປຣຕີນ(ທາດທີ່ເຮັດໃຫ້ຮ່າງກາຍແຂງແຮງ
psychosomatic	ໂຣກປະສາດຟັ່ນເຟືອນ
puberty	ສອນຂ່າວສອນສາວ
pubic bone	ກະດູກກະໂບມ
pulse	ຊີພຈອນ
pupil	ແກ້ວຕາ
pus	ໜອງ(ນ້ຳໜອງຢູ່ໃນບາດແຜ)

Q

quarantine	ດ່ານກັກ(ເຊັ່ນກັກຄົນເຂົ້າເມືອງທີ່ມີພຍາດ)

R

rabies	ໂຣກຫມາບ້າ,ໂຣກອໍ້
rash	ຜົດ,ຜືນ
raw	ຖລອກ,ປອດ
recover	ເຊົາໄຂ້,ດີພຍາດ
rectum	ຮູຂີ້
reflexes	ການຕອບຂອງເສັ້ນປະສາດ,ການຮູ້ສຶກຂອງເສັ້ນປະສາດ
relapse	ຖອຍເຂົ້າສພາບເດີມ
remedy	ຮັກສາ,ປິ່ນປົວ
remission	ດີພຍາດ
removal	ການເອົາອອກ,ການຍ້າຍຫນີ
reproduction	ການອອກແມ່ແພ່ລູກ
respiration	ການຫາຍໃຈ
rest	ພັກແຮງ,ພັກຜ່ອນ
resuscitation	ຟື້ນຄືນ,ການຊ່ວຍເອົາຊີວິດຄືນ
retardation	ປ້ອງກັນການແຜ່ພາຍຂອງພຍາດ
retina	ເຍື່ອໃນຫນ່ວຍຕາທຳຫນ້າທີ່ຮັບພາບເຫມືອນດັ່ງຈໍຫນັງ
rhesus factor (RH)	ເຊື້ອຢູ່ໃນເລືອດແດງທີ່ອາດທຳລາຍເຊື້ອກຳເນີດ
rheumatic fever	ປ່ວຍດ້ວຍໂຣກປວດຕາມຂໍ້
rheumatism	ໂຣກປວດຕາມຂໍ້
rhinoscope	ກ້ອງສ່ອງເບິ່ງຮູດັງ
ribs	ກະດູກຂ້າງ
ringworm	ຂີ້ກາກ
risk	ສ່ຽງອັນຕຣາຍ
roughage	ອາຫານທີ່ລະລາຍຍາກ,ອາຫານຍາບ

rub	ລູບ,ຖູ
rubella	ໂຣກເຫືອດ
ruptured (body part)	ແຕກຫັກຈາກກັນ (ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ)

S

saliva	ນ້ຳລາຍ
salpingitis	ທໍ່ມົດລູກອັກເສບ(ທໍ່ທີ່ຕໍ່ຈາກມົດລູກໄປຫາຮວງໄຂ່)
scab	ເກັດຂອງບາດແຜ
scalp	ຫນັງຫົວ
scarlet fever	ໄຂ້ອີດຳອີແດງ
scratching	ການຂີດ,ການຂູດ,ການເກົາ
scrotum	ຫຳ,ພອງຫຳ
seasick	ເມົາຄື້ນ,(ເຊັ່ນເມົາຄື້ນທະເລ)
sedative	ຢາລະງັບເສັ້ນປະສາດ
seizure	ໂຣກບ້າຮ້ອງຕະໂກນ,ບ້າຫມູ
semen	ນ້ຳກາມ(ແຂັນ)ຜູ້ຊາຍ
senility	ວັຍຊະຣາ,ເຖົ້າ
senses	ອິນຍານ,ຄວາມຮູ້ສຶກ
sensitivity	ຄວາມວ່ອງໄວຕໍ່ຄວາມຮູ້ສຶກ
serum	ນ້ຳຢາຊູກຳລັງຫຼືນ້ຳຢາງເຫຼືອງທີ່ເຫຼືອຫຼັງຈາກເລືອດກ້າມແລ້ວ
sex	ເພດ
sexual	ກ່ຽວກັບເພດ
shakiness	ການສັ່ນເຊັ່ນຍ້ອນຄວາມຢ້ານ
shin bone	ກະດູກຫນ້າແຂ້ງ
shingles	ຜິວຫນັງແຕກ

shiver	ສັ່ນສະທ້ານ,ຫນາວສັ່ນ
shock	ຕົກອົກຕົກໃຈ,ຂວັນເສັຽ
shot	ສັກຢາ
shoulder blade	ກະດູກພິດ
sick	ເປັນໄຂ້,ປ່ອຍ,ບໍ່ສບາຍ
side effect	ຜົລທີ່ເກີດຂຶ້ນແບບບໍ່ຕ້ອງການ(ເຊັ່ນກິນຢາປົວມະເຮັງ ແລ້ວເຮັດໃຫ້ຜົມຫລົ່ນ)
sinus cavity	ຊານຂີ້ມູກ
skeleton	ຮ່າງກະດູກ
skin	ຫນັງ,ຜິວຫນັງ
skull	ກະໂລກຫົວ
sleep	ນອນ
sliver	ຕັດອອກ,ຜ່າອອກທາງຍາວ
smallpox	ຝີດາດ,ໄຂ້ທໍຣະຝີດ
smell	ຖືກກິ່ນ,ດົມກິ່ນ
smoking	ການຮົມຄວັນ,ຊຶ່ງເປັນຄວັນ
sneeze	ຈາມ
sniffles	ສູບດົມຫາກິ່ນ
snore	ກົນ,ນອນກົນ
sore	ເຈັບ,ປວດ
sore throat	ເຈັບຄໍ
spasm	ຜີບິ່ງສ້ຽນ,ສເມັ່ນ(ເຊັ່ນກ້ອນເນື້ອຫລືຕາລເມັ່ນ)
specialist	ຜູ້ຊ່ຽວຊານ
sperm	ນ້ຳເຊື້ອຜູ້ຊາຍ,ນ້ຳແຂັນ
sphincter	ສາຍຍຸ້ມຮູຂີ້

spine	ກະດູກສັນຫຼັງ
spleen	ມ້າມ
splint	ວັດຖຸທີ່ຫາມກະດູກເວລາມັນຫັກ
sprain	ເຄັດ,ຫລຸດໂບກ(ເຊັ່ນແຂນຂາຫລຸດໂບກ)
sputum	ນ້ຳລາຍແກມຂີ້ກະເທີ່
sterile	ເປັນຫມັນ,ແຫ້ງແລ້ງ
sterilization	ການບໍ່ມີພຍາດ
stiff	ກະແດ້ງ,ແຂງທີ່,ຊັ່ນ(ເຊັ່ນຕະຝັ່ງຊັ່ນ)
stillborn	ຕາຍແຕ່ກຳເປີດ
stimulate	ສິ່ງເສີມກຳລັງ,ທຳໃຫ້ມີກຳລັງ
sting	ຕອດ(ເຊັ່ນເຜິ້ງຕອດ)
stitches	ຍິບ(ເຊັ່ນຍິບບາດແຜ)
stomach ache	ເຈັບກະເພາະອາຫານ
stomach	ກະເພາະອາຫານ,ພຸງ
stool	ອາຈົມ, ຂີ້
strep throat	ເຈັບລຳຄໍ
stress	ຄວາມເຄັ່ງຄຽດ(ເຊັ່ນຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມກົດດັນ)
stroke	ລົມປ່ອຍຢ່າງກະທັນຫັນ(ເຊັ່ນຫົວໃຈຢຸດທຳງານຊົ່ວຄາວ)
stye	ຕ່ອມເປືອກຕາອັກເສບ
suffocation	ການຫາຍໃຈບໍ່ໄດ້,ຂາດການຫາຍໃຈ
suicide	ຂ້າຕົວເອງຕາຍ
sunburn	ແດດເຜົາ,ແດດໄຫມ້
suppository	ຢາທີ່ໃຊ້ແຍ່ຮູຂີ້,ຢາຍັດກົ້ນ
surgery	ການຜ່າຕັດ
swallow	ການກືນກິນ

sweat	ເຫື່ອ
sweating	ເຫື່ອອອກ
swelling	ການບວມຂຶ້ນ,ການໄຄ່ພອງຂຶ້ນ
swollen	ບວມຂຶ້ນ,ໄຄ່ໂນຂຶ້ນ
symptom	ອາການຂອງໂຣກ
syphilis	ກາມໂຣກສນິດນີ່ງ(ໂຣກທີ່ເກີດມາຈາກການຮ່ວມເພດ)
system	ຣະບົບຮ່າງກາຍ

T

taste	ຣົດ,ຊີມຣົດ
temperature	ອຸນຫະພູມ, ອາກາດຮ້ອນ
temple	ຂມັບ
tender	ອ່ອນ,ນຸມນວນ
tendon	ເອັນ
tense	ເຄັ່ງຕຶງ
tension	ຄວາມຕຶງຄຽດ,ຄວາມເຄັ່ງຕຶງ
test	ກວດ,ທົດສອບ
testicles	ຫມາກໄຂ່ຫຳສອງຫນ່ວຍ
tetanus	ບາດທະຍັກ(ເຊັ່ນບາດທີ່ເນົ່າເປື່ອຍມີນ້ຳຢາງເຫລືອງ ໄຫລຢູ່ຕລອດ)
thermometer	ບາລອດ
thigh bone	ກະດູກກະໂຊມ
thirsty	ກະຫາຍນ້ຳ,ຫິວນ້ຳ
throat	ຄໍ
thyroid gland	ຕ່ອມທີ່ຄວມຄຸມການຈເຣີນເຕີບໂຕຂອງຮ່າງກາຍ
toenail	ເລັບຕີນ

tongue	ລີ້ນ
tonsillitis	ຕ່ອມນໍ້າລາຍອັກເສບ
tonsils	ຕ່ອມໃນຄໍທໍາຫນ້າທີ່ສ້າງເຊື້ອຕ້ານທານໂຣກ
tooth	ແຂ້ວ
torso	ເລົາຄີງ
tough	ຍາບ,ແຂງ
toxemia	ໂຣກໂລຫິດເປັນພິດ
tranquilizer	ຢາຣະງັບອາຣົມ
transfusion	ການເຂົ້າເລືອດ
trauma	ເປັນແຜ,ເຈັບປວດ,ຊອກຊໍ້າ
treatment	ການປິ່ນປົວ
tremors	ຄວາມສັ່ນສເທືອນ(ເຊັ່ນສຽງເວົ້າສັ່ນເຄືອ)
trichomoniasis	ໂຣກຊ່ອງຄອດອັກເສບດ້ວຍພຍາດສນິດນຶ່ງ
tubal ligation	ການມັດສາຍນໍ້າເຊື້ອເພືອຄຸມກໍາເນີດ
tuberculosis	ວັນນະໂຣກ,ປອດແຫ້ງ
tumor	ເນື້ອງອກ
twitch	ໂຣກຊັກ
type	ຢ່າງ,ຊະນິດ
typhoid	ໄຂ້ຣາກສາດໃຫຍ່

U

ulcer	ໂຣກກະເພາະ
umbilical cord	ສາຍແຮ່
unconscious	ບໍ່ໄດ້ສຕິ,ສລົບ,ບໍ່ຮູ້ສຶກຕົວ
underarm	ກ້ອງແຂນ

upset	ໃຈຮ້າຍ,ອາຣົມເສັຽ
uremia	ນ້ຳຢ່ຽວເປັນພິດ
urethra	ຮູຢ່ຽວ
urethritis	ໂຣກທໍ່ລະບາຍນ້ຳຢ່ຽວອັກເສບ
urinalysis	ການກວດນ້ຳຢ່ຽວ
urinary tract infection	ທໍ່ຢ່ຽວອັກເສບ
urinate	ຢ່ຽວ
urine	ນ້ຳຢ່ຽວ
uterus	ມົດລູກ

V

vaccine	ຢາປ້ອງກັນພຍາດຕ່າງໆ
vagina	ໂຍນີ,ຫີ,ຊ່ອງສັງວາສ
vaginal infection	ຊ່ອງຄອດອັກເສບ
vaginitis	ໂຣກຊ່ອງຄອດອັກເສບ
vaporizer	ເຄື່ອງທຳໃຫ້ເປັນອາຍອອກຈາກນ້ຳ
varicose veins	ເສັ້ນເລືອດພອງຂື້ນ
vas deferens	ສາຍນ້ຳເຊື້ອຂອງຜູ້ຊາຍ
vasectomy	ການຕັດເອົາທໍ່ນ້ຳເຊື້ອອອກ(ເຊັ່ນການທຳຫມັນຜູ້ຊາຍ)
vein	ເສັ້ນເລືອດດຳ
venereal disease	ກາມໂຣກ(ໂຣກທີ່ເກີດມາຈາກການຮ່ວມເພດ)
vertebrae	ຂໍ້ກະດູກສັນຫຼັງ
vertigo	ເປັນວິນ,ວຽນຫົວ
virus	ພຍາດຮ້າຍ,ເຊື້ອພິດຮ້າຍ
vision	ການເຫັນ,ການເບິ່ງ

vitamin	ຢາບຳລຸງ,ໄວຕາມິນ
voice	ສຽງ
vomit	ຮາກ,ອາຈຽນ
vulva	ຊ່ອງຄອດ

W

waist	ແອວ
waiting room	ຫ້ອງພັກຖ້າທ່ານໝໍ
wart	ຂີ້ກະຕອດ
wash	ຊຳລະ,ລ້າງ
water	ນ້ຳ
weakness	ຄວາມອ່ອນແອ
wheezing	ຫາຍໃຈຫືດຫາດ
windpipe	ຫລອດລົມ
womb	ມົດລູກ
wrist	ຂໍ້ມື

X

X-ray	ຊ່ອງໄຟຟ້າ

Y

yawn	ຫາວ
yeast infection	ເຊື້ອໂຣກທີ່ເກີດຢູ່ໃນອະວັຍຍະວະສືບພັນຂອງຜູ້ຍິງຊຶ່ງມີອາການເຈັບໆຄັນໆ
yellow fever	ໄຂ້ໝາກເຫລືອງ

BILINGUAL MEDICAL PHRASE BOOK

ສມຸດປະໂຍກລອມພາສາການແພດ

In English and Laotian
ພາສາອັງກລິດແລະພາສາລາວ

by
ດ້ວຍ

Vuong G. Thuy, Ph.D.

This publication is supported in part by the U.S. Department of Education and the Pennsylvania Department of Education. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Deparment of Education or the Pennsylvania Department of Education, and no official endorsement by the U.S. Department of Education or the Pennsylvania Department of Education should be inferred.